# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 大修复(the Big Fix) 000001

2. 大修复(the Big Fix) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 大修复(The Big Fix)
## 第1/2页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɝ:ŋklaʊ]
**Illustrated by Bernklau**
插图 经过 伯恩克劳

插图作者：伯恩克劳

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[bɪg] [fɪks]
**BIG FIX**
大的 使固定

大修

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
**BY GEORGE O . SMITH**
经过 乔治 哦 . 史密斯

作者：乔治·O·史密斯

['eniwʌn] [hu:] [hoʊldz] [ðæt] [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [wʊd] [mi:n] [æn; ən] [end] [tu:; tə]
**Anyone who holds that telepathy and psi powers would mean an end to**
任何人 WHO 持有 那 心灵感应 和 磅/平方英寸 权力 会 意思是 一个 结尾 到
[kraɪm] [kwaɪt] ['ɑ:bviəsli] [ˌʌndər'estɪmeɪts; ˌʌndər'estɪmətz] [ðə; ði] [ˌɪndʒə'nu:əti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .
**crime quite obviously underestimates the ingenuity of the human race .**
犯罪 相当 明显地 低估 这 独创性 的 这 人类 种族 .

任何认为心灵感应和超能力会终结犯罪的人，显然低估了人类的创造力。

[naʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['hɔ:rsˌreɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪkst] . . .
**Now consider a horserace that had to be fixed . . .**
现在 考虑 一个 赛马 那 有 到 是 固定的 . . .

现在设想一场必须作弊的赛马比赛……

[ti:] [wʌz; wəz] ['eɪprəl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɜ:rbi] .
**T WAS April , a couple of weeks before the Derby .**
T 曾是 四月 , 一个 夫妻 的 周 前 这 德比 .

当时是四月，距离德比大赛还有几周时间。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər] ,
**We were playing poker ,**
我们 是 玩耍 扑克 ,

我们当时在玩扑克，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ʌv; əv]
**which is a game of skill that has nothing to do with the velocity of**
哪个 是 一个 游戏 的 技能 那 有 没有什么 到 做 和 这 速度 的
[hɔ:rs] [mi:t] .
**horse meat .**
马 肉 .

这是一个技巧游戏，与马肉的速度无关。

[fɪl] ['haʊlənd] [kept] ['slɪpɪŋ] ['oʊpən]
**Phil Howland kept slipping open**
菲尔 豪兰 保留 滑倒 打开

菲尔·豪兰德不断滑倒

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| but | he | managed | to | close | up | before | I | could | tell | whether | the | combination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 管理 | 到 | 关闭 | 向上 | 前 | 我 | 可以 | 告诉 | 无论 | 这 | 组合 | 的 |

[θriː] - [faɪv] - [tuː] - [fɔːr] [ment] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ʌv; əv] [faɪvz] ['oʊvər] [ fɔːz ] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi]

| Three | - | Five | - | Two | - | Four | meant | a | full | house | of | fives | over | fours | or | whether | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 五 | - | 二 | - | 四 | 意思是 | 一个 | 满的 | 房子 | 的 | 五 | 超过 | 四 | 或者 | 无论 | 他 |

[wʌz; wəz] ['betɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] - ['endɪd] [streɪt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

| was | betting | on | an | open | - | ended | straight | that | he | hadn't | bothered | to | arrange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 投注 | 在 | 一个 | 打开 | - | 结束 | 直的 | 那 | 他 | 之前没有 | 烦恼 | 到 | 安排 |

[ɪn]['ɔːrdər][æz; əz][hiː; hi][held][ðem; ðəm] .

| in | order | as | he | held | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 作为 | 他 | 握住 | 他们 | . |

但他在我还没来得及判断三五二四的组合是五对四的葫芦，还是他下注的是一个没有顺序的顺子（他手里的牌没有按顺序排列）之前，就设法关掉了牌。

[ðə; ðɪ] [griːk] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

| The | Greek | was | impenetrable | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 曾是 | 坚不可摧 | ; |

希腊语晦涩难懂;

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [blɑːkt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [dek] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

| he | also | blocked | me | from | reading | the | deck | so | that | I | could | estimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 已屏蔽 | 我 | 从 | 阅读 | 这 | 甲板 | 所以 | 那 | 我 | 可以 | 估计 |

[hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrdz] [ðæt] [wəːnt, weənt] [delt] [aʊt] .

| his | hand | from | the | cards | that | weren't | dealt | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 从 | 这 | 牌 | 那 | 不是 | 已处理 | 出去 | . |

他还阻止我查看牌堆，以便我能根据未发出的牌来估计他的手牌。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['tʃɑːrliːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

| Chicago | Charlie's | mind | was | easy | to | read | but | no | one | could | trust | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝加哥 | 查理的 | 头脑 | 曾是 | 简单的 | 到 | 读 | 但 | 不 | 一 | 可以 | 相信 | 他 | . |

芝加哥查理的心思很容易被人看穿，但没有人能信任他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [haɪ] [tuː; tə] [skɔːr] ['sʌmwʌn] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | was | just | as | apt | to | think | high | to | score | someone | out | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 易于 | 到 | 思考 | 高的 | 到 | 分数 | 某人 | 出去 | 作为 | 他 | 曾是 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [loʊ] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] .

| to | think | low | to | suck | the | boys | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 低的 | 到 | 吸 | 这 | 男孩们 | 在 | . |

他既能想出高招把人淘汰出局，也能想出低招把小伙子们拉入圈套。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [gʊd] [oʊld] ['wɑːli] ['wɪlsn] ,

| As | for | me | , | there | I | was | , | good | old | Wally | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 那里 | 我 | 曾是 | , | 好的 | 老的 | 沃利 | 威尔逊 | , |

至于我，我就是老好人沃利·威尔逊。

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][pæt] [streɪt] [flʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [eɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] .

| holding | a | pat | straight | flush | from | the | eight | to | the | queen | of | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 拍 | 直的 | 冲洗 | 从 | 这 | 八 | 到 | 这 | 女王 | 的 | 钻石 | . |

手握同花顺，牌型为方块8到方块Q。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] " [fʊl] [haʊs] " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['betɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wiːk] [θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪnd] .

| I | was | thinking | " | full | house | " | but | I | was | betting | like | a | weak | three | of | a | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | " | 满的 | 房子 | " | 但 | 我 | 曾是 | 投注 | 喜欢 | 一个 | 虚弱的 | 三 | 的 | 一个 | 种类 | . |

我当时想的是"葫芦"，但我却只下了个像三条一样的赌注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪm] .

| It | was | a | terrific | game | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 了不起 | 游戏 | . |

这是一场精彩的比赛。

[bɪ'twiːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['ɪntuː] [ðiːz] ['ʌðər] ['gaɪz] [breɪnz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| Between | trying | to | read | into | these | other | guy's | brains | and | keeping | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 尝试 | 到 | 读 | 进入 | 这些 | 其他 | 伙计们 | 大脑 | 和 | 保持 | 他们 | 从 |

['oʊpənɪŋ] [maɪn] ,

| opening | mine | , |
|---|---|---|
| 开幕 | 矿 | , |

我既想揣摩别人的心思，又不想让他们窥探我的内心。

[ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [griːks] [slaɪ] [stʌnt] [ʌv; əv] ['tɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['poʊkər] [tʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ]

| and | blocking | the | Greek's | sly | stunt | of | tipping | over | the | poker | chips | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阻塞 | 这 | 希腊的 | 狡猾 | 特技 | 的 | 小费 | 超过 | 这 | 扑克 | 芯片 | 作为 | 一个 |

[dɪ'strækʃ(ə)n] ,

| distraction | , |
|---|---|
| 分心 | , |

并阻止了希腊人偷偷掀翻筹码以分散对手注意力的伎俩。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːt] .

| I | was | also | concerned | about | the | eight | thousand | bucks | that | was | in | the | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 还 | 担心的 | 关于 | 这 | 八 | 千 | 雄鹿 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 锅 | . |

我也很担心奖金池里的八千美元。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [reɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| The | trouble | was | that | all | four | of | us | fully | intended | to | rake | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 曾是 | 那 | 全部 | 四 | 的 | 我们 | 完全 | 故意的 | 到 | 耙 | 它 | 在 | . |

问题是，我们四个人都一心想大赚一笔。

[maɪ] [streɪt] [flʌʃ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrks][ɪn] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ][waɪld]

| My | straight | flush | would | be | good | for | the | works | in | any | normal | game | with | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 直的 | 冲洗 | 会 | 是 | 好的 | 为了 | 这 | 作品 | 在 | 任何 | 普通的 | 游戏 | 和 | 荒野 |

[kɑːrdz] ,

| cards | , |
|---|---|
| 牌 | , |

我的同花顺在任何有万能牌的普通扑克游戏中都能轻松取胜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] ['betɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

| but | the | way | this | bunch | was | betting | I | couldn't | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 这 | 束 | 曾是 | 投注 | 我 | 不能 | 是 | 当然 | . |

但这群人下注的方式让我无法确定结果。

[fɪl] ['haʊlənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːld] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [riːd] ,

| Phil | Howland | didn't | have | much | of | a | shield | but | he | could | really | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 豪兰 | 没有 | 有 | 很多 | 的 | 一个 | 盾 | 但 | 他 | 可以 | 真的 | 读 | , |

菲尔·霍兰德的防守能力并不强，但他确实很会识人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː] — ['iːðər] [maɪ][maɪnd][ɔːr][maɪ][hænd] — ['hiːd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['reɪdieɪt]

| and | if | he | read | me | — | either | my | mind | or | my | hand | — | he'd | automatically | radiate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 读 | 我 | — | 任何一个 | 我的 | 头脑 | 或者 | 我的 | 手 | — | 他会 | 自动地 | 辐射 |

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] .

| and | that | would | be | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 那 | . |

如果他看穿了我——无论是我的思想还是我的手势——他都会不由自主地散发出某种气息，事情就此结束。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['kɔːlɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][drɔː] [wen] [ðə; ði][dɔːr]['oʊpənd]

| I | was | about | at | the | point | of | calling | for | the | draw | when | the | door | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 呼叫 | 为了 | 这 | 画 | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 |

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [nɑːk] .

| without | any | knock | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 敲 | . |

我正要喊打成平局时，门没敲门就开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmbɔɪ] [ 'teilə ] .

| It | was | Tomboy | Taylor | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 假小子 | 泰勒 | . |

是假小子泰勒。

[wiːd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər]

| We'd | been | so | engrossed | with | one | another | that | none | of | us | had | caught | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 到过 | 所以 | 全神贯注 | 和 | 一 | 其他 | 那 | 没有任何 | 的 | 我们 | 有 | 捕捉 | 她 |

[ə'proʊtʃ] .

| approach | . |
|---|---|
| 方法 | . |

我们当时都太专注于彼此，以至于谁也没有注意到她的靠近。

[ðə; ði] [griːk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [swɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [riːd] [ɪn]

| The | Greek | looked | up | at | her | and | swore | something | that | he | hadn't | read | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 发誓 | 某物 | 那 | 他 | 之前没有 | 读 | 在 |

['pleɪtoʊ] .

| Plato | . |
|---|---|
| 柏拉图 | . |

希腊人抬头看着她，咒骂了一句他在柏拉图著作中没读到过的话。

" ['ʃoʊdaʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Showdown | , | " | he | said | , | tossing | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摊牌 | , | " | 他 | 说 | , | 抛掷 | 在 | 他的 | 手 | . |

"决战，"他一边说着，一边把东西扔到手里。

[aɪ] [grʌntid] [ænd; ənd] [spred] [maɪ][faɪv] ['bjuːtiːz] .

| I | grunted | and | spread | my | five | beauties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哼哼 | 和 | 传播 | 我的 | 五 | 美女 | . |

我哼了一声，张开了我的五块美胸。

[fɪl] [grauld] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði][pɑːt][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['kiːpɪŋ] [bəuθ] [aɪz] [ɑːn]

| Phil | growled | and | shoved | the | pot | in | my | direction | , | keeping | both | eyes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 咆哮 | 和 | 推搡 | 这 | 锅 | 在 | 我的 | 方向 | , | 保持 | 两个都 | 眼睛 | 在 |

['tɑːmbɔɪ] [ 'teilə ] .

| Tomboy | Taylor | . |
|---|---|---|
| 假小子 | 泰勒 | . |

菲尔低吼一声，把锅推向我，眼睛却始终盯着假小子泰勒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪz] [ɑːn] , [bəuθ] ['fɪgjərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] .

| She | was | something | to | keep | eyes | on | , | both | figuratively | and | literally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 某物 | 到 | 保持 | 眼睛 | 在 | , | 两个都 | 比喻意义上 | 和 | 字面上地 | . |

她是一个值得关注的人物，无论从字面意义还是比喻意义上来说都是如此。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| The | only | thing | that | kept | her | from | being | a | thionite | dream | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 保留 | 她 | 从 | 存在 | 一个 | 亚硫酸钠 | 梦 | 曾是 | 这 |

['pɪtsbɜːrg] [ 'stəugi ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['smoʊkɪŋ] ,

| Pittsburgh | stogie | that | she | insisted | upon | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匹兹堡 | 雪茄 | 那 | 她 | 坚持 | 之上 | 吸烟 | , |

唯一让她免于成为一个完美梦境的，就是她坚持要抽的那支匹兹堡雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]['mænz][kəm'pænjən][ɪn]

| and | the | only | thing | that | kept | her | from | being | some | man's | companion | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 保留 | 她 | 从 | 存在 | 一些 | 男人的 | 伴侣 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'stəugi ][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt]

| spite | of | the | stogie | was | the | fact | that | he'd | have | to | keep | his | mouth | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 这 | 雪茄 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 他会 | 有 | 到 | 保持 | 他的 | 嘴 | 关闭 |

[ɔːr] [ʃiːd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [bæk] [tiːθ] — [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋz] ,

| or | she'd | steal | his | back | teeth | — | if | not | for | fillings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 棚 | 偷 | 他的 | 后退 | 牙齿 | — | 如果 | 不是 | 为了 | 填充物 | , |

尽管她叼着雪茄，但唯一阻止她成为某个男人伴侣的原因是，他必须闭嘴，否则她就会偷走他的后牙——如果不是为了补牙的话。

[ðen] [fɔːr; fər] ['præktɪs] .

| then | for | practice | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 实践 | . |

然后进行练习。

" [juː; jʊ] , ['wɑːli] ['wɪlsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'raʊnd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] , " [get] [ðiːz] ['grɪftər] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

| " | You | , | Wally | Wilson | , | " | she | said | around | the | cigar | , | " | get | these | grifters | out | of | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 沃利 | 威尔逊 | , | " | 她 | 说 | 大约 | 这 | 雪茄 | , | " | 得到 | 这些 | 骗子 | 出去 | 的 | 这里 | . |

“沃利·威尔逊，你，”她一边抽着雪茄一边说，“把这些骗子赶出去。”

[aɪ][gɑːt][wɜːrdz] .

| I | got | words | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 字 | . |

我有一些话要说。

" [ðə; ði] [griːk] [grauld] .

| " | The | Greek | growled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 希腊语 | 咆哮 | . |

希腊人低声咆哮道。

" [huː] [sez] ? "

| " | Who | says | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 说道 | ? | " |

谁说的?

" [ ,baːsi'ləunə ] [sez] .

| " | Barcelona | says | . |
|---|---|---|---|
| " | 巴塞罗那 | 说道 | . |

巴塞罗那方面表示。

" [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [ ,baːsi'ləunə ][ɪz] .

| " | I | do | not | have | to | explain | who | Barcelona | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 解释 | WHO | 巴塞罗那 | 是 | . |

“我无需解释巴塞罗那是谁。”

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][ɪz] [ðæt] [fɪl] ['haʊlənd] , [ðə; ði] [griːk] ,

| All | I | have | to | say | is | that | Phil | Howland | , | The | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | 是 | 那 | 菲尔 | 豪兰 | , | 这 | 希腊语 | , |

我只想说，菲尔·豪兰，《希腊人》，

[ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['tʃɑːrli] [ə'roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][faɪld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪndz][ɔːl]

| and | Chicago | Charlie | arose | without | a | word | and | filed | out | with | their | minds | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芝加哥 | 查理 | 出现 | 没有 | 一个 | 单词 | 和 | 已提交 | 出去 | 和 | 他们的 | 思想 | 全部 |

[held] [taɪt] [bɪ'haɪnd]['sɑːlɪd] [ʃiːldz] .

| held | tight | behind | solid | shields | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 紧的 | 在后面 | 坚硬的 | 盾牌 | . |

芝加哥查理一言不发地站了起来，鱼贯而出，所有人的思绪都紧紧地被坚硬的屏障保护着。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ ˌbaːsiˈləunə ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
**I said , " What does Barcelona want with me ?**
我 说 , " 什么 做 巴塞罗那 想 和 我 ?

我说："巴塞罗那想从我这里得到什么？"

" ['tɑːmbɔɪ] [ 'teilə ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][ 'stəugi ][ænd; ənd] [sed] ['iːvnli] , " [ ˌbaːsi'ləunə ]['wɒnts][tuː; tə] [siː]
**" Tomboy Taylor removed the stogie and said evenly , " Barcelona wants to see**
" 假小子 泰勒 已移除 这 雪茄 和 说 均匀地 , " 巴塞罗那 想要 到 看
[ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] ,
**it Flying Heels ,**
它 飞行 高跟鞋 ,

"假小子泰勒拿掉了雪茄，平静地说：'巴塞罗那想看看飞翔的高跟鞋，'"

['muːnbiːm] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] [nekst] [mʌnθ] .
**Moonbeam , and Lady Grace next month .**
月光 , 和 女士 优雅 下一个 月 .

月光，还有下个月的格蕾丝夫人。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [dʌn] [gʌlpɪŋ] [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [ ˌbaːsi'ləunə ]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]
**" When I got done gulping I said , " You mean Barcelona wants me to fix the**
" 什么时候 我 得到 完毕 吞咽 我 说 , " 你 意思是 巴塞罗那 想要 我 到 使固定 这
[kən'tʌki] ['dɜːrbi] ? "
**Kentucky Derby ? "**
肯塔基州 德比 ? "

"我咽下嘴里的东西后说：'你是说巴塞罗那想让我操纵肯塔基德比大赛？'"

" [oʊ] [noʊ] ,
**" Oh no ,**
" 哦 不 ,

"哦，不，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θroʊti] [kən'træltoʊ] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
**" she replied in a very throaty contralto that went with her figure and**
" 她 回复 在 一个 非常 喉音 女低音 那 去 和 她 数字 和
[hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l][skɜːrt][ænd; ənd] [blaʊs] .
**her thousand dollars worth of simple skirt and blouse .**
她 千 美元 值得 的 简单的 裙子 和 女式衬衫 .

她用一种非常沙哑的女低音回答道，这与她的身材以及她那价值一千美元的简单裙子和衬衫很相称。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] - [fɪks] - ['eniθɪŋ] .
**" You needn't ' Fix ' anything .**
" 你 不必 - 使固定 - 任何事物 .

你不需要"修复"任何东西。

[dʒʌst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [its] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] , ['muːnbiːm] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] .
**Just be sure that it's Flying Heels , Moonbeam , and Lady Grace in that order .**
只是 是 当然 那 它是 飞行 高跟鞋 , 月光 , 和 女士 优雅 在 那 命令 .

务必确保顺序是 Flying Heels、Moonbeam 和 Lady Grace。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] .
**One , two , three .**
一 , 二 , 三 .

一二三。

[duː][aɪ] [meɪk] [ ˌbaːsi'ləunə ][kwaɪt] [klɪr] ?
**Do I make Barcelona quite clear ?**
做 我 制作 巴塞罗那 相当 清除 ?

我把巴塞罗那说得很清楚了吗?

" [aɪ] [sed] , " [lʊk] , ['tɑːmbɔɪ] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pleɪtər] [kæn; kən]['iːv(ə)n] [rʌn] [ðæt] [fɑːr] , [let]

| " | I | said | , | " | Look | , | Tomboy | , | neither | of | them | platers | can | even | run | that | far | , | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 看 | , | 假小子 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 电镀工 | 能 | 甚至 | 跑步 | 那 | 远的 | , | 让 |

[ə'loʊn] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] . "

| alone | running | ahead | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 跑步 | 前方 | . | " |

我说："听着，假小子，他们两个跑不了那么远，更别说跑在前面了。"

" [ ˌbɑːsi'ləunə ] [sez] [ðeɪ] [kæn; kən] .

| " | Barcelona | says | they | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴塞罗那 | 说道 | 他们 | 能 | . |

巴塞罗那方面表示他们可以做到。

[ænd; ənd] [wɪl] .

| And | will | . |
|---|---|---|
| 和 | 将要 | . |

而且会。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [stʌbd] [aʊt][ðə; ði] ['pɪtsbɜːrg] [ 'stəugi ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər]

| " | She | leaned | forward | and | stubbed | out | the | Pittsburgh | stogie | and | in | the | gesture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 向前 | 和 | 桩 | 出去 | 这 | 匹兹堡 | 雪茄 | 和 | 在 | 这 | 手势 |

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] ['hoʊlsəm] .

| she | became | wholly | beautiful | as | well | as | beautifully | wholesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 完全 | 美丽的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 非常漂亮 | 健康 | . |

她向前倾身，掐灭了匹兹堡雪茄，这个动作让她变得既美丽又纯洁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'fɑːgd] [ðə; ði] ['laɪtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]

| As | she | leaned | toward | me | she | unfogged | the | lighter | surface | of | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 倾斜 | 朝向 | 我 | 她 | 未起雾 | 这 | 打火机 | 表面 | 的 | 她 | 头脑 |

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][dɪg][ðə; ði] ['feɪntli] - ['liːkɪŋ] ['kɑːnsept][ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli]

| and | let | me | dig | the | faintly | - | leaking | concept | that | she | considered | me | physically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 挖 | 这 | 淡淡的 | - | 泄漏 | 概念 | 那 | 她 | 经过考虑的 | 我 | 身体 |

[ə'træktɪv] .

| attractive | . |
|---|---|
| 吸引人的 | . |

她向我倾身，拨开了她头脑中较为轻松的一面，让我得以窥见她隐隐约约的想法：她觉得我外表很有吸引力。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'fend] [ˌem 'iː] .

| This | did | not | offend | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 得罪 | 我 | . |

这并没有冒犯到我。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [maɪ]['iːgoʊ] ['maɪtɪli] [ʌn'tɪl] ['tɑːmbɔɪ] [ 'teilə ] [dɪ'lɪbərətli] [let][ðə; ði]

| To | the | contrary | it | pleased | my | ego | mightily | until | Tomboy | Taylor | deliberately | let | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 相反 | 它 | 高兴 | 我的 | 自我 | 非常 | 直到 | 假小子 | 泰勒 | 故意地 | 让 | 这 |

['bæriər] [daʊn] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði]['vɪʒuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

| barrier | down | to | let | me | read | the | visual | impression | — | which | included | all | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 向下 | 到 | 让 | 我 | 读 | 这 | 视觉的 | 印象 | — | 哪个 | 包括 | 全部 | 的 | 这 |

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kli'ʃeɪ] : " . . .

| implications | contained | in | the | old | cliché | : | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含义 | 包含 | 在 | 这 | 老的 | 陈词滥调 | : | " | . | . | . |

恰恰相反，这让我的自尊心得到了极大的满足，直到假小子泰勒故意放下戒备，让我解读出视觉印象——其中包含了那句老生常谈所蕴含的所有含义："……

[ænd; ənd][dəunt][hiː; hi] [lʊk] - ? "

| And | don't | he | look | nacheral | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 他 | 看 | - | ? | " |

他看起来是不是很邋遢?

" [haʊ] , " [aɪ] [æskt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] , " [kæn; kən][aɪ] [fɪks] [ðə; ði] ['dɜːrbi] ? "

| " | How | , | " | I | asked | on | the | recoil | , | " | can | I | fix | the | Derby | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | " | 我 | 问 | 在 | 这 | 畏缩 | , | " | 能 | 我 | 使固定 | 这 | 德比 | ? | " |

"我该如何修理德比？"我问道，同时后坐力也随之而来。

" [ ,baːsi'ləunə ] [sez] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːrs] ['reɪsɪŋ] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [bɪg] [taɪm]['ɑːpəreɪtər][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

| " | Barcelona | says | you | know | more | about | the | horse | racing | business | than | any | other | big | time | operator | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴塞罗那 | 说道 | 你 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 马 | 赛车 | 商业 | 比 | 任何 | 其他 | 大的 | 时间 | 操作员 | 在 | 芝加哥 | , |

巴塞罗那方面表示，你比芝加哥任何其他大型运营商都更了解赛马行业。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['smuːðli] .

| " | she | said | smoothly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 顺利 | . |

她平静地说。

" [ ,baːsi'ləunə ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɔːrs] ['reɪsɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| " | Barcelona | says | that | he | doesn't | know | anything | about | horse | racing | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴塞罗那 | 说道 | 那 | 他 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 马 | 赛车 | 在 | 全部 | , |

巴塞罗那表示他对赛马一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər][ə'bɪlətɪ] .

| but | he | has | great | faith | in | your | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 伟大的 | 信仰 | 在 | 你的 | 能力 | . |

但他对你的能力充满信心。

[ ,baːsi'ləunə ] [sez] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] , ['muːnbiːm] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] ,

| Barcelona | says | that | if | anybody | can | make | it | Flying | Heels | , | Moonbeam | , | and | Lady | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴塞罗那 | 说道 | 那 | 如果 | 任何人 | 能 | 制作 | 它 | 飞行 | 高跟鞋 | , | 月光 | , | 和 | 女士 | 优雅 | , |

巴塞罗那表示，如果有人能做到 Flying Heels、Moonbeam 和 Lady Grace 这三支乐队，

[wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] , ['wɑːli] ['wɪlsn] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| one | , | two | , | and | three | , | Wally | Wilson | is | the | man | who | can | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 和 | 三 | , | 沃利 | 威尔逊 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 能 | 做 | 它 | . |

一、二、三，沃利·威尔逊就能做到。

[ɪn][fækt] , [ ,baːsi'ləunə ] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] .

| In | fact | , | Barcelona | will | be | terribly | disappointed | if | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 巴塞罗那 | 将要 | 是 | 可怕 | 失望的 | 如果 | 你 | 不能 | . |

事实上，如果你做不到，巴塞罗那会非常失望的。

" [aɪ] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] .

| " | I | eyed | her | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 眼睛 | 她 | 小心 | . |

我仔细地打量了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'poʊzd][ænd; ənd] [pɔɪzd] ['bjuːti] [huː] [lʊkt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

| She | was | a | composed | and | poised | beauty | who | looked | entirely | incapable | of | uttering | such | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 由 | 和 | 准备 | 美丽 | WHO | 看起来 | 完全 | 无法 | 的 | 发出声音 | 这样的 | 字 | . |

她是一位沉着冷静、仪态万方的美人，看起来完全不可能说出这样的话。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd]

| I | tried | to | peer | into | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 同伴 | 进入 | 她 | 头脑 |

我试图窥探她的内心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][faɪn] [prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [də'rektəri]

| but | it | was | like | trying | to | read | the | fine | print | of | a | telephone | directory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 尝试 | 到 | 读 | 这 | 美好的 | 打印 | 的 | 一个 | 电话 | 目录 |

[θruː] [ə; eɪ] ['nɪtɪd] ['wʊlən] [ʃɔːl] .

| through | a | knitted | woolen | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 针织 | 羊毛 | 披肩 | . |

但这就像试图透过针织羊毛披肩阅读电话簿上的小字一样。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [lɪps] [ 'kəːviŋ ] ['greɪʃəsli] .

| She | smiled | at | me | , | her | shapely | lips | curving | graciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 我 | , | 她 | 优美 | 嘴唇 | 弯曲 | 亲切地 | . |

她对我微笑，她那优美的嘴唇微微弯曲。

[aɪ] [sed] , " [ ˌbaːsi'ləunə ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][ə'bɪləti][tuː; tə]

| I | said | , | " | Barcelona | seems | to | have | a | lot | of | confidence | in | my | ability | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 巴塞罗那 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 信心 | 在 | 我的 | 能力 | 到 |

[ə'reɪndʒ] [θɪŋz] .

| arrange | things | . |
|---|---|---|
| 安排 | 事物 | . |

我说："巴塞罗那似乎对我安排事情的能力很有信心。"

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['delɪkət] [lɪps] [stɪl] [kɜːrvd] ['swiːtli] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | With | those | delicate | lips | still | curved | sweetly | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那些 | 精美的 | 嘴唇 | 仍然 | 弯曲 | 甜蜜地 | , | 她 | 说 | , |

她用那双娇嫩的嘴唇，依然甜美地弯着腰说道：

" [ ˌbaːsi'ləunə ][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər][ə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒər] .

| " | Barcelona | is | willing | to | bet | money | on | your | ability | as | a | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴塞罗那 | 是 | 愿意的 | 到 | 赌注 | 钱 | 在 | 你的 | 能力 | 作为 | 一个 | 经理 | . |

"巴塞罗那愿意为你作为教练的能力下注。"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['tɑːmbɔɪ] [ 'teilə ] [fiʃt] [ə'nʌðər] ['pɪtsbɜːrg] [ 'stəugi ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌndrəd]

| " | At | this | point | Tomboy | Taylor | fished | another | Pittsburgh | stogie | out | of | her | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 假小子 | 泰勒 | 钓鱼 | 其他 | 匹兹堡 | 雪茄 | 出去 | 的 | 她 | 百 |

['dɑːlər]['hændbæg] ,

| dollar | handbag | , |
|---|---|---|
| 美元 | 手提包 | , |

这时，假小子泰勒又从她价值百元的包里掏出一根匹兹堡雪茄。

[bɪt][ɔːf][ðə; ðɪ][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['nɪb(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)n] , ['pɜːrli] - [waɪt] [tiːθ] ,

| bit | off | the | end | with | a | quick | nibble | of | even | , | pearly | - | white | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 离开 | 这 | 结尾 | 和 | 一个 | 快的 | 蚕食 | 的 | 甚至 | , | 珍珠般的 | - | 白色的 | 牙齿 | , |

用整齐洁白的牙齿快速地咬掉了末端。

[ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑːr][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] [lɪps] .

| and | stuffed | the | cigar | in | between | the | arched | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 填充 | 这 | 雪茄 | 在 | 之间 | 这 | 拱形 | 嘴唇 | . |

然后把雪茄塞进拱起的嘴唇之间。

[ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [ə; eɪ][bɪg] ['kɪtʃɪn] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt]['æftər] ['reɪzɪŋ] [wʌn]

| She | scratched | a | big | kitchen | match | on | the | seat | of | her | skirt | after | raising | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 刮痕 | 一个 | 大的 | 厨房 | 匹配 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 她 | 裙子 | 后 | 提高 | 一 |

['ʃeɪpli] [θaɪ] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] .

| shapely | thigh | to | stretch | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 大腿 | 到 | 拉紧 | 这 | 布 | . |

她抬起一条修长的腿，撑开裙子，然后用一根粗大的厨房火柴在裙子的臀部划出痕迹。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [ðə; ði][ 'stəugi ]['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːti] ['ɪntuː]

| She | puffed | the | stogie | into | light | and | became | transformed | from | a | beauty | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 膨胀的 | 这 | 雪茄 | 进入 | 光 | 和 | 成为 | 转变 | 从 | 一个 | 美丽 | 进入 |

[ə; eɪ][hæg] .

| a | hag | . |
|---|---|---|
| 一个 | 魔女 | . |

她把雪茄吹得闪闪发光，瞬间从一位美女变成了一个老巫婆。

[maɪ][maɪnd] [swɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][ðə; ði]['moʊnə]['liːsə] .

| My | mind | swore | ; | it | was | like | painting | a | mustache | on | the | Mona | Lisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 发誓 | ; | 它 | 曾是 | 喜欢 | 绘画 | 一个 | 胡子 | 在 | 这 | 莫娜 | 丽莎 | . |

我当时脑子里一片哗然；这简直就像给蒙娜丽莎画上胡子一样。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] :

| Out | of | the | corner | of | her | mouth | she | replied | to | my | unspoken | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 她 | 回复 | 到 | 我的 | 未说出口的 | 问题 | : |

她嘴角微微泛起声音，回答了我未说出口的问题：

" [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][tuː; tə] [kiːp] [g'riːpərz] [laɪk][juː; jʊ][æt; ət]['maɪndz][leŋkθ; leŋθ] .

| " | It | helps | to | keep | grippers | like | you | at | mind's | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 帮助 | 到 | 保持 | 夹持器 | 喜欢 | 你 | 在 | 心灵的 | 长度 | . |

“这有助于与像你这样的抓握者保持距离。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['litəd] [kɑːrd]['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]

| " | Then | she | left | me | alone | with | my | littered | card | table | and | the | eight | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 左边 | 我 | 独自的 | 和 | 我的 | 垃圾 | 卡片 | 桌子 | 和 | 这 | 八 | 千 |

[bʌk] ['faɪn(ə)l][pɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ ˌbaːsi'ləunə ][hæd; həd] ['gɑːtn] [ˌʌp'set]

| buck | final | pot | — | and | the | unhappy | recollection | that | Barcelona | had | gotten | upset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克 | 最终的 | 锅 | — | 和 | 这 | 不开心 | 回忆 | 那 | 巴塞罗那 | 有 | 获得 | 沮丧的 |

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['hærəld] [grimə] [hæd; həd] [dʌn] ,

| at | something | Harold | Grimmer | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 某物 | 哈罗德 | 格里默 | 有 | 完毕 | , |

“然后她就留下我一个人，面对着乱糟糟的牌桌和八千美元的最终奖金池——以及巴塞罗那因为哈罗德·格里默的所作所为而生气的不愉快回忆。”

[ænd; ənd]['hiːd] [gɔːn] ['ɪntuː] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [grimə] [flæt][baɪ] [ 'staːtiŋ ] [wɪð; wɪθ]

| and | he'd | gone | into | Grimmer's | place | and | busted | Grimmer | flat | by | starting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 已消失 | 进入 | - | 地方 | 和 | 被捕 | 格里默 | 平坦的 | 经过 | 开始 | 和 |

[wʌn] ['laʊzi] [bʌk] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][raɪd] [θruː] [ˌeɪ'tiːn] [streɪt] [ 'paːsiz ] .

| one | lousy | buck | and | letting | it | ride | through | eighteen | straight | passes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 糟糕 | 巴克 | 和 | 出租 | 它 | 骑 | 通过 | 十八 | 直的 | 通过 | . |

他去了格里默的地盘，用一匹劣马开始，连续骑了十八次，把格里默打得落花流水。

[ðɪs] [fiːt] [ʌv; əv] [skɪl] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ment(ə)l]['noʊzɪz][ʌv; əv][ə'baʊt] [eɪt]

| This | feat | of | skill | was | performed | under | the | mental | noses | of | about | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特技 | 的 | 技能 | 曾是 | 执行 | 在下面 | 这 | 精神的 | 鼻子 | 的 | 关于 | 八 |

['ɑːpəreɪtərz] [treɪnd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðər; ðər] [ˌekstrə'sensəri] ['tælənts] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]

| operators | trained | to | exert | their | extrasensory | talents | toward | the | defeat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运营商 | 受过训练 | 到 | 发挥 | 他们的 | 超感官 | 天赋 | 朝向 | 这 | 击败 | 的 |

['ʃɑːpʃuːtəz] [huː] [traɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ˌpærə'fiziks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] .

| sharpshooters | who | tried | to | add | paraphysics | to | the | laws | of | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神枪手 | WHO | 尝试 | 到 | 添加 | 超物理学 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 机会 | . |

这一壮举是在大约八名受过专门训练的特工的眼皮底下完成的，这些特工运用他们的超感官才能来击败那些试图将超物理学融入概率法则的神枪手。

[luː'tenənt] ['dɛlənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [pə'liːs] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

| Lieutenant | Delancey | of | the | Chicago | police | came | in | an | hour | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 德兰西 | 的 | 这 | 芝加哥 | 警察 | 来了 | 在 | 一个 | 小时 | 之后 | . |

芝加哥警察局的德兰西中尉一个小时后到达。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][maɪ][ˈɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smoʊk] ,

| He | refused | my | offer | of | a | drink | , | and | a | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 我的 | 提供 | 的 | 一个 | 喝 | , | 和 | 一个 | 抽烟 | , |

他拒绝了我递过来的酒和烟。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈdɪdnt] [weɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [hiː; hi] [krɔːst] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ]

| and | then | because | I | didn't | wave | him | to | a | chair | he | crossed | my | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 因为 | 我 | 没有 | 海浪 | 他 | 到 | 一个 | 椅子 | 他 | 交叉 | 我的 | 活的 |

[ruːm] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪmˈself][ˈɪntuː][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃer] .

| room | briskly | and | eased | himself | into | my | favorite | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 轻快地 | 和 | 缓解 | 他自己 | 进入 | 我的 | 最喜欢的 | 椅子 | . |

然后，因为我没有示意他坐下，他便快步穿过我的客厅，轻松地坐到了我最喜欢的椅子上。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [geɪm] [bʌt; bət][ðə; ði][praɪz] [ˈwɔznt] [gʊd] [ɪˈnʌf]

| I | think | I | could | have | won | the | waiting | game | but | the | prize | wasn't | good | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可以 | 有 | 韩元 | 这 | 等待 | 游戏 | 但 | 这 | 奖 | 不是 | 好的 | 足够的 |

[tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpleɪɪŋ] .

| to | interest | me | in | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 兴趣 | 我 | 在 | 玩耍 | . |

我觉得我本来可以赢得这场等待游戏，但是奖品不够好，不足以让我产生玩游戏的兴趣。

[soʊ][aɪ] [sed] , " [oʊ] . [keɪ] . , [luːˈtenənt] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv]

| So | I | said | , | " | O | . | K | . | , | lieutenant | , | what | am | I | supposed | to | be | guilty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | , | " | 哦 | . | K | . | , | 中尉 | , | 什么 | 是 | 我 | 据称 | 到 | 是 | 有罪的 | 的 |

?

| ? |
|---|
| ? |

于是我说："好的，中尉，那我到底犯了什么罪呢？"

" [hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz] [veɪld] .

| " | His | smile | was | veiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 微笑 | 曾是 | 含蓄 | . |

他的笑容带着一丝神秘感。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "

| " | You're | not | guilty | of | anything | , | so | far | as | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 有罪的 | 的 | 任何事物 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | . | " |

据我所知，你没有做错任何事。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [deɪ] . "

| " | You're | not | here | to | pass | the | time | of | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 这里 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | 的 | 天 | . | " |

"你来这里不是为了闲聊的。"

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

| " | No | , | I'm | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | . |

"不，我不是。"

[aɪ][wɑːnt][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "

| I | want | information | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 信息 | . | " |

我想要信息。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ? "

| " | What | kind | of | information | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 信息 | ? | " |

"什么类型的信息？"

" [wʌn] [ˈhiːrz] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveɪgli] .

| " | One | hears | things | , | " | he | said | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 听到 | 事物 | , | " | 他 | 说 | 依稀 | . |

"总会听到一些传闻，"他含糊地说。

" [luːˈtenənt] , " [aɪ] [sed] ,
**" Lieutenant , " I said ,**
" 中尉 , " 我 说 ,

“中尉，”我说。

" [juːv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ˌhuːˈdʌnɪt] [ˈdrɑːməz] [wer] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]
**" you've been watching one of those halluscene whodunit dramas where everybody**
" 你已经 到过 观看 一 的 那些 - 谁是凶手 电视剧 在哪里 大家
[stændz] [əˈraʊnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɪti] [ˈseɪɪŋz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˌdɪskəˈnektɪd] [freɪzɪz] .
**stands around making witty sayings composed of disconnected phrases .**
站立 大约 制作 机智 谚语 由 的 断开连接 短语 .

“你一直在看那种幻觉场景的侦探剧，剧中每个人都站在那里说着一些由不相干的短语组成的俏皮话。”

[juːl] [nekst][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] - [ˈiːv(ə)l] [ˈlɝːks] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][men] , - [ɪn][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl]
**You'll next be saying ' Evil Lurks In The Minds Of Men , ' in a sepulchral**
你会 下一个 是 说 - 邪恶的 潜伏者 在 这 思想 的 男人 , - 在 一个 墓穴
[ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .
**intonation .**
语调 .

接下来，你将用阴森森的语气说“邪恶潜伏在人心中”。

[lets] [skɪp] [ˌaɪ ˈtiː] , [hʌ] ?
**Let's skip it , huh ?**
我们来吧 跳过 它 , 嗯 ?

咱们跳过这一步吧?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌz] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] ? "
**What kind of things does one hear and from whom ? "**
什么 种类 的 事物 做 一 听到 和 从 谁 ? "

人们会听到什么样的消息？又是从谁那里听到的?

" [ˌaɪ ˈtiː]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ 'gimpi ] ['gɔːrdn] . "
**" It starts with Gimpy Gordon . "**
" 它 开始 和 跛脚 戈登 . "

“一切都始于跛脚戈登。”

" [huːz] [maɪnd] [miːˈændəz] .
**" Whose mind meanders .**
" 谁 头脑 蜿蜒曲折 .

谁的思绪飘忽不定?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
**" He shrugged .**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ 'gimpi ] ['gɔrdənz] [miˈændərɪŋ] [maɪnd][ɪz] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Gimpy Gordon's meandering mind is well understood for what it is , " he said .**
" 跛脚 戈登的 弯曲 头脑 是 出色地 理解 为了 什么 它 是 , " 他 说 .

“吉姆皮·戈登那漫无目的的思维方式，大家都很清楚是怎么回事，”他说。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːsiz] [tuː; tə] [miˈændər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv]
**" But when it ceases to meander long enough to follow a single train of**
" 但 什么时候 它 停止 到 蜿蜒 长的 足够的 到 跟随 一个 单身的 火车 的
[θɔːt] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɑːdʒɪk(ə)l][end] ,
**thought from beginning to logical end ,**
想法 从 开始 到 逻辑 结尾 ,

但是，当它不再漫无目的地游荡，而是能够从头到尾沿着单一的思路进行思考时，

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʌp] . "
**then something is up . "**
然后 某物 是 向上 . "

那肯定出事了。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" Such as what , for instance .
" 这样的 作为 什么 , 为了 实例 .

"例如什么？"

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" The lieutenant leaned back in my easy - chair and stared at the ceiling .
" 这 中尉 倾斜 后退 在 我的 简单的 - 椅子 和 凝视 在 这 天花板 .

"中尉向后靠在我的躺椅上，盯着天花板。

" ['wɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ]['sɑːrdʒənt] ['hɑːlɪˌdeɪ] ['draɪvɪŋ] .
" Wally , " he said , " I was relaxing in the car with Sergeant Holliday driving .
" 沃利 , " 他 说 , " 我 曾是 放松 在 这 车 和 军士 霍利迪 驾驶 .

"沃利，"他说，"我当时正坐在车里放松，霍利迪警官在开车。"

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['eriə] [ɑːn] ['mɪʃɪgən] [nɪr] ['rændɔlf] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [strɔːŋ]
We passed a certain area on Michigan near Randolph and I caught the strong
我们 通过了 一个 肯定 区域 在 密歇根州 靠近 兰道夫 和 我 捕捉 这 强的
['ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] — [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
mental impression of someone who — in this day and age ,
精神的 印象 的 某人 WHO — 在 这 天 和 年龄 ,

我们经过密歇根州兰道夫附近的一个地方，我强烈地感觉到，在这个时代，有人.....

[maɪnd][juː; jʊ] — [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] ['pɪkpɑːkɪt] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [kən'teɪnɪŋ]
mind you — had had the temerity to pickpocket a wallet containing
头脑 你 — 有 有 这 鲁莽 到 扒手 一个 钱包 包含
['twenti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
twenty - seven dollars .
二十 - 七 美元 .

请注意——他竟然胆敢扒窃一个装有二十七美元的钱包。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
The sum of twenty - seven dollars was connected with the fact that
这 和 的 二十 - 七 美元 曾是 连接 和 这 事实 那
[ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [meɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] ;
the rewards made the risk worth taking ;
这 奖励 制成 这 风险 值得 采取 ;

这二十七美元的数额与回报足以弥补风险这一事实有关;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] [ ɪm'preʃəns ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['twenti] - ['sev(ə)n] [bʌks] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
there were distinct impressions of playing that twenty - seven bucks across the
那里 是 清楚的 印象 的 玩耍 那 二十 - 七 雄鹿 穿过 这
[bɔːrd] [ɑːn] [θriː] ['veri] [ɪ'speʃl] [nægz][æt; ət][ðə; ði]['dɜːrbi] .
board on three very especial nags at the Derby .
木板 在 三 非常 特别的 唠叨 在 这 德比 .

在德比大赛上，人们明显感受到了把那二十七美元全部押在三匹非常特别的骏马上的感觉。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] [bʌks] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
The impression of the twenty - seven bucks changed into a mental vision of
这 印象 的 这 二十 - 七 雄鹿 已更改 进入 一个 精神的 想象 的
[ə; eɪ][hænd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['piːnʌts] .
a hand holding a sack of peanuts .
一个 手 保持 一个 解雇 的 花生 .

二十七美元的印象变成了脑海中一只手拿着一袋花生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
There was indecision .
那里 曾是 优柔寡断 .

他们犹豫不决。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [mɔːr] [rɪsk][ænd; ənd][rʌn] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [kæʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]
**Should** **he** **take** **more** **risk** **and** **run** **up** **his** **available** **cash** **to** **make** **a** **larger**
应该 他 拿 更多的 风险 和 跑步 向上 他的 可用的 现金 到 制作 一个 更大的
['kɪlɪŋ] ,
**killing** **,**
杀 ,

他是否应该冒更大的风险，动用所有可用资金去赚取更大的利润?

---

[ɔːr] [wʊd] [wʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ ˌbaːsi'ləunə ] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] - ['ɔːfɪʃ] ['ætɪtuːd] [ɪf] [sʌm; səm]
**or** **would** **one** **Joseph** **Barcelona** **take** **a** **stand** **-** **offish** **attitude** **if** **some**
或者 会 一 约瑟夫 巴塞罗那 拿 一个 站立 - 鱼 态度 如果 一些
[ˌaʊt'saɪdər][wɜːr; wər][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ðɪ] [træk] [ɑːdz] [baɪ] ['betɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] ,
**outsider** **were** **to** **lower** **the** **track** **odds** **by** **betting** **a** **bundle** **on** **Flying** **Heels** **,**
局外人 是 到 降低 这 追踪 赔率 经过 投注 一个 捆 在 飞行 高跟鞋 ,

或者，如果某个外来者在“飞翔的脚跟”身上下了重注，降低了赔率，约瑟夫·巴塞罗那会采取冷漠的态度吗?

---

['muːnbiːm] , [ænd; ənd]['leɪdi] [greɪs] .
**Moonbeam** **,** **and** **Lady** **Grace** **.**
月光 , 和 女士 优雅 .

月光和格蕾丝夫人。

---

" [aɪ] [sed] , " [luː'tenənt] , [juːv] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [tuː; tə][dʒʌg] .
**"** **I** **said** **,** **"** **Lieutenant** **,** **you've** **a** **pickpocket** **to** **jug** **.**
" 我 说 , " 中尉 , 你已经 一个 扒手 到 水壶 .

我说：“中尉，你得去抓个扒手。”

---

[hɔːrs] ['betɪŋ] [ɪz]['liːg(ə)l] . "
**Horse** **betting** **is** **legal** **.** **"**
马 投注 是 合法的 . "

赛马博彩是合法的。

---

" [sɪns] ['weɪdʒərɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [ 'riːdi'faind ][æz; əz] - [ðə; ðɪ]
**"** **Since** **wagering** **on** **the** **speed** **of** **a** **horse** **has** **been** **redefined** **as** **'** **The**
" 自从 下注 在 这 速度 的 一个 马 有 到过 重新定义 作为 - 这
['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][wʌn] ['kɔːrpərət] [ʃer] [tuː; tə][biː; bi]['vælɪd][fɔːr; fər][wʌn][træn'zækʃ(ə)n]['oʊnli][ænd; ənd]
**purchase** **of** **one** **corporate** **share** **to** **be** **valid** **for** **one** **transaction** **only** **and**
购买 的 一 公司的 分享 到 是 有效的 为了 一 交易 仅有的 和
[rɪ'diːməbl] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːr]['vælјuː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]
**redeemable** **at** **a** **par** **value** **to** **be** **established** **by** **the** **outcome** **of** **this**
可兑换 在 一个 帕 价值 到 是 已确立的 经过 这 结果 的 这
[ə'fɔːrsed] ['sɪŋg(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] ,
**aforesaid** **single** **transaction** **,**
上述 单身的 交易 ,

“既然对赛马速度的投注已被重新定义为‘购买一股公司股票，该股票仅限一次交易有效，并可按上述单一交易结果确定的面值赎回’，

---

- [hɔːrs] ['betɪŋ] [ɪz]['liːg(ə)l] .
**'** **horse** **betting** **is** **legal** **.**
- 马 投注 是 合法的 .

赛马博彩是合法的。

---

[ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ][æn; ən] - [ɪn'vestmənt] ['kaʊnsələr] , [ʃɔːrt] - [tɜːrm] [træn'zækʃənz] ['oʊnli] ,
**This** **makes** **you** **an** **'** **Investment** **Counselor** **,** **short** **-** **term** **transactions** **only** **,**
这 制作 你 一个 - 投资 顾问 , 短的 - 学期 交易 仅有的 ,

这使你成为一名“投资顾问，仅限短期交易”。

---

- [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['oʊdiəs] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv] - ['bʊki] . -
**'** **and** **removes** **from** **you** **the** **odious** **nomenclature** **of** **'** **Bookie** **.** **'**
- 和 移除 从 你 这 令人厌恶的 命名法 的 - 博彩公司 . -

并让你摆脱“博彩公司”这个令人厌恶的名称。

[haʊ'evər] ,
**However ,**
然而 ,

然而，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ]
**permit me to point out that the buying and selling of shares of horseflesh**
允许 我 到 观点 出去 那 这 购买 和 销售 的 分享 的 马肉
[dʌz] [nɑːt] [grænt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] . "
**does not grant a license to manipulate the outcome . "**
做 不是 授予 一个 执照 到 操纵 这 结果 . "

请允许我指出，买卖马匹股票并不意味着可以操纵比赛结果。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [fɪks] . "
**" You sound as though you're accusing me of contemplating a fix . "**
" 你 声音 作为 尽管 你是 指控 我 的 沉思 一个 使固定 . "

“你这话听起来好像在指责我试图作弊。”

" [oʊ] [noʊ] . [nɑːt] [ðæt] . "
**" Oh no . Not that . "**
" 哦 不 . 不是 那 . "

“哦，不，不是那样。”

" [ðen] [wʌt] ? "
**" Then what ? "**
" 然后 什么 ? "

然后呢?

" ['wɑːli] , ['flaɪɪŋ] [hiːlz] , ['muːnbiːm] ,
**" Wally , Flying Heels , Moonbeam ,**
" 沃利 , 飞行 高跟鞋 , 月光 ,

“沃利、飞天高跟鞋、月光，

[ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] [wɜːr; wər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [baɪ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [dɔːg]
**and Lady Grace were refused by the National Association Of Dog**
和 女士 优雅 是 拒绝 经过 这 国家的 协会 的 狗
[fuːd] ['kænər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌsʌb'stændərd] [helθ] .
**Food Canners because of their substandard health .**
食物 罐头厂 因为 的 他们的 不合格 健康 .

由于健康状况不达标，Lady Grace 被全国狗粮罐头生产商协会拒绝入选。

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] ['dɜːrbi] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs]
**If I'm not mistaken , the Derby Association should have to run the race**
如果 我是 不是 错误 , 这 德比 协会 应该 有 到 跑步 这 种族
['ɜːrli] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "
**early that Saturday afternoon . "**
早期的 那 周六 下午 . "

如果我没记错的话，德比协会应该会在周六下午早些时候举行比赛。

" ['ɜːrli] ? "
**" Early ? "**
" 早期的 ? "

“早期的？ ”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ['ɜːrli] .
**" Uh - huh . Early .**
" 呃 - 嗯 . 早期的 .

嗯哼。很早。

[jə'si] , ['wɑːli] ,
**Y'see , Wally ,**
你看 , 沃利 ,

你看，沃利，

[ðə; ði] [bluː] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [græs] [steɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [hɔrsrəsəz] [ɑːn]

| the | blue | laws | of | the | blue | grass | state | make | it | illegal | to | run | horseraces | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 法律 | 的 | 这 | 蓝色的 | 草 | 状态 | 制作 | 它 | 非法的 | 到 | 跑步 | 赛马 | 在 |

['sʌndeɪ] ,

| Sunday | , |
|---|---|
| 星期日 | , |

根据肯塔基州的"蓝色法律"，周日举行赛马比赛属于违法行为。

[hens] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrbi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr] [θriː]

| hence | the | start | of | the | Derby | must | be | early | enough | to | let | our | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 德比 | 必须 | 是 | 早期的 | 足够的 | 到 | 让 | 我们的 | 三 |

['pleɪtər] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] . "

| platers | complete | the | race | before | midnight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电镀工 | 完全的 | 这 | 种族 | 前 | 午夜 | . | " |

因此，德比大赛的开始时间必须足够早，以便我们的三辆赛马能在午夜前完成比赛。

" [luː'tenənt] , [ðer; ðər] [stɪl] [stændz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] — "

| " | Lieutenant | , | there | still | stands | a | mathematical | probability | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | , | 那里 | 仍然 | 站立 | 一个 | 数学 | 可能性 | 那 | — | " |

"中尉，从数学角度来看，仍然存在一种可能性——"

" [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['glændərz][æz; əz] [ðeɪ] [liːd] ['aʊər; ɑːr]

| " | That | the | rest | of | the | field | will | catch | the | Martian | Glanders | as | they | lead | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 场地 | 将要 | 抓住 | 这 | 火星人 | 鼻疽 | 作为 | 他们 | 带领 | 我们的 |

[θriː] [dɔːgz][pæst][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [tɜːrn] ? "

| three | dogs | past | the | clubhouse | turn | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 狗 | 过去的 | 这 | 俱乐部会所 | 转动 | ? | " |

"其他选手会追上那些带着火星鼻疽的家伙，就像它们带着我们的三只狗经过俱乐部会所拐弯处一样吗？"

" [luː'tenənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔŋɪŋ] [ˌem 'iː] . "

| " | Lieutenant | , | you | are | wronging | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | , | 你 | 是 | 错误 | 我 | . | " |

"中尉，你冤枉我了。"

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

| " | I | haven't | said | a | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 说 | 一个 | 事物 | . | " |

"我什么都没说。"

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [bɪ'devl] [ˌem 'iː] , [luː'tenənt] ?

| " | Then | why | have | you | come | here | to | bedevil | me | , | lieutenant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 有 | 你 | 来 | 这里 | 到 | 魔鬼 | 我 | , | 中尉 | ? |

"那么，你为什么来这里骚扰我，中尉？"

[ɪf] [ ˌbaːsi'ləunə ][hæz; həz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fɪks] — "

| If | Barcelona | has | ideas | of | arranging | a | fix | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 巴塞罗那 | 有 | 想法 | 的 | 安排 | 一个 | 使固定 | — | " |

如果巴塞罗那有操纵比赛的计划——

" [ɪf] [ ˌbaːsi'ləunə ][hæz; həz] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] , ['wɑːli] ['wɪlsn] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | If | Barcelona | has | such | notions | , | Wally | Wilson | would | know | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 巴塞罗那 | 有 | 这样的 | 概念 | , | 沃利 | 威尔逊 | 会 | 知道 | 关于 | 它 | . | " |

"如果巴塞罗那真有这种想法，沃利·威尔逊肯定会知道。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Everybody | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | , | " | 我 | 说 | , |

"所有人，"我说，"

" [ˌentə'teinz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] - [tuː; tə] - [wʌn]
" **entertains notions of cleaning up a bundle by having the hundred - to - one**
" 娱乐 概念 的 打扫 向上 一个 捆 经过 拥有 这 百 - 到 - 一
[ʃɑːt] [kʌm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] .
**shot come in by a length .**
射击 来 在 经过 一个 长度 .

"设想让百比一的赔率爆表，赢一个身位就能赢一大笔钱。

['iːv(ə)n][ ˌbaːsi'ləunə ][mʌst; məst][hæv; həv][waɪld] [driːmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — "
**Even Barcelona must have wild dreams now and then — "**
甚至 巴塞罗那 必须 有 荒野 梦境 现在 和 然后 — "

即使是巴塞罗那，偶尔也会有狂野的梦想——

" [kʌm] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [snæpt] .
**" Come off it , " he snapped .**
" 来 离开 它 , " 他 啪啪 .

"别闹了，"他厉声说道。

" ['sʌmθɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['kʊkɪŋ] . "
**" Something's up and I want to know what's cooking . "**
" 某样东西 向上 和 我 想 到 知道 是什么 烹饪 . "

"肯定有什么事发生了，我想知道到底是怎么回事。"

" [luː'tenənt] ,
**" Lieutenant ,**
" 中尉 ,

"中尉，

[jʊə(r)] [naʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['sʌmwʌn] [maɪt] [rɪg] [ðə; ðɪ] [kən'tʌki]
**you're now asking me to describe to you how someone might rig the Kentucky**
你是 现在 问 我 到 描述 到 你 如何 某人 可能 钻井平台 这 肯塔基州
['dɜːrbi][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv]['ekspɜːrt] ['tɛləˌpæθs] [ænd; ənd] [pɝˈsɛptɪvz] [ænd; ənd] [mə'nɪpjʊleɪtəz] ,
**Derby in a world full of expert telepaths and perceptives and manipulators ,**
德比 在 一个 世界 满的 的 专家 心灵感应者 和 感知者 和 机械臂 ,

你现在要我描述一下，在一个充满心灵感应专家、洞察力超强者和操纵者的世界里，有人会如何操纵肯塔基德比大赛?

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [wel] - [peɪd] [tuː; tə][lend][ðer; ðər] [ˌekstrə'sensəri]
**a large number of which will be rather well - paid to lend their extrasensory**
一个 大的 数字 的 哪个 将要 是 相当 出色地 - 有薪酬的 到 借 他们的 超感官
['paʊər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɜːrbi] [pjʊr] .
**power to the process of keeping the Derby pure .**
力量 到 这 过程 的 保持 这 德比 纯的 .

其中许多人将获得相当丰厚的报酬，利用他们的超感官能力来维护德比大赛的纯洁性。

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː]['saʊərli] .
**" He eyed me sourly .**
" 他 眼睛 我 酸涩地 .

他恶狠狠地瞪了我一眼。

" [rɪ'membər] , - ['faɪərmən] - [oʊ'lɪri] ? "
**" Remember , ' Fireman ' O'Leary ? "**
" 记住 , - 消防队员 - 奥利里 ? "

"还记得'消防员'奥利里吗？"

" [ðæts] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [ˌælə'geɪʃn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**" That's an unfair allegation , " I replied .**
" 那就是 一个 不公平 指控 , " 我 回复 .

"这是不公平的指控，"我回答道。

" [ðə; ðɪ]['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ðɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ]['faɪər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'faʊndɪd] . "
**" The rumor that he started the Chicago Fire is absolutely unfounded . "**
" 这 谣言 那 他 开始 这 芝加哥 火 是 绝对地 毫无根据 . "

"关于他引发芝加哥大火的传言完全没有根据。"

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] ,
" As I recall ,
" 作为 我 记起 ,

“我记得，

- ['faɪərmən] - [oʊ'lɪri] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]
' Fireman ' O'Leary came by his nickname about one hundred years after the
- 消防队员 - 奥利里 来了 经过 他的 昵称 关于 一 百 年 后 这
['hoʊləkɔːstˌ'hɑːləkɔːst] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ɑːn][də'koʊvən] [striːt] [ɪn] - .
holocaust that started on DeKoven Street in 1871 .
大屠杀 那 开始 在 德科文 街道 在 - .

“消防员”奥利里这个绰号是在 1871 年德科文街大屠杀发生约一百年后得来的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] - ['faɪərmən] - [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][moʊst]['juːsf(ə)l][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪ] [hoʊm][æt; ət]
It seems that ' Fireman ' O'Leary was most useful in helping the fillies home at
它 似乎 那 - 消防队员 - 奥利里 曾是 最多 有用 在 帮助 这 小母马 家 在
['wɑːʃɪŋtən] [pɑːrk][baɪ] [ə'sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋˌteɪl] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]
Washington Park by assaulting them in the region of the bangtail with small
华盛顿 公园 经过 袭击 他们 在 这 地区 的 这 邦泰尔 和 小的
- [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌɪnkən'desns] .
bollops of pure incandescence .
- 的 纯的 白炽 .

看来“消防员”奥利里在帮助小母马们在华盛顿公园赛马场上取得好成绩时发挥了最大的作用，他用一小团纯粹的炽热火焰袭击了它们的尾巴区域。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪ'rɒtɪk] . "
He was a pyrotic . "
他 曾是 一个 焦油 . "

他是个纵火狂。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] — "
" That is a false accusation — "
" 那 是 一个 错误的 指控 — "

“那是诬告——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [pruːvd] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,
" It was never proved , " admitted the lieutenant ,
" 它 曾是 绝不 已证实 , " 承认 这 中尉 ,

“这件事从未得到证实，”中尉承认道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eni][wʌn] [huː] [ə'kjuːzd] ['enibɑːdi] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [ˌekstrə'sensəri] ['fækltiz] [ɪn]
" because any one who accused anybody of making use of extrasensory faculties in
" 因为 任何 一 WHO 被告 任何人 的 制作 使用 的 超感官 学院 在
- [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [aʊt][ɑːn] [ˌnærə'^ænsit] ['ævənuː] [wer]
1971 would have been tossed into that establishment out on Narragansett Avenue where
- 会 有 到过 抛掷 进入 那 建立 出去 在 纳拉甘西特 大街 在哪里
[ðə; ði] ['hedʃrɪŋkə] [wʌns] [plaɪ] [ðer; ðər] ['mɪstɪk] [treɪd] . "
the headshrinkers once plied their mystic trade . "
这 缩头术 一次 合拢 他们的 神秘 贸易 . "

“因为在 1971 年，任何指控他人使用超感官能力的人都会被送到纳拉甘西特大街上的那家机构，那里曾经是心理医生从事神秘交易的地方。”

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] . "
" Things are different now . "
" 事物 是 不同的 现在 . "

“现在情况不同了。”

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['wɑːli] .
" Indeed they are , Wally .
" 的确 他们 是 , 沃利 .

“的确如此，沃利。”

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
**Which is why I'm here .**
哪个 是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] ['ɪdiət] [wʊd] [traɪ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [kruːd] [æz; əz] ['spiːdɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg]
**No one but a fumbling idiot would try anything as crude as speeding a dog**
不 一 但 一个 笨拙 笨蛋 会 尝试 任何事物 作为 原油 作为 超速 一个 狗
['oʊvər][ðə; ði][laɪn][baɪ] [ɔːr][baɪ]['dʒoʊltɪŋ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl]
**over the line by pyrotics or by jolting the animals with a bolt of electrical**
超过 这 线 经过 焦油 或者 经过 剧烈震动 这 动物 和 一个 螺栓 的 电气
['enərdʒi] . "
**energy . "**
活力 . "

只有笨蛋才会尝试用烟火或电击等粗暴手段让狗加速冲过终点线。

" [soʊ] — ? "
**" So — ? "**
" 所以 — ? "

“所以-？”

" [soʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] [fækt] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['veri]
**" So considering the sad and sorry fact that human nature does not change very**
" 所以 考虑 这 伤心 和 对不起 事实 那 人类 自然 做 不是 改变 非常
[mʌtʃ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][væst][ˌpɑːsə'bɪləti][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] ,
**much despite the vast possibility for improvement ,**
很多 尽管 这 广阔的 可能性 为了 改进 ,

“考虑到人性尽管有很大的改进空间，但却很少改变这一令人悲哀的事实，

[wiː; wi][mʌst; məst] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [fɪks] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kən'traɪvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ə; eɪ]
**we must anticipate a fix that has been contrived and executed on a**
我们 必须 预料 一个 使固定 那 有 到过 人为的 和 执行 在 一个
['lev(ə)l] [ðæt] [teɪks] [fʊl] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] - ['fʌŋkʃ(ə)n] . "
**level that takes full cognizance of the widespread presence of psi - function . "**
等级 那 需要 满的 认知 的 这 广泛 在场 的 磅/平方英寸 - 功能 . "

我们必须预料到，这种解决方案是经过精心策划和实施的，并且充分考虑到了超感官知觉功能的普遍存在。

" [bʌt; bət] [ə'gen] , [waɪ] [ˌem 'iː] ? "
**" But again , why me ? "**
" 但 再次 , 为什么 我 ? "

“可是，为什么是我？”

" [wʌz; wəz][nɑːt] - ['faɪərmən] - [oʊ'lɪri] [æn; ən]['ænsestər][ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
**" Was not ' Fireman ' O'Leary an ancestor of yours ? "**
" 曾是 不是 - 消防队员 - 奥利里 一个 祖先 的 你的 ? "

“消防员奥利里是不是你的祖先？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænperənt] . "
**" He was my maternal grandparent . "**
" 他 曾是 我的 母体 祖父母 . "

“他是我的外祖父。”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [hɔːrs] ['ɑːpəreɪtərz] , [dəunt]
**" And so you do indeed come from a long line of horse operators , don't**
" 和 所以 你 做 的确 来 从 一个 长的 线 的 马 运营商 , 不
[juː; jʊ] ? "
**you ? "**
你 ? "

" [aɪ] [rɪ'zent] [jʊr; jər] [ɪn'vɪdiəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] . "

| " | I | resent | your | invidious | implications | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怨恨 | 你的 | 令人厌恶的 | 含义 | . | " |

“我反感你这种别有用心的暗示。”

" [ænd; ənd] ['wɔznt] - ['waɪərləs] - ['wɪlsn] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['ænsestər][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [hæz; həz] [kʌm] ? "

| " | And | wasn't | ' | Wireless | ' | Wilson | the | paternal | ancestor | from | whom | the | family | name | has | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | - | 无线的 | - | 威尔逊 | 这 | 父系 | 祖先 | 从 | 谁 | 这 | 家庭 | 姓名 | 有 | 来 | ? | " |

“‘无线’威尔逊不就是我们家族的父系祖先吗？我们家族的姓氏就是从他那里来的？”

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] . . . [ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['fɑːðər] [ɪm'plɔɪd] [tə'lepəθi] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [træk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪər] ['sɜːrvɪsɪz] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [pruːvd] .

| " | I | fail | to | see | . | . | . | the | allegation | that | my | father's | father | employed | telepathy | to | transmit | track | information | faster | than | the | wire | services | has | never | been | proved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 失败 | 到 | 看 | . | . | . | 这 | 指控 | 那 | 我的 | 父亲的 | 父亲 | 受雇 | 心灵感应 | 到 | 发送 | 追踪 | 信息 | 快点 | 比 | 这 | 金属丝 | 服务 | 有 | 绝不 | 到过 | 已证实 | . |

“我不明白……关于我祖父利用心灵感应比电讯社更快地传递赛道信息的指控从未得到证实。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['noʊɪŋli] .

| " | He | smiled | knowingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 明知 | . |

他露出了意味深长的微笑。

" ['wɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

| " | Wally | , | " | he | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | , |

“沃利，”他缓缓说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ælɪ'geɪʃnz] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɪm'pjuːnd] [ðə; ði] [pjʊr] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fæməli] ,

| " | if | you | feel | that | allegations | have | somehow | impugned | the | pure | name | of | your | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 感觉 | 那 | 指控 | 有 | 不知何故 | 被质疑的 | 这 | 纯的 | 姓名 | 的 | 你的 | 家庭 | , |

“如果您觉得这些指控以某种方式玷污了您家族的清白名声，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [ə'pɪrənsəz] [ɪn] [kɔːrt] .

| you | could | apply | for | a | review | of | their | several | appearances | in | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 申请 | 为了 | 一个 | 审查 | 的 | 他们的 | 一些 | 外貌 | 在 | 法庭 | . |

你可以申请对他们多次出庭的记录进行复核。

[its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] - ['faɪərmən] - [oʊ'lɪri] [dɪd][nɑːt][juːz][hɪz; ɪz][paɪ'rɒtɪk]['tælənt][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [spiːd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['taɪərd][oʊld][dɔːgz] . "

| It's | possible | that | ' | Fireman | ' | O'Leary | did | not | use | his | pyrotic | talent | to | enhance | the | running | speed | of | some | tired | old | dogs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可能的 | 那 | - | 消防队员 | - | 奥利里 | 做过 | 不是 | 使用 | 他的 | 焦油 | 天赋 | 到 | 提高 | 这 | 跑步 | 速度 | 的 | 一些 | 疲劳的 | 老的 | 狗 | . | " |

“消防员”奥利里或许并没有利用他的纵火天赋来提高一些疲惫老狗的奔跑速度。”

" [bʌt; bət] — "

| " | But | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " |

“但-”

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['wɑːli] .

| " | So | I | think | we | understand | one | another | , | Wally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 思考 | 我们 | 理解 | 一 | 其他 | , | 沃利 | . |

“所以我觉得我们互相理解了，沃利。”

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][saɪ'ɑnɪk]['tælənt][tendz][tuː; tə][rʌn][ɪn]['fæməliz] .

| There | is | also | reason | to | believe | that | psionic | talent | tends | to | run | in | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 心灵异能 | 天赋 | 倾向于 | 到 | 跑步 | 在 | 家庭 | . |

也有理由相信，心灵异能往往具有家族遗传倾向。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] - [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

| You're | a | psi | - | man | and | a | good | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 磅/平方英寸 | - | 男人 | 和 | 一个 | 好的 | 一 | . | " |

你是个心灵感应者，而且是个很棒的心灵感应者。

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — "

| " | If | I | hear | of | anything | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 听到 | 的 | 任何事物 | — | " |

“如果我听到什么消息——”

" [juːl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .

| " | You'll | let | me | know | , | " | he | said | flatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 让 | 我 | 知道 | , | " | 他 | 说 | 断然 | . |

“你会告诉我的，”他冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] , ['muːnbiːm] ,

| " | And | if | Flying | Heels | , | Moonbeam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 飞行 | 高跟鞋 | , | 月光 | , |

“如果飞翔的高跟鞋，月光，

[ænd; ənd] - [ɔːr]['leɪdi] [greɪs] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sək'siːd] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər]

| and | - | or | Lady | Grace | even | so | much | as | succeed | in | staying | on | their | feet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 或者 | 女士 | 优雅 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 成功 | 在 | 入住 | 在 | 他们的 | 脚 | 为了 |

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] ,

| the | whole | race | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 种族 | , |

格蕾丝女士甚至能够成功地在整个比赛过程中保持站立，

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] — ['wɑːli] ['wɪlsn] — ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld]

| I'll | be | back | demanding | to | know | how | you | — | Wally | Wilson | — | managed | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 要求 | 到 | 知道 | 如何 | 你 | — | 沃利 | 威尔逊 | — | 管理 | 到 | 抓住 |

[ðem; ðəm][ʌp] !

| them | up | ! |
|---|---|---|
| 他们 | 向上 | ! |

我还会回来质问你——沃利·威尔逊——是怎么拖住他们的！

" ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [luː'tenənt] ['dɛləns] [left][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| " | After | which | the | good | Lieutenant | Delancey | left | me | to | my | thoughts | — | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 哪个 | 这 | 好的 | 中尉 | 德兰西 | 左边 | 我 | 到 | 我的 | 想法 | — | 哪个 | 是 |

[moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| most | uncomfortable | . |
|---|---|---|
| 最多 | 不舒服 | . |

“之后，善良的德兰西中尉离开了，让我独自思考——而我的思绪却十分不安。”

[ ˌbaːsi'ləunə ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['tʃɪrf(ə)l] .

| Barcelona | had | to | be | kept | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴塞罗那 | 有 | 到 | 是 | 保留 | 快乐 | . |

巴塞罗那必须保持乐观的心态。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz]['hiːd] [pɪkt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [ɪn][fɜːrst] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

| But | the | dogs | he'd | picked | could | only | come | in | first | unassisted | if | they | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 狗 | 他会 | 挑选 | 可以 | 仅有的 | 来 | 在 | 第一的 | 独自一人 | 如果 | 他们 | 发生 | 到 |

[biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði][nekst] [reɪs] ,

| be | leading | the | field | that | started | the | next | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 领导 | 这 | 场地 | 那 | 开始 | 这 | 下一个 | 种族 | , |

但他挑选的那些狗只有在下一场比赛开始时就处于领先位置，才能在没有帮助的情况下获得第一名。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][poʊst][taɪm] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'leɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

| and | even | then | the | post | time | would | have | to | be | delayed | to | give | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 这 | 邮政 | 时间 | 会 | 有 | 到 | 是 | 延迟 | 到 | 给 | 他们 |

[ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [hed] [stɑ:rt] .

| a | longer | head | start | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更长 | 头 | 开始 | . |

即使这样，发帖时间也必须推迟，以便让他们有更长的先机。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [θri:] ['pleɪtər] [keɪm] [ə'weɪk] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ]

| That | meant | that | if | our | three | platers | came | awake | , | everybody | would | be | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 意思是 | 那 | 如果 | 我们的 | 三 | 电镀工 | 来了 | 醒 | , | 大家 | 会 | 是 | 寻找 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪks] .

| for | the | fix | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 使固定 | . |

这意味着如果我们的三个盘子醒了过来，所有人都会想办法解决这个问题。

['enibɑ:di] [hu:] [plænd] [ə; eɪ]['keɪpər] [wʊd] [ʃʊr] [hæv; həv][tu:; tə][plæn][ˌaɪ 'ti:] [wel] .

| Anybody | who | planned | a | caper | would | sure | have | to | plan | it | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 计划 | 一个 | 跳跃 | 会 | 当然 | 有 | 到 | 计划 | 它 | 出色地 | . |

任何策划犯罪活动的人肯定都需要周密的计划。

[ ˌbɑ:si'ləunə ]['hædnt] [plænd] [ðə; ði] [fɪks] ,

| Barcelona | hadn't | planned | the | fix | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴塞罗那 | 之前没有 | 计划 | 这 | 使固定 | , |

巴塞罗那并没有计划进行假摔。

[hi:; hi] ['mɪrli] ['steɪtɪd][ə; eɪ][fɜ:rm][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['i:ðər] [ ˌbɑ:si'ləunə ][gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ɔ:r][aɪ]

| he | merely | stated | a | firm | desire | and | either | Barcelona | got | what | he | wanted | or | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 声明 | 一个 | 公司 | 欲望 | 和 | 任何一个 | 巴塞罗那 | 得到 | 什么 | 他 | 通缉 | 或者 | 我 |

[gɑ:t] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ,

| got | what | I | didn't | want | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 什么 | 我 | 没有 | 想 | , |

他只是明确表达了自己的意愿，结果要么巴塞罗那如愿以偿，要么我得到了我不想要的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]['ri:əl] [gʊd] [ɔ:r] ['dɛlənsi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əl][hɑ:t][fɔ:r; fər]

| and | I | had | to | do | it | real | good | or | Delancey | would | make | it | real | hot | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 做 | 它 | 真实的 | 好的 | 或者 | 德兰西 | 会 | 制作 | 它 | 真实的 | 热的 | 为了 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我必须做得非常出色，否则德兰西会让我非常生气。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə]['entər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kraɪm] ,

| I | was | not | only | being | forced | to | enter | a | life | of | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 存在 | 强制 | 到 | 进入 | 一个 | 生活 | 的 | 犯罪 | , |

我不仅被迫走上犯罪道路，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['klevərli] .

| I | was | also | being | forced | to | perform | cleverly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 还 | 存在 | 强制 | 到 | 履行 | 巧妙地 | . |

我也被迫表现得非常机智。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [gæŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʊks] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

| It | wasn't | fair | for | the | law | to | gang | up | with | the | crooks | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | 为了 | 这 | 法律 | 到 | 帮派 | 向上 | 和 | 这 | 骗子 | 反对 | 我 | . |

法律与罪犯勾结来对付我，这太不公平了。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['fiːlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] ['spæroʊ] ['huːd] ['gɑːtn]

| And | so | with | a | mind | feeling | sort | of | like | the | famous | sparrow | who'd | gotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 和 | 一个 | 头脑 | 感觉 | 种类 | 的 | 喜欢 | 这 | 著名的 | 麻雀 | 谁会 | 获得 |

[træpt] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz][ɪn][ə; eɪ]['bædmɪntən] [geɪm] [æt; ət] ['fɔːrɪst] [hɪlz] ,

| trapped | for | three | hours | in | a | badminton | game | at | Forest | Hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被困 | 为了 | 三 | 小时 | 在 | 一个 | 羽毛球 | 游戏 | 在 | 森林 | 丘陵 | , |

于是，我的思绪就像那只著名的麻雀，被困在森林山高尔夫球场的羽毛球比赛中三个小时之久。

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['haɪbɔːl] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [waɪl] [maɪ] - [set][wʌz; wəz]

| I | built | a | strong | highball | , | and | poured | it | down | while | my | halluscene | set | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建造 | 一个 | 强的 | 高球 | , | 和 | 倾倒 | 它 | 向下 | 尽管 | 我的 | - | 放 | 曾是 |

['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .

| warming | up | . |
|---|---|---|
| 变暖 | 向上 | . |

我调制了一杯浓郁的威士忌，在我的幻觉场景设备预热时把它倒了下去。

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['haɪbɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

| I | needed | the | highball | as | well | as | the | relaxation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 这 | 高球 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 松弛 | , |

我既需要一杯高球鸡尾酒，也需要放松。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] " ['drɑːmə] " ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

| because | I | knew | that | the | " | Drama | " | being | presented | was | the | hundred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 知道 | 那 | 这 | " | 戏剧 | " | 存在 | 呈现 | 曾是 | 这 | 百 | 和 |

['ʌmpti] - [ʌmpθ] ['riːmeɪk; ˌriː'meɪk][ʌv; əv] " ['tɑːrzæn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] " [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['naɪnti] ['sɑːlɪd]

| umpty | - | umpth | remake | of | " | Tarzan | of | the | Apes | " | and | for | ninety | solid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| umpty | - | umpth | 重制版 | 的 | " | 泰山 | 的 | 这 | 猿猴 | " | 和 | 为了 | 九十 | 坚硬的 |

['mɪnɪts] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [θruː] [triːz] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .

| minutes | I | would | be | swinging | through | trees | without | benefit | of | alcohol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 我 | 会 | 是 | 摇摆 | 通过 | 树木 | 没有 | 益处 | 的 | 酒精 | . |

因为我知道，这部所谓的"戏剧"不过是《人猿泰山》的第一百零一次翻拍，而且整整九十分钟我都要在树间荡来荡去，还不能喝酒。

['tɑːrzæn] , [juːl] [rɪ'membər] , [dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [bʊk]

| Tarzan | , | you'll | remember | , | did | not | learn | to | smoke | and | drink | until | the | second | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰山 | , | 你会 | 记住 | , | 做过 | 不是 | 学习 | 到 | 抽烟 | 和 | 喝 | 直到 | 这 | 第二 | 书 |

.

| : |
|---|
| . |

你可能还记得，泰山直到第二本书里才学会抽烟喝酒。

[ðə; ði] - [dɪd][rɪ'læks][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kept] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] ['wɜːri] ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

| The | halluscene | did | relax | me | and | kept | my | mind | from | its | worry | even | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 做过 | 放松 | 我 | 和 | 保留 | 我的 | 头脑 | 从 | 它是 | 担心 | 甚至 | 尽管 |

[ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz][kæst][fɔːr; fər][kɪdz][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv] [triː]

| the | drama | was | cast | for | kids | and | therefore | contained | a | maximum | of | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戏剧 | 曾是 | 投掷 | 为了 | 孩子们 | 和 | 所以 | 包含 | 一个 | 最大限度 | 的 | 树 |

- ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [eɪp] - [dʒɪm'næstɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪr] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['plez(ə)nt]

| - | swinging | and | ape | - | gymnastics | and | a | near | dearth | of | Lady | Jane's | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 摇摆 | 和 | 猿 | - | 体操 | 和 | 一个 | 靠近 | 匮乏 | 的 | 女士 | 简的 | 令人愉快的 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

尽管这部剧是为孩子们拍摄的，所以里面充斥着大量的荡树和猿猴体操，而且几乎没有简夫人的陪伴，但幻觉场景确实让我放松下来，让我不再忧虑。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ə'roʊmə] .

| What | was | irritating | was | the | traces | of | wrong | aroma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 令人恼火的 | 曾是 | 这 | 痕迹 | 的 | 错误的 | 香气 | . |

令人恼火的是残留的异味。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ðə; ði]['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ]

| If | one | should | not | associate | the | African | jungle | with | the | aroma | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 应该 | 不是 | 联系 | 这 | 非洲 | 丛林 | 和 | 这 | 香气 | 的 | 一个 |

[tʃiːp] [bɑːr] ,

| cheap | bar | , |
|---|---|---|
| 便宜的 | 酒吧 | , |

如果人们不应该将非洲丛林与廉价酒吧的气味联系起来，

[wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ fəˈgivn ] [fɔːr; fər] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fleɪvər][ʌv; əv]

| one | should | be | forgiven | for | objecting | to | Lady | Jane | with | a | strong | flavor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 是 | 已原谅 | 为了 | 反对 | 到 | 女士 | 简 | 和 | 一个 | 强的 | 味道 | 的 |

[təˈbækoʊ][ænd; ənd] [tʃiːp] [buːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [breθ] .

| tobacco | and | cheap | booze | on | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟草 | 和 | 便宜的 | 豪饮 | 在 | 她 | 气息 | . |

如果简夫人身上散发着浓重的烟草和廉价酒味，人们可能会对此感到反感，这是可以理解的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][əˈwoʊk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kɑːnflɪkt][ɪn][maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ'd]

| And | so | I | awoke | with | this | irritating | conflict | in | my | senses | to | discover | that | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 醒来 | 和 | 这 | 令人恼火的 | 冲突 | 在 | 我的 | 感官 | 到 | 发现 | 那 | ID |

[drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [æz; əz]['tɑːrzæn][ænd; ənd][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

| dropped | out | of | my | character | as | Tarzan | and | my | surroundings | of | the | jungle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 出去 | 的 | 我的 | 特点 | 作为 | 泰山 | 和 | 我的 | 周围环境 | 的 | 这 | 丛林 |

,

,

,

于是，我带着这种令人恼火的感官冲突醒来，发现自己已经脱离了泰山的角色和丛林环境。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['lɪkər] [ænd; ənd] [mɔɪst] [sɪgə'rets]

| but | I'd | somehow | brought | the | stench | of | cheap | liquor | and | moist | cigarettes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 不知何故 | 带来 | 这 | 恶臭 | 的 | 便宜的 | 酒 | 和 | 潮湿 | 香烟 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| with | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

但我不知怎的把廉价酒和潮湿香烟的臭味带了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːkjəpənt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə][maɪn] .

| There | was | an | occupant | in | the | chair | next | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 居住者 | 在 | 这 | 椅子 | 下一个 | 到 | 矿 | . |

我旁边的椅子上坐着一个人。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [bʌt; bət][bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| He | needed | a | bath | and | he | needed | a | shave | but | both | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 洗澡 | 和 | 他 | 需要 | 一个 | 刮胡子 | 但 | 两个都 | 会 | 有 | 到过 |

['weɪstɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,

| wasted | if | he | couldn't | change | his | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 如果 | 他 | 不能 | 改变 | 他的 | 衣服 | , |

他需要洗澡，也需要刮胡子，但如果不能换衣服，这两件事就都白费了。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ 'gimpi ] ['gɔːrdn] .

| His | name | was | Gimpy | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 跛脚 | 戈登 | . |

他的名字叫跛脚戈登。

[aɪ] [sed] , " [get] [aʊt] !

| I | said | , | " | Get | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 得到 | 出去 | ! |

我说："滚出去！"

" [hiː; hi] [hwaɪnd] , " ['mɪstər] . ['wɪlsn] , [juː; jʊ] [dʒʌst] ['gɑːtə] [help] [ˌem 'iː] . "

| " | He | whined | , | " | Mr | . | Wilson | , | you | just | gotta | help | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抱怨 | , | " | 先生 | . | 威尔逊 | , | 你 | 只是 | 必须 | 帮助 | 我 | . | " |

他抱怨道："威尔逊先生，您一定要帮帮我。"

" [haʊ] ? "

| " | How | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " |

"如何？"

" ['fɝː, 'fɛr] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['piːnʌts] .

| " | Fer | years | , | " | he | said | , | " | I | been | living | on | peanuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | fer | 年 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 到过 | 活的 | 在 | 花生 | . |

"多年来，"他说，"我一直靠花生过日子。"

[aɪ] [bɪn] ['rʌnɪn] - ['erəndz] [fɔːr; fər] [hɑːrd] [kɔɪnz] .

| I | been | runnin | ' | errands | for | hard | coins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 跑步 | - | 跑腿 | 为了 | 难的 | 硬币 | . |

我一直在跑腿挣零花钱。

[aɪ] [bɪn] — "

| I | been | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | — | " |

我一直——"

" [swaɪpɪŋ] [ðə; ði] [teɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [bɑːks] , " [aɪ] [snæpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| " | Swiping | the | take | of | a | Red | Cross | box | , | " | I | snapped | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滑动 | 这 | 拿 | 的 | 一个 | 红色的 | 叉 | 盒子 | , | " | 我 | 啪啪 | 在 | 他 | . |

"偷红十字会的捐款箱！"我厉声斥责他。

" [ɔː] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] , " [aɪ] ['sɪmpli] ['gɑːtə] [meɪk] [ə; eɪ] [steɪk] .

| " | Aw | , | Mr | . | Wilson | , | " | he | whined | , | " | I | simply | gotta | make | a | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | . | 威尔逊 | , | " | 他 | 抱怨 | , | " | 我 | 简单地 | 必须 | 制作 | 一个 | 赌注 | . |

"哎呀，威尔逊先生，"他抱怨道，"我总得下注吧。"

[aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [aɪ] [wɪn] . "

| I'm | a | - | goin | ' | to | send | it | back | when | I | win | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 发送 | 它 | 后退 | 什么时候 | 我 | 赢 | . | " |

我赢了之后会把它寄回去。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ? "

| " | Are | you | going | to | win | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 赢 | ? | " |

你会赢吗?

" [kɑːnt] [aɪ] ?

| " | Can't | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | ? |

难道我不能吗?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪmp] .

| " | For | a | moment | I | toyed | with | the | idea | of | being | honest | with | the | Gimp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 玩弄 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 存在 | 诚实的 | 和 | 这 | GIMP | . |

"我曾一度想过要对Gimp坦诚相待。"

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['dʌfər] [ðæt] [ɔːl] [hɔːrs] ['pleɪɝz] [daɪ] [broʊk] ,

| Somehow | , | someone | should | tell | the | duffer | that | all | horse | players | die | broke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 某人 | 应该 | 告诉 | 这 | 笨蛋 | 那 | 全部 | 马 | 玩家 | 死 | 打破 | , |

应该有人告诉那个笨蛋，所有赌马的人最终都会破产。

[ɔːr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪ'd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| or | that | if | he | could | make | a | living | I'd | be | out | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 制作 | 一个 | 活的 | ID | 是 | 出去 | 的 | 商业 | . |

或者说，如果他能以此谋生，我就没生意可做了。

[ 'gimpi ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['laɪfs] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

| **Gimpy** | **Gordon** | **was** | **one** | **of** | **Life's** | **Unfortunates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛脚 | 戈登 | 曾是 | 一 | 的 | 生活的 | 不幸的 | . |

跛脚戈登是人生中的不幸者之一。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][reɪn][goʊld][kɔɪnz] , [ 'gimpi ] [wʊd] [biː; bi][aʊt] ['werɪŋ] ['bɑːksɪŋ] [glʌvz] .

| **If** | **it** | **were** | **to** | **rain** | **gold** | **coins** | **,** | **Gimpy** | **would** | **be** | **out** | **wearing** | **boxing** | **gloves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 到 | 雨 | 金子 | 硬币 | , | 跛脚 | 会 | 是 | 出去 | 穿着 | 拳击 | 手套 | . |

如果天上掉金币，吉姆皮肯定会戴着拳击手套出去打拳。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [miː'ændəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['meθəl] .

| **His** | **mental** | **processes** | **meandered** | **because** | **of** | **too** | **much** | **methyl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 精神的 | 流程 | 蜿蜒 | 因为 | 的 | 也 | 很多 | 甲基 | . |

由于甲基过量，他的思维变得迟钝。

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nɪkneɪm] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

| **His** | **unfortunate** | **nickname** | **did** | **not** | **come** | **from** | **the** | **old** | **-** | **fashioned** | **reason** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不幸 | 昵称 | 做过 | 不是 | 来 | 从 | 这 | 老的 | - | 造型 | 原因 | 那 | 他 |

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] ,

| **walked** | **with** | **a** | **limp** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 一个 | 跛行 | , |

他那不幸的绰号并非源于他走路一瘸一拐这种老套的原因。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] .

| **but** | **from** | **the** | **even** | **more** | **unfortunate** | **reason** | **that** | **he** | **thought** | **with** | **a** | **limp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 甚至 | 更多的 | 不幸 | 原因 | 那 | 他 | 想法 | 和 | 一个 | 跛行 | . |

但更不幸的是，他走路一瘸一拐的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'helθi] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [kʊd; kəd][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['lʌki] " [baɪ]['eni]

| **In** | **his** | **own** | **unhealthy** | **way** | **he** | **was** | **—** | **could** | **we** | **call** | **it** | **"** | **Lucky** | **"** | **by** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 不良 | 方式 | 他 | 曾是 | — | 可以 | 我们 | 称呼 | 它 | " | 幸运的 | " | 经过 | 任何 |

['stændərd][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ?

| **standard** | **of** | **honesty** | **?** |
|---|---|---|---|
| 标准 | 的 | 诚实 | ? |

从他自身不健康的方式来看——按照任何诚实的标准，我们能称之为"幸运"吗?

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [psaɪˌsaɪ] ['tælənt] ,

| **In** | **this** | **world** | **full** | **of** | **highly** | **developed** | **psi** | **talent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | 满的 | 的 | 高度 | 发达 | 磅/平方英寸 | 天赋 | , |

在这个充满高度发达的超能力人才的世界里，

[ðə; ði] [gɪmp] [kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n]

| **the** | **Gimp** | **could** | **pick** | **a** | **pocket** | **and** | **get** | **away** | **with** | **it** | **because** | **he** | **often** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | GIMP | 可以 | 挑选 | 一个 | 口袋 | 和 | 得到 | 离开 | 和 | 它 | 因为 | 他 | 经常 |

['lɪtərəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] ['hiːd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [fɔːr; fər][lɔːŋgər]

| **literally** | **could** | **not** | **remember** | **where** | **and** | **how** | **he'd** | **acquired** | **the** | **wallet** | **for** | **longer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 可以 | 不是 | 记住 | 在哪里 | 和 | 如何 | 他会 | 获得 | 这 | 钱包 | 为了 | 更长 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] .

| **than** | **a** | **half** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 一半 | 分钟 | . |

这个残疾人能够偷窃钱包而不被发现，因为他经常在半分钟之内根本记不起自己是从哪里、怎么得到钱包的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌn'rɪtn] [ruːl] [ðæt] ['eni] ['sɪtɪzn] [soʊ] ['ʌtərli]

| And | it | was | a | sort | of | general | unwritten | rule | that | any | citizen | so | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 一般的 | 不成文 | 规则 | 那 | 任何 | 公民 | 所以 | 完全地 |

[bɪ'fɑːgd] [æz; əz][tuː; tə][pər'mɪt][hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][biː; bi]['lɪftɪd]['vaɪə] [laɪt] ['fɪŋgərz][ʃʊd; ʃəd] [luːz]

| befogged | as | to | permit | his | wealth | to | be | lifted | via | light | fingers | should | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷雾 | 作为 | 到 | 允许 | 他的 | 财富 | 到 | 是 | 抬起 | 通过 | 光 | 手指 | 应该 | 失去 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n] !

| it | as | a | lesson | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 一个 | 课 | ! |

而且，还有一条不成文的普遍规则：任何公民如果愚昧无知到任由他人用轻巧的双手窃取自己的财富，就应该失去它，以此作为教训！

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

| But | then | it | did | indeed | occur | to | me | that | maybe | I | could | make | use | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 做过 | 的确 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 或许 | 我 | 可以 | 制作 | 使用 | 的 | 这 |

[gɪmp] .

| Gimp | . |
|---|---|
| GIMP | . |

但后来我确实想到，或许我可以利用GIMP软件。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [ 'gimpi ] ? "

| I | said | , | " | What | can | I | do | , | Gimpy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 什么 | 能 | 我 | 做 | , | 跛脚 | ? | " |

我说："我能做些什么，小瘸子？"

" ['mɪstər] . ['wɪlsn] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [jʊə(r)] ['wəːkin] - [fɔːr; fər]

| " | Mr | . | Wilson | , | " | he | pleaded | , | " | is | it | true | that | you're | workin | ' | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 威尔逊 | , | " | 他 | 恳求 | , | " | 是 | 它 | 真的 | 那 | 你是 | 工作 | - | 为了 |

[ ˌbaːsi'ləunə ] ? "

| Barcelona | ? | " |
|---|---|---|
| 巴塞罗那 | ? | " |

"威尔逊先生，"他恳求道，"您真的在为巴塞罗那效力吗？"

" [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [ðæt] .

| " | Now | , | you | know | I | can't | answer | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | 知道 | 我 | 不能 | 回答 | 那 | . |

"现在，你知道我无法回答这个问题。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːnsept] .

| " | I | could | read | his | mind | struggling | with | this | concept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 读 | 他的 | 头脑 | 挣扎 | 和 | 这 | 概念 | . |

"我能看出他正在努力理解这个概念。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fɔːrtʃən] [kɑːrdz] ['biːɪŋ]

| It | was | sort | of | like | trying | to | read | a | deck | of | Chinese | Fortune | Cards | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 种类 | 的 | 喜欢 | 尝试 | 到 | 读 | 一个 | 甲板 | 的 | 中国人 | 财富 | 牌 | 存在 |

['ʃʌfəld] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['peni] [ɑːr'keɪd] .

| shuffled | before | they're | placed | in | the | machine | at | the | Penny | Arcade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗牌 | 前 | 它们是 | 放置 | 在 | 这 | 机器 | 在 | 这 | 一分钱 | 拱廊 | . |

这就像试图解读一副在投币式游戏机里被洗乱的中国算命牌一样。

[æz; əz][ðə; ði] [drʌŋk] [wʌns] [sed] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] : " [nɑːt] [mʌtʃ] [plɑːt] ,

| As | the | drunk | once | said | after | reading | the | Telephone | Directory | : | " | Not | much | plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 醉 | 一次 | 说 | 后 | 阅读 | 这 | 电话 | 目录 | : | " | 不是 | 很多 | 阴谋 | , |

[bʌt; bət][ɪ'gæd] !

| but | egad | ! |
|---|---|---|
| 但 | 哎呀 | ! |

正如那位醉汉在读完电话簿后所说："情节不多，但是天哪！"

[wʌt] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['kærəktərz] !

| What | a | cast | of | characters | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 投掷 | 的 | 人物 | ! |

真是一群形形色色的人物!

" [ðə; ðɪ][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['mɔ:ndərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪldlaɪk][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv]

| " | The | gist | of | his | mental | maundering | was | a | childlike | desire | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 要旨 | 的 | 他的 | 精神的 | 胡言乱语 | 曾是 | 一个 | 孩子气 | 欲望 | 到 | 有 |

['evriθɪŋ] ['soʊd] [ʌp] [taɪt] .

| everything | sewed | up | tight | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 缝制的 | 向上 | 紧的 | . |

“他胡言乱语的核心是像孩子一样想要把所有事情都安排得井井有条。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][wɪn] , [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ðæt]['hi:d][wɪn] ,

| He | wanted | to | win | , | to | be | told | that | he'd | win | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 赢 | , | 到 | 是 | 讲述 | 那 | 他会 | 赢 | , |

他想赢，想听到别人说他会赢。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ru:lz] ['ɔ:ltərd] [æd][hɑ:k][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] .

| and | to | have | all | the | rules | altered | ad | hoc | to | assure | his | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 全部 | 这 | 规则 | 已修改 | 广告 | hoc | 到 | 保证 | 他的 | 获胜 | . |

并且所有规则都被临时修改，以确保他获胜。

[dʒʌst] [wer] ['hi:d] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][dəup] [ðæt] [ ˌba:si'ləunə ] ['feɪvərd] ['flaɪɪŋ] [hi:lz] ,

| Just | where | he'd | picked | up | the | inside | dope | that | Barcelona | favored | Flying | Heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 他会 | 挑选 | 向上 | 这 | 里面 | 太棒了 | 那 | 巴塞罗那 | 受青睐 | 飞行 | 高跟鞋 | , |

他究竟是从哪里得到巴塞罗那偏爱飞足高跟鞋的内部消息的?

['mu:nbi:m] , [ænd; ənd]['leɪdi] [greɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɜ:rbi][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪg][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Moonbeam | , | and | Lady | Grace | in | the | Derby | I | could | not | dig | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | , | 和 | 女士 | 优雅 | 在 | 这 | 德比 | 我 | 可以 | 不是 | 挖 | 出去 | 的 | 他 | . |

月光，还有德比大赛上的格蕾丝夫人，我都没能从他身上挖掘出来。

[dʒʌst] [haʊ] [ 'gimpi ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['klæmbeɪk] [ænd; ənd]

| Just | how | Gimpy | had | made | the | association | between | this | clambake | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 如何 | 跛脚 | 有 | 制成 | 这 | 协会 | 之间 | 这 | 蛤蜊宴 | 和 |

[ˌem 'i:] — [gʊd] [oʊld] ['wɑ:li] ['wɪlsn] — [aɪ] ['kudnt] [dɪg] ['i:ðər] .

| me | — | good | old | Wally | Wilson | — | I | couldn't | dig | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 好的 | 老的 | 沃利 | 威尔逊 | — | 我 | 不能 | 挖 | 任何一个 | . |

我实在不明白吉姆皮是怎么把这场蛤蜊宴和我——老好人沃利·威尔逊——联系起来的。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — [baɪ] [naʊ] — ['sɪksti] - [faɪv] [bʌks] ['kerfəli] [haistid] ,

| But | here | he | was | with | his | — | by | now | — | sixty | - | five | bucks | carefully | heisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他 | 曾是 | 和 | 他的 | — | 经过 | 现在 | — | 六十 | - | 五 | 雄鹿 | 小心 | 抢劫 | , |

['lɪftɪd] , [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] ,

| lifted | , | pinched | and | fingered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | , | 捏 | 和 | 用手指 | , |

但他现在手里拿着他那六十五美元——这些钱是他精心搜刮、偷窃、捏造和摸索出来的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hæri] ,

| and | by | the | great | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 伟大的 | 哈里 | , |

以及伟大的哈里

[ 'gimpi ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n] [ðoʊz] [θri:]

| Gimpy | was | not | a | - | goin | ' | to | lay | it | across | the | board | on | those | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛脚 | 曾是 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 躺 | 它 | 穿过 | 这 | 木板 | 在 | 那些 | 三 |

[rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kleɪmɪŋ] [reɪs] [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kæst] -

| rejects | from | a | claiming | race | unless | he | had | a | cast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 从 | 一个 | 声称 | 种族 | 除非 | 他 | 有 | 一个 | 投掷 | - |

['aɪərn] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðeid] [kʌm] [ɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,

| iron | assurance | that | they'd | come | in | across | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 保证 | 那 | 他们会 | 来 | 在 | 穿过 | 这 | 木板 | , |

除非有十足的把握，否则吉姆皮不会轻易把赌注全部押在那三匹从认领赛中淘汰的马身上，因为这三匹马肯定会全力以赴。

[wʌn] , [tu:] , [ænd; ənd] [θri:] .

| one | , | two | , | and | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 和 | 三 | . |

一、二、三。

[aɪ] [sed] ['sloʊli] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ ˌba:si'ləunə ] ,

| I | said | slowly | , | " | If | I | were | even | thinking | of | working | for | Mr | . | Barcelona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 缓慢地 | , | " | 如果 | 我 | 是 | 甚至 | 思维 | 的 | 在职的 | 为了 | 先生 | . | 巴塞罗那 | , |

我缓缓说道："如果我哪怕只是考虑过为巴塞罗那先生工作，

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ['nevər] , ['nevər][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ]

| " | I | told | him | , | " | I | would | be | very | careful | never | , | never | to | mention | it | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | , | " | 我 | 会 | 是 | 非常 | 小心 | 绝不 | , | 绝不 | 到 | 提到 | 它 | , | 你 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

我告诉他："我会非常小心，永远、永远不会提起这件事，你知道的。"

" [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [tru:θ] [hɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][sɪŋk][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | This | bundle | of | The | Awful | Truth | hit | him | and | began | to | sink | in | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 捆 | 的 | 这 | 可怕 | 真相 | 打 | 他 | 和 | 开始 | 到 | 下沉 | 在 | 和 | 这 |

[ɪn'eksərəb(ə)l][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][draɪ][sænd] .

| inexorable | absorption | of | water | dropping | down | into | a | bucket | of | dry | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情的 | 吸收 | 的 | 水 | 下降 | 向下 | 进入 | 一个 | 桶 | 的 | 干燥 | 沙 | . |

"这堆可怕的真相击中了他，并开始像水滴入一桶干沙一样不可阻挡地沉入他的身体。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:ses][tu:; tə]['klaɪmæks] .

| It | took | some | time | for | the | process | to | climax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一些 | 时间 | 为了 | 这 | 过程 | 到 | 高潮 | . |

这个过程持续了一段时间才达到高潮。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hoʊm] [beɪs] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

| Once | it | reached | Home | Base | it | took | another | period | of | time | for | the | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 达到 | 家 | 根据 | 它 | 采取 | 其他 | 时期 | 的 | 时间 | 为了 | 这 | 信息 |

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] ,

| to | be | inspected | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 检查 | , |

信息到达总部后，还需要一段时间才能进行审核。

['sɔ:rtɪd] [aʊt] , [aɪ'dentɪfaɪd] , [ 'ænəlaizd ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [dɪ'gri:] , [ˌʌndər'stʊd] .

| sorted | out | , | identified | , | analyzed | , | and | in | a | very | limited | degree | , | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已排序 | 出去 | , | 已识别 | , | 分析 | , | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 有限的 | 程度 | , | 理解 | . |

已整理、识别、分析，并在一定程度上理解。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] .

| He | looked | up | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | . |

他抬头看着我。

" [aɪ] ['kudnt] [kʌf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

| " | I | couldn't | cuff | a | hundred | , | could | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 袖口 | 一个 | 百 | , | 可以 | 我 | ? |

“我不可能抓到一百个人，对吧？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| " | I | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我摇了摇头。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][veɪl][maɪ][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ 'gimpi ][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz]

| I | didn't | have | to | veil | my | mind | because | I | knew | that | Gimpy | was | about | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 到 | 面纱 | 我的 | 头脑 | 因为 | 我 | 知道 | 那 | 跛脚 | 曾是 | 关于 | 作为 |

['tæləntɪd] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] .

| talented | a | telepath | as | a | tallow | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 才华横溢 | 一个 | 心灵感应 | 作为 | 一个 | 脂 | 蜡烛 | . |

我无需掩饰自己的想法，因为我知道吉姆皮的读心术跟一根蜡烛差不多。

['fræŋkli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] , [dɪr] ['riːdər] , [aɪ][duː][nɑːt][pʊt] ['ɛniːbədiːz] [bet][ɑːn][ðə; ði]

| Frankly | between | me | and | thee | , | dear | reader | , | I | do | not | put | anybody's | bet | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | 之间 | 我 | 和 | 你 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 我 | 做 | 不是 | 放 | 任何人的 | 赌注 | 在 | 这 |

[kʌf] .

| cuff | . |
|---|---|
| 袖口 | . |

坦白说，亲爱的读者，我不会把赌注押在任何人的即兴发挥上。

[aɪ][duː][ə; eɪ] [fer] - [tuː; tə] - ['mɪdlɪŋ] [brɪsk] [treɪd] [ɪn] ['bʊkɪŋ] [bets] [pleɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ]

| I | do | a | fair | - | to | - | middling | brisk | trade | in | booking | bets | placed | and | discussed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 一个 | 公平的 | - | 到 | - | 中等 | 轻快 | 贸易 | 在 | 预订 | 赌注 | 放置 | 和 | 讨论 | 经过 |

[tə'lepəθi] ,

| telepathy | , |
|---|---|
| 心灵感应 | , |

我靠心灵感应下注和讨论，做起了生意，收入还算不错。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz][aɪ][ək'sept][ænd; ənd][peɪ] [ɔːf][ɑːn] — [ɪf] [ðeə(r)] ['lʌki] — [ɑːr; ər] [ðoʊz] [foʊks]

| but | the | ones | I | accept | and | pay | off | on | — | if | they're | lucky | — | are | those | folks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一个 | 我 | 接受 | 和 | 支付 | 离开 | 在 | — | 如果 | 它们是 | 幸运的 | — | 是 | 那些 | 各位 |

[huːv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrsaɪtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər]

| who've | been | sufficiently | foresighted | to | lay | it | on | the | line | with | a | retainer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁有 | 到过 | 足够 | 有远见的 | 到 | 躺 | 它 | 在 | 这 | 线 | 和 | 一个 | 预付金 |

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'sest] .

| against | which | their | losses | can | be | assessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 他们的 | 损失 | 能 | 是 | 评估 | . |

但我接受并支付赔偿的那些人——如果他们幸运的话——都是那些有足够远见的人，他们预先支付了一笔预付款，以便评估他们的损失。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] - [maɪnd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɑːdʒɪk] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm]

| On | the | other | hand | I | could | see | in | Gimpy's | mind | the | simple | logic | that | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 我 | 可以 | 看 | 在 | - | 头脑 | 这 | 简单的 | 逻辑 | 那 | 讲述 | 他 |

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkmeɪkər] [aɪ'd][biː; bi][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm] ['mʌni] [wɪtʃ] ['hiːd][juːz]

| that | as | a | bookmaker | I'd | be | disinclined | to | lend | him | money | which | he'd | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 一个 | 博彩公司 | ID | 是 | 不情愿 | 到 | 借 | 他 | 钱 | 哪个 | 他会 | 使用 |

[tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃʊr] - [θɪŋ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

| to | place | with | me | against | a | sure | - | thing | long | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地方 | 和 | 我 | 反对 | 一个 | 当然 | - | 事物 | 长的 | 射击 | . |

另一方面，我能看出吉姆皮的想法很简单，他觉得作为博彩公司老板，我不会愿意借钱给他，让他拿去跟我赌一场稳赢的冷门比赛。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] " [lend] " [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sentʃəri] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːn] - [ðə; ði] - [kʌf] [bet][ɑːn][ə; eɪ]

| If | I | were | to | " | Lend | " | him | a | century | for | an | on | - | the | - | cuff | bet | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | " | 借 | " | 他 | 一个 | 世纪 | 为了 | 一个 | 在 | - | 这 | - | 袖口 | 赌注 | 在 | 一个 |

| - | : |
|---|---|
| **100** | **:** |
| - | : |

如果我"借"他一百分，让他即兴打赌他能得100分：

[wʌn] [hɔːrs] , [ɪ'speʃəli] [wʌn][ðæt][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

| 1 | horse | , | especially | one | that | I | knew | was | sure | to | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 马 | , | 尤其 | 一 | 那 | 我 | 知道 | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | 在 | , |

1匹马，尤其是我知道肯定会赢的那匹。

[aɪ] [maɪt] ['betər] ['sɪmpli] [hænd][hɪm; ɪm][wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æz; əz][ə; eɪ]

| I | might | better | simply | hand | him | one | hundred | times | one | hundred | dollars | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 更好的 | 简单地 | 手 | 他 | 一 | 百 | 时代 | 一 | 百 | 美元 | 作为 | 一个 |

[gɪft] .

| gift | . |
|---|---|
| 礼物 | . |

我最好直接给他一百美元，每美元一百块，作为礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mesi] ['bʊkkiːpɪŋ] .

| It | would | save | a | lot | of | messy | bookkeeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 节省 | 一个 | 很多 | 的 | 凌乱的 | 簿记 | . |

这样可以省去很多繁琐的记账工作。

[soʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌf] [ə; eɪ][bet][fɔːr; fər][ 'gimpi ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pruːf] [ðæt]

| So | the | fact | that | I | wouldn't | cuff | a | bet | for | Gimpy | gave | him | his | own | proof | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 不会 | 袖口 | 一个 | 赌注 | 为了 | 跛脚 | 给予 | 他 | 他的 | 自己的 | 证明 | 那 |

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [fɪks] .

| I | was | confirming | the | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 确认 | 这 | 使固定 | . |

所以，我不肯为 Gimpy 下注，这反而给了他自己证据，证明我是在确认比赛被操纵。

[ðen] [aɪ] ['bʌtərd] [ðə; ði] ['prɑːses] .

| Then | I | buttered | the | process | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 涂黄油的 | 这 | 过程 | . |

然后我给这个过程涂了黄油。

" [gɪmp] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'nʌðər] [gʊd] ['bʊkmeɪkər] ? "

| " | Gimp | , | do | you | know | another | good | bookmaker | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | GIMP | , | 做 | 你 | 知道 | 其他 | 好的 | 博彩公司 | ? | " |

"吉姆，你还知道其他靠谱的博彩公司吗？"

" [ʃʊr] .

| " | Sure | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

"当然。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][best] . "

| But | you're | the | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 这 | 最好的 | . | " |

但你是最棒的。

" [noʊ] [wʌn] ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ][bet][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ? "

| " | Know | one | that'll | take | a | bet | from | you | — | one | that | you | don't | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 知道 | 一 | 那将 | 拿 | 一个 | 赌注 | 从 | 你 | — | 一 | 那 | 你 | 不 | 喜欢 | ? | " |

"你认识一个愿意跟你打赌的人吗？一个你不喜欢的人？"

" [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] . "

| " | Sure | , | Mr | . | Wilson | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 先生 | . | 威尔逊 | . | " |

"当然可以，威尔逊先生。"

" [ðen] , " [aɪ] [sed] ['hɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɑ:lɪt] ,
**" Then , " I said hauling a thousand out of my wallet ,**
" 然后 , " 我 说 运输 一个 千 出去 的 我的 钱包 ,

"然后,"我一边说着，一边从钱包里掏出一千块钱。

" [pʊt] [ðɪs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
**" Put this on our horses for me .**
" 放 这 在 我们的 马匹 为了 我 .

"帮我把这个放在我们的马身上。"

" [hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði][grænd] .
**" He eyed the grand .**
" 他 眼睛 这 盛大 .

他目光落在了那座宏伟的.....

" [bʌt; bət][wəʊnt]['mɪstər] . [ ˌba:si'ləunə ][bi:; bi] [ʌn'hæpi] ?
**" But won't Mr . Barcelona be unhappy ?**
" 但 惯于 先生 . 巴塞罗那 是 不开心 ?

"但是巴塞罗那先生不会不高兴吗？"

[wəʊnt] [ðæt] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ɑ:dz] ?
**Won't that run down the track odds ?**
惯于 那 跑步 向下 这 追踪 赔率 ?

那岂不是会降低赔率?

" [aɪ] [læft] .
**" I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [noʊz] [ðem; ðəm][dɔ:gz][æz; əz]['ɔ:lsoʊ] - ['rænz] , " [aɪ] [sed] .
**" The whole world knows them dogs as also - rans , " I said .**
" 这 所有的 世界 知道 他们 狗 作为 还 - 兰斯 , " 我 说 .

"全世界都知道它们是失败者,"我说。

" [ 'gimpi ] ,
**" Gimpy ,**
" 跛脚 ,

"跛子,

[ðeɪ] [pʊt] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:ts] [laɪk] [ðoʊz] ['ɪntu:]['reɪsɪz][dʒʌst][tu:; tə][klɪp][ðə; ði] ['sʌkərz] [hu:] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]
**they put long shots like those into races just to clip the suckers who think there is**
他们 放 长的 镜头 喜欢 那些 进入 种族 只是 到 夹子 这 傻瓜 WHO 思考 那里 是
[ə; eɪ]['ri:əl] ['hʌndrəd] - [tu:; tə] - [wʌn] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] - :
**a real hundred - to - one chance that a 100 :**
一个 真实的 百 - 到 - 一 机会 那 一个 - :

他们把这种冷门选手放进比赛，就是为了打击那些以为100分的选手有100分的概率真的能赢的傻瓜:

[wʌn] [hɔ:rs] [wɪl] [ˌaʊt'rʌn] [ 'feɪvərits ] . "
**1 horse will outrun favorites . "**
1 马 将要 超越 收藏夹 . "

一匹马会跑赢热门马。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] . "
**" Well , if you say so , Mr . Wilson . "**
" 出色地 , 如果 你 说 所以 , 先生 . 威尔逊 . "

"好吧，既然您这么说，威尔逊先生。"

" [aɪ] [seɪ] [soʊ] . "
**" I say so . "**
" 我 说 所以 . "

"我这么说。"

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

"谢谢。

[aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
**I'll** **pay** **it** **back** .
患病的 支付 它 后退 .

我会还钱的。

" [hiː; hi] [wʊd] .
" **He** **would** .
" 他 会 .

他会的。

[aɪ'd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
**I'd** **see** **to** **that** .
ID 看 到 那 .

我会安排的。

[ 'gimpi ] ['gɔːrdn] [s'kʌtld] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['beɪliwɪk] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ə; eɪ] [ded] [rʌn] .
**Gimpy** **Gordon** **scuttled** **out** **of** **my** **bailiwick** **almost** **on** **a** **dead** **run** .
跛脚 戈登 沉没 出去 的 我的 范围 几乎 在 一个 死的 跑步 .

跛脚戈登几乎是飞奔着逃离了我的管辖范围。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ] ['merimənt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
**He** **was** **positively** **radiating** **merriment** **and** **joy** **and** **excitement**
他 曾是 积极地 散热 欢乐 和 喜悦 和 激动
.
:
.

他浑身散发着欢乐、喜悦和兴奋的气息。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sʌm; səm] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn]
**The** **note** **in** **his** **hand** **represented** **a** **sum** **greater** **than** **he** **had** **ever** **seen**
这 笔记 在 他的 手 代表 一个 和 更大的 比 他 有 曾经 已见
[ɪn] [wʌn] [piːs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
**in** **one** **piece** **at** **any** **time** **of** **his** **life** **,**
在 一 片 在 任何 时间 的 他的 生活 ,

他手中的这张纸条所代表的金额，是他一生中见过的最大的一笔钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsept] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [peɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði]
**and** **the** **concept** **of** **the** **riches** **he** **would** **know** **when** **they** **paid** **off** **on** **the**
和 这 概念 的 这 财富 他 会 知道 什么时候 他们 有薪酬的 离开 在 这
[kən'tʌki] ['dɜːrbi] [wʌz; wəz] [veɪg] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ 'gimpi ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [græsp] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd]
**Kentucky** **Derby** **was** **vague** **simply** **because** **Gimpy** **could** **not** **grasp** **the** **magnitude**
肯塔基州 德比 曾是 模糊的 简单地 因为 跛脚 可以 不是 抓牢 这 震级
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] .
**of** **such** **magnificence** **.**
的 这样的 壮丽 .

而当他在肯塔基德比大赛上获胜时，他将获得的财富的概念是模糊的，因为跛脚的吉姆皮无法理解这种辉煌的规模。

['ɑːdli] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] ['hɪd(ə)n]
**Oddly** **,** **for** **some** **unexpected** **reason** **or** **from** **some** **unknown** **source** **hidden**
奇怪 , 为了 一些 意外 原因 或者 从 一些 未知 来源 隐
[diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæst] ,
**deep** **in** **his** **past** **,**
深的 在 他的 过去的 ,

奇怪的是，由于某种意想不到的原因，或者源于他过去深藏的某个未知根源，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " ['dɑːbi] .

| his | mind | pronounced | it | " | Darby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 发音 | 它 | " | 达比 | . |

他的脑海中浮现出"达比"的字样。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l] [stɪl] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

| " | I | returned | to | my | African | jungle | still | bored | with | the | lack | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 非洲 | 丛林 | 仍然 | 无聊的 | 和 | 这 | 缺少 | 的 | 任何事物 |

[kən'strʌktɪv] .

| constructive | . |
|---|---|
| 建设性的 | . |

"我回到了我的非洲丛林，仍然因为缺乏任何建设性的事情而感到无聊。"

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['tɑːrzæn][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt]

| I | returned | at | about | the | point | where | Tarzan | and | Jane | were | going | through | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 在 | 关于 | 这 | 观点 | 在哪里 | 泰山 | 和 | 简 | 是 | 去 | 通过 | 那 |

['sɪli] , " [ˌem 'iː]['tɑːrzæn] ;

| silly | , | " | Me | Tarzan | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | , | " | 我 | 泰山 | ; |

我回来的时候，泰山和简正在经历那件愚蠢的事情，"我是泰山；

[juː; jʊ][dʒeɪn] " [ruː'tiːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['proʊgræm][də'rektər]

| You | Jane | " | routine | which | was | even | more | irritating | because | the | program | director |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 简 | " | 常规 | 哪个 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 令人恼火的 | 因为 | 这 | 程序 | 导演 |

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [mʌft] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wɔːr] .

| or | someone | had | muffed | the | perfume | that | the | Lady | Jane | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某人 | 有 | 闷闷的 | 这 | 香水 | 那 | 这 | 女士 | 简 | 穿着 | . |

"You Jane"的桥段更加令人恼火，因为节目总监或其他人弄花了Lady Jane用的香水。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] , ['oʊpən] [er] , [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['werɪŋ]

| Instead | of | the | wholesome | freshness | of | the | free | , | open | air | , | Jane | was | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 健康 | 新鲜 | 的 | 这 | 自由的 | , | 打开 | 空气 | , | 简 | 曾是 | 穿着 |

[ə; eɪ] ['hedi] ,

| a | heady | , |
|---|---|---|
| 一个 | 令人陶醉 | , |

简没有感受到自由、开阔空气带来的清新，而是穿着一件令人陶醉的衣服。

['spaɪsi] [sent] [ˌendʒɪ'nɪrd] [tuː; tə][kʌt][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['blɑːkɪŋ] ['bæriər] [ʌv; əv] [steɪl] [sɪ'gɑːr]

| spicy | scent | engineered | to | cut | its | way | through | the | blocking | barrier | of | stale | cigar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛辣的 | 香味 | 工程 | 到 | 切 | 它是 | 方式 | 通过 | 这 | 阻塞 | 障碍 | 的 | 陈旧 | 雪茄 |

[smoʊk] ,

| smoke | , |
|---|---|
| 抽烟 | , |

辛辣的香气，旨在穿透陈旧雪茄烟雾的阻碍。

['wɪski] - ['leɪdn] [ˌsekənd'hænd] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ə'roʊmə][frʌm; frəm][ðə; ði]

| whisky | - | laden | secondhand | air | , | and | a | waft | of | cooking | aroma | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威士忌酒 | - | 满载 | 二手 | 空气 | , | 和 | 一个 | 飘动 | 的 | 烹饪 | 香气 | 从 | 这 |

['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['biːstroʊ] .

| kitchen | of | the | standard | cosmopolitan | bistro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 的 | 这 | 标准 | 国际化 | 小酒馆 | . |

空气中弥漫着威士忌的香气，还飘来一丝来自标准都市小酒馆厨房的烹饪香味。

[wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

| Worse | , | it | got | worse | instead | of | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | , | 它 | 得到 | 更糟 | 反而 | 的 | 更好的 | . |

更糟糕的是，情况不但没有好转，反而变得更糟了。

| [wer] | [ə; eɪ] | ['klevər] | [ɪ'fekts] | - | [də'rektər] | [maɪt] | [hæv; həv] | ['stɑ:rtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['hevi] | [sə'fɪstɪkeɪtɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Where** | **a** | **clever** | **effects** | **-** | **director** | **might** | **have** | **started** | **with** | **the** | **heavy** | **sophisticated** |
| 在哪里 | 一个 | 聪明的 | 效果 | - | 导演 | 可能 | 有 | 开始 | 和 | 这 | 重的 | 复杂的 |

| [sent] | [ænd; ənd] | [swɪtʃt] | [tu:; tə] | ['sʌmθɪŋ] | ['laɪtər] | [ænd; ənd] | ['eəri:ə] | [æz; əz] | [dʒeɪn] | [wʌz; wəz] | [mu:vd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **scent** | **and** | **switched** | **to** | **something** | **lighter** | **and** | **airier** | **as** | **Jane** | **was** | **moved** |
| 香味 | 和 | 切换 | 到 | 某物 | 打火机 | 和 | 更轻盈 | 作为 | 简 | 曾是 | 已搬 |

| [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [ˌsɪvələ'zeɪʃn] | , |
|---|---|---|---|
| **away** | **from** | **civilization** | **,** |
| 离开 | 从 | 文明 | , |

如果特效导演足够聪明，他可能会先用浓郁而复杂的气味，然后随着简远离文明社会，逐渐过渡到更清新、更轻盈的气味。

| [ðɪs] | [wʌn] | [hæd; həd] | [dʌn] | [ˌaɪ 'ti:] | ['bækwərdz] | [fɔ:r; fər] | [sʌm; səm] | [ˌæbsə'lu:tli] | [rɪ'dɪkjələs] | ['ri:z(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **this** | **one** | **had** | **done** | **it** | **backwards** | **for** | **some** | **absolutely** | **ridiculous** | **reason** | **.** |
| 这 | 一 | 有 | 完毕 | 它 | 向后 | 为了 | 一些 | 绝对地 | 荒谬的 | 原因 | . |

这个人出于某种极其荒谬的原因，竟然反着做了。

| [ˌaɪ 'ti:] | ['faɪnəli] | [gɑ:t] | [strɔ:ŋ] | [ɪ'nʌf] | [tu:; tə] | [dɪ'strækt] | [ˌem 'i:] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [ˌkærəktərə'zeɪʃn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **finally** | **got** | **strong** | **enough** | **to** | **distract** | **me** | **out** | **of** | **my** | **characterization** | **,** |
| 它 | 最后 | 得到 | 强的 | 足够的 | 到 | 转移 | 我 | 出去 | 的 | 我的 | 特征描述 | , |

它最终强大到足以让我无法专注于角色塑造。

| [ænd; ənd] | [aɪ] | [keɪm] | [bæk] | [tu:; tə] | [ri'æləti] | [tu:; tə] | ['ri:əlaɪz] | [wʌns] | [mɔ:r] | [ðæt] | [ri'æləti] | [hæd; həd] | [bɪn] | [strɔ:ŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **came** | **back** | **to** | **reality** | **to** | **realize** | **once** | **more** | **that** | **reality** | **had** | **been** | **strong** |
| 和 | 我 | 来了 | 后退 | 到 | 现实 | 到 | 意识到 | 一次 | 更多的 | 那 | 现实 | 有 | 到过 | 强的 |

| [ɪ'nʌf] | [tu:; tə] | [kʌt] | ['ɪntu:] | [ðə; ði] | [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] | ['lev(ə)l] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **enough** | **to** | **cut** | **into** | **the** | **concentration** | **level** | **of** | **a** | **halluscene** | **.** |
| 足够的 | 到 | 切 | 进入 | 这 | 专注 | 等级 | 的 | 一个 | - | . |

我回到现实后再次意识到，现实的力量足以削弱幻觉的专注力。

| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [strɔ:ŋ] | ['wʊmən] | - | ['prez(ə)ns] | [ɪn] | [maɪ] | [ru:m] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **strong** | **woman** | **-** | **presence** | **in** | **my** | **room** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 强的 | 女士 | - | 在场 | 在 | 我的 | 房间 | , |

我的房间里女性气息很浓厚。

| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [aɪ] | [lʊkt] | [ə'raʊnd] | [aɪ] | [faʊnd] | [ðæt] | ['tɑ:mbɔɪ] | [ 'teilə ] | [hæd; həd] | [kʌm] | [ɪn] | — | [dʒʌst] | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **as** | **I** | **looked** | **around** | **I** | **found** | **that** | **Tomboy** | **Taylor** | **had** | **come** | **in** | **—** | **just** | **as** |
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 大约 | 我 | 成立 | 那 | 假小子 | 泰勒 | 有 | 来 | 在 | — | 只是 | 作为 |

| [ 'gimpi ] | ['gɔ:rdn] | [hæd; həd] | — | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | ['sɪtɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | - | [tʃer] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Gimpy** | **Gordon** | **had** | **—** | **and** | **was** | **sitting** | **in** | **the** | **other** | **halluscene** | **chair** | **.** |
| 跛脚 | 戈登 | 有 | — | 和 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 其他 | - | 椅子 | . |

我环顾四周，发现假小子泰勒进来了——就像跛脚戈登一样——正坐在另一张幻觉椅上。

| [ʃi:; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['prɑ:bəbli] | ['pleɪɪŋ] | ['leɪdi] | [dʒeɪn] | [tu:; tə] | [maɪ] | ['tɑ:rzæn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **probably** | **playing** | **Lady** | **Jane** | **to** | **my** | **Tarzan** | **.** |
| 她 | 曾是 | 大概 | 玩耍 | 女士 | 简 | 到 | 我的 | 泰山 | . |

她大概扮演的是简·奥斯汀，而我扮演的是泰山。

| ['tɑ:mbɔɪ] | [ 'teilə ] | [hæd; həd] | [tʃeɪndʒd] | [tu:; tə] | [ə; eɪ] | [ʃɔ:rt] | - | ['skɜ:rtɪd] | , | [loʊ] | - | [nekt] | ['kɑ:kteɪl] | [dres] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Tomboy** | **Taylor** | **had** | **changed** | **to** | **a** | **short** | **-** | **skirted** | **,** | **low** | **-** | **necked** | **cocktail** | **dress** | **;** |
| 假小子 | 泰勒 | 有 | 已更改 | 到 | 一个 | 短的 | - | 裙摆 | , | 低的 | - | 颈部 | 鸡尾酒 | 裙子 | ; |

假小子泰勒换上了一件短裙低领鸡尾酒裙；

| [rɪ'lækst] | [wɪð; wɪθ] | [hɜ:r; hər] | [aɪz] | [kloʊzd] | [ɪn] | [maɪ] | - | [tʃer] | [ʃi:; ʃi] | [lʊkt] | ['lʌvli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **relaxed** | **with** | **her** | **eyes** | **closed** | **in** | **my** | **halluscene** | **chair** | **she** | **looked** | **lovely** | **.** |
| 轻松 | 和 | 她 | 眼睛 | 关闭 | 在 | 我的 | - | 椅子 | 她 | 看起来 | 迷人的 | . |

她放松地闭着眼睛坐在我的幻觉椅上，看起来很漂亮。

| [ʃi:; ʃi] | [lʊkt] | [æz; əz] | ['vʌlnərəb(ə)l] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [sɔ:ft] | ['kɪt(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **looked** | **as** | **vulnerable** | **as** | **a** | **soft** | **kitten** | **.** |
| 她 | 看起来 | 作为 | 易受伤害的 | 作为 | 一个 | 柔软的 | 小猫 | . |

她看起来像一只柔弱的小猫。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [its] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['vʌlnərəb(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [klɔ:] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] , [aɪ]

| Remembering | that | it's | the | soft | vulnerable | ones | that | claw | you | if | you | touch | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 它是 | 这 | 柔软的 | 易受伤害的 | 一个 | 那 | 爪 | 你 | 如果 | 你 | 触碰 | ， | 我 |

[ri'freind] .

| refrained | . |
|---|---|
| 克制 | . |

想到那些柔弱的动物如果你碰它们就会抓伤你，我便克制住了自己。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑ:r] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] [maɪ] ['haɪbɔ:l] [glæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['swɪŋɪŋ] [θru:]

| I | went | to | my | little | bar | and | refilled | my | highball | glass | because | swinging | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 我的 | 小的 | 酒吧 | 和 | 已补充 | 我的 | 高球 | 玻璃 | 因为 | 摇摆 | 通过 |

[ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [meɪks] [wʌn] ['θɜ:rsti] ,

| the | jungle | makes | one | thirsty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丛林 | 制作 | 一 | 渴 | , |

我走到我的小吧台，给我的高脚杯续了一杯酒，因为在丛林里荡来荡去会让人口渴。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [slaɪ] [pi:k] ['ɪntu:] ['tɑ:mbɔɪ] ['teɪlɚz] [maɪnd] .

| and | while | I | was | pouring | I | took | a | sly | peek | into | Tomboy | Taylor's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 浇注 | 我 | 采取 | 一个 | 狡猾 | 窥视 | 进入 | 假小子 | 泰勒的 | 头脑 | . |

在我倒酒的时候，我偷偷地窥探了一下假小子泰勒的内心世界。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] - .

| She | was | not | halluscening | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | - | . |

她并没有出现幻觉。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

| She | was | watching | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 观看 | 我 | . |

她一直在看着我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ 'reidieitid ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'ɔ:l] ['ɔ:rə]

| And | when | I | made | contact | with | her | , | she | radiated | a | sort | of | overall | aura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 制成 | 接触 | 和 | 她 | ， | 她 | 辐射 | 一个 | 种类 | 的 | 全面的 | 灵气 |

[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] - [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| of | amusement | - | emotion | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 娱乐 | - | 情感 | , |

当我与她接触时，她散发出一种愉悦而又略带忧郁的气息。

['kʌvərd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [blɑ:kt] ['eni] ['proʊbɪŋ] [baɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

| covered | up | her | conscious | deliberation | , | and | blocked | any | probing | by | directing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 向上 | 她 | 有意识的 | 审议 | , | 和 | 已屏蔽 | 任何 | 探测 | 经过 | 导演 |

[ˌem 'i:] ['mentəli] , " [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , ['wɑ:li] .

| me | mentally | , | " | Make | it | two | , | Wally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 精神上 | , | " | 制作 | 它 | 二 | , | 沃利 | . |

她掩盖了自己的深思熟虑，并通过在心中指示我"再来一个，沃利"，阻止了任何探究。

" [aɪ] [bɪlt] [hɜ:r; hər] [wʌn] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| " | I | built | her | one | , | handed | it | to | her | , | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 建造 | 她 | 一 | , | 递交 | 它 | 到 | 她 | , | 和 | 然后 | 说 | , |

"我给她做了一个，递给她，然后说，

" [foʊks] [ði:z] [deɪz] [ʃʊr] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] ['dɔ:rbel] . "

| " | Folks | these | days | sure | have | forgotten | how | to | use | doorbells | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 各位 | 这些 | 天 | 当然 | 有 | 被遗忘的 | 如何 | 到 | 使用 | 门铃 | . | " |

"现在的人真是都忘了怎么用门铃了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['wɑːli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'strɪkt] [jʊr; jər] - [ə; eɪ]
" If you don't want people coming in , Wally , you should restrict your mindwarden a
" 如果 你 不 想 人们 未来 在 , 沃利 , 你 应该 限制 你的 - 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“沃利，如果你不想让人们进来，你应该稍微限制一下你的精神管理员。”

[its] [set][tuː; tə][æd'mɪt] ['enibɑːdi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [ɪn'tent]
It's set to admit anybody who does not approach the door with vigorous intent
它是 放 到 承认 任何人 WHO 做 不是 方法 这 门 和 蓬勃 意图
[tuː; tə] [kə'mɪt] [greɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːrm] .
to commit grave physical harm .
到 犯罪 严重 身体的 伤害 .

它允许任何没有强烈意图造成严重人身伤害的人进入。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['reidieits] - [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rɪ'læks] - [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
When the thing radiates ' Come in and relax ' is a girl supposed to
什么时候 这 事物 辐射 - 来 在 和 放松 - 是 一个 女孩 据称 到
[stænd][ˌaʊt'saɪd] - [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrbel] ?
stand outside twiggling on the doorbell ?
站立 外部 - 在 这 门铃 ?

当屏幕上显示“进来放松一下”时，难道女孩应该站在外面按门铃吗?

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]
" I dropped the subject thinking that maybe I shouldn't have brought it up in
" 我 掉落 这 主题 思维 那 或许 我 不应该 有 带来 它 向上 在
[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
the first place .
这 第一的 地方 .

“我放弃了这个话题，心想也许我一开始就不应该提起它。”

[its] [wʌn] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] ['ænsər] [baɪ]['lɑːdʒɪk] ,
It's one that can't be answered by logic ,
它是 一 那 不能 是 回答 经过 逻辑 ,

这是一个无法用逻辑解答的问题。

[ˌwer'æz] [ə; eɪ][fɜːrm][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][laɪk][ɔːr][dɪs'laɪk]['stɑːps][ɔːl] ['kaʊntər] - ['ɑːrgjumənt]
whereas a firm emotional statement of like or dislike stops all counter - argument
然而 一个 公司 情绪 陈述 的 喜欢 或者 不喜欢 停止 全部 柜台 - 争论
[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
and I'd made the mistake of questioning my own judgment .
和 ID 制成 这 错误 的 提问 我的 自己的 判断 .

然而，坚定而充满感情地表达喜欢或不喜欢，就能阻止一切反驳，而我却犯了质疑自己判断的错误。

[soʊ][aɪ] [aɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " ['tɑːmbɔɪ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
So I eyed her and said , " Tomboy , you did not come here to indulge in
所以 我 眼睛 她 和 说 , " 假小子 , 你 做过 不是 来 这里 到 放纵 在
[smɔːl] [tɔːk] . "
small talk . "
小的 讲话 . "

于是我打量着她，说道：“假小子，你来这里可不是闲聊的。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" No , " she admitted .
" 不 , " 她 承认 .

“不，”她承认道。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wɑːli] . "
" I'm here to keep track of you , Wally . "
" 我是 这里 到 保持 追踪 的 你 , 沃利 . "

“我来这里是为了监视你，沃利。”

" [oʊ] ? "
**" Oh ? "**
" 哦 ? "

"哦？"

" ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [frend] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [noʊts][ɑːn] [haʊ] ['klevər][juː; jʊ]
**" Our great and good friend wants me to make notes on how clever you**
" 我们的 伟大的 和 好的 朋友 想要 我 到 制作 笔记 在 如何 聪明的 你
[ɑːr; ər][æt; ət] [ɜˈɪndʒɪŋ] [θɪŋz] . "
**are at arranging things . "**
是 在 安排 事物 . "

"我们这位伟大的好朋友想让我记下你安排事情有多么聪明。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ ˌbaːsi'ləunə ] [sent] [juː; jʊ] . "
**" You mean Barcelona sent you . "**
" 你 意思是 巴塞罗那 发送 你 . "

"你是说巴塞罗那派你来的？"

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" That's about it .**
" 那就是 关于 它 .

差不多就是这样。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'skæns] .
**" I looked at her askance .**
" 我 看起来 在 她 斜视 .

我斜眼看了她一眼。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ?
**" And how long are you going to stay ?**
" 和 如何 长的 是 你 去 到 停留 ?

"你们打算待多久？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**" She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ʌn'tɪl] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] , ['muːnbiːm] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [laɪn] [wʌn] ,
**" Until Flying Heels , Moonbeam , and Lady Grace come across the finish line One ,**
" 直到 飞行 高跟鞋 , 月光 , 和 女士 优雅 来 穿过 这 结束 线 一 ,

"直到飞翔的高跟鞋、月光和优雅女士冲过终点线为止，第一名

[tuː] , [ænd; ənd] [θriː] [æt; ət] [ 'tʃəːtʃil ] [daʊnz] [ɑːn] ['dɜːrbi] [deɪ] .
**Two , and Three at Churchill Downs on Derby Day .**
二 , 和 三 在 丘吉尔 唐斯 在 德比 天 .

德比日当天，丘吉尔唐斯赛马场将迎来第二名和第三名。

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**" I grinned at her .**
" 我 咧嘴一笑 在 她 .

我朝她咧嘴一笑。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['triːoʊ][ʌv; əv] [ 'təːtlz ] , ['tɑːmbɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
**" Considering that trio of turtles , Tomboy , it may be for years and it**
" 考虑 那 三人组 的 海龟 , 假小子 , 它 可能 是 为了 年 和 它
[meɪ] [biː; bi] [fər'evər] .
**may be forever .**
可能 是 永远 .

"考虑到那三只乌龟，还有假小子，这可能持续很多年，也可能永远。"

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [glæs] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [toʊst] .

| " | She | held | up | her | glass | in | a | sort | of | a | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 向上 | 她 | 玻璃 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 吐司 | . |

她举起酒杯，像是在敬酒。

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " - [tɪl] [deθ] [duː] [juː 'es] [pɑːrt] !

| " | Or | , | " | she | said | , | " | ' | Til | death | do | us | part | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | " | 她 | 说 | , | " | - | 直到 | 死亡 | 做 | 我们 | 部分 | ! |

“或者，”她说，“直到死亡将我们分开！”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] [aɪ] [sed] , " [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ ˌbɑːsi'ləunə ] ['dʌznt] [trʌst] [ˌem 'iː] .

| " | A | little | bitterly | I | said | , | " | One | might | think | that | Barcelona | doesn't | trust | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 苦涩地 | 我 | 说 | , | " | 一 | 可能 | 思考 | 那 | 巴塞罗那 | 不 | 相信 | 我 | . |

我略带苦涩地说：“人们可能会认为巴塞罗那不信任我。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [trʌst] .

| " | She | replied | , | " | It | isn't | a | matter | of | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | , | " | 它 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 相信 | . |

她回答说：“这不是信任的问题。”

[ ˌbɑːsi'ləunə ][hoʊldz][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kloʊsɪst] [frendz] .

| Barcelona | holds | you | among | his | very | closest | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴塞罗那 | 持有 | 你 | 之中 | 他的 | 非常 | 最接近 | 朋友们 | . |

巴塞罗那把你视为他最亲密的朋友之一。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| He | is | well | aware | of | the | fact | that | you | would | do | anything | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 会 | 做 | 任何事物 | 为了 | 他 | , |

他很清楚你会为他做任何事。

[ðæt] [juː; jʊ] [praɪz] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [soʊ] ['haɪli] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

| that | you | prize | his | friendship | so | highly | yourself | that | you | would | go | to | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 奖 | 他的 | 友谊 | 所以 | 高度 | 你自己 | 那 | 你 | 会 | 去 | 到 | 这 | 最多 |

['despərət] [leŋθs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrm][ænd; ənd] [truː] .

| desperate | lengths | to | keep | it | firm | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 长度 | 到 | 保持 | 它 | 公司 | 和 | 真的 | . |

你本人非常珍视与他的友谊，以至于你会不惜一切代价来维护这份友谊的牢固和真挚。

[jet] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dɪ'zaɪər][hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ɪk'sprest] [dʌz] [pleɪs] [juː; jʊ]

| Yet | he | realizes | that | the | simple | desire | he | has | recently | expressed | does | place | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 意识到 | 那 | 这 | 简单的 | 欲望 | 他 | 有 | 最近 | 表达 | 做 | 地方 | 你 |

[ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] .

| in | a | delicate | mental | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 精美的 | 精神的 | 态度 | . |

但他意识到，他最近表达的这个简单的愿望，确实会让你处于一种微妙的心理状态。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [sɪns] [juː; jʊ]

| You | are | likely | to | feel | that | he | shouldn't | have | expressed | this | desire | since | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 可能 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 不应该 | 有 | 表达 | 这 | 欲望 | 自从 | 你 |

[fiːl] ['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| feel | obligated | to | fulfill | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 有义务的 | 到 | 实现 | 它 | . |

你可能会觉得他不应该表达这个愿望，因为你觉得自己有义务满足他。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] ['meɪbi] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['frendʃɪp] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [meɪ] [kɔːz]

| He | feels | that | maybe | this | obligation | to | maintain | friendship | at | all | costs | may | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 那 | 或许 | 这 | 义务 | 到 | 维持 | 友谊 | 在 | 全部 | 成本 | 可能 | 原因 |

[rɪ'zentmənt] .

| resentment | . |
|---|---|
| 怨恨 | . |

他觉得这种不惜一切代价维持友谊的义务或许会引起怨恨。

[sɪns] [ ˌbaːsi'ləunə ] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪm; ɪm] ,

| **Since** | **Barcelona** | **does** | **not** | **want** | **you** | **to** | **resent** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 巴塞罗那 | 做 | 不是 | 想 | 你 | 到 | 怨恨 | 他 | , |

巴塞罗那不想让你对他心怀怨恨，

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get][sʌm; səm]

| **he** | **sent** | **me** | **to** | **be** | **your** | **companion** | **in** | **the** | **hope** | **that** | **I** | **might** | **get** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 我 | 到 | 是 | 你的 | 伴侣 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 得到 | 一些 |

[fɔːr'wɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wiːkən] .

| **forewarning** | **should** | **your** | **friendship** | **for** | **him** | **begin** | **to** | **weaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预警 | 应该 | 你的 | 友谊 | 为了 | 他 | 开始 | 到 | 削弱 | . |

他派我来陪伴你，希望我能提前察觉到你对他的友谊是否开始动摇。

" [dʒʌst] [waɪ] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] — [ɔːr] [θɪŋk] —

| **"** | **Just** | **why** | **in** | **this** | **day** | **and** | **age** | **she** | **didn't** | **just** | **come** | **out** | **and** | **say** | **—** | **or** | **think** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 为什么 | 在 | 这 | 天 | 和 | 年龄 | 她 | 没有 | 只是 | 来 | 出去 | 和 | 说 | — | 或者 | 思考 | — |

['flætli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][laɪn] ,

| **flatly** | **that** | **she** | **was** | **there** | **to** | **keep** | **me** | **in** | **line** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断然 | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 线 | , |

“在这个时代，她为什么不直接说——或者说，她想——她来这里是为了管束我呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]

| **But** | **there** | **she** | **was** | **,** | **talking** | **all** | **around** | **the** | **main** | **point** | **and** | **delivering** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 她 | 曾是 | , | 说 | 全部 | 大约 | 这 | 主要的 | 观点 | 和 | 运送 | 这 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][baɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['ɪnfərəns] .

| **information** | **by** | **long** | **-** | **winded** | **inference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 经过 | 长的 | - | 喘息 | 推理 | . |

但她却一直在绕圈子，用冗长的推断来传递信息。

['iːv(ə)n][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['pɪtsbɜːrg] [ 'stəugi ] , ['tɑːmbɔɪ] [ 'teilə ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ə'træktɪv]

| **Even** | **so** | **,** | **without** | **her** | **Pittsburgh** | **stogie** | **,** | **Tomboy** | **Taylor** | **was** | **a** | **mighty** | **attractive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , | 没有 | 她 | 匹兹堡 | 雪茄 | , | 假小子 | 泰勒 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 吸引人的 |

[dɪʃ] ,

| **dish** | **,** |
|---|---|
| 盘子 | , |

即便如此，没有了那根匹兹堡雪茄，假小子泰勒依然是一位极具吸引力的佳人。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

| **and** | **I** | **knew** | **that** | **she** | **could** | **also** | **be** | **a** | **bright** | **and** | **interesting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 还 | 是 | 一个 | 明亮的 | 和 | 有趣的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .

| **conversationalist** | **if** | **she** | **wanted** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 健谈者 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 是 | . |

我知道，如果她愿意，她也可以成为一个聪明有趣的谈话者。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| **Under** | **other** | **circumstances** | **I** | **might** | **have** | **enjoyed** | **the** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 其他 | 情况 | 我 | 可能 | 有 | 享受 | 这 | 公司 | , |

在其他情况下，我或许会喜欢和他在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['evri] [greɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['hʌndrəd]

| **but** | **it** | **was** | **no** | **pleasure** | **to** | **know** | **that** | **every** | **grain** | **of** | **her** | **one** | **hundred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 乐趣 | 到 | 知道 | 那 | 每一个 | 粮食 | 的 | 她 | 一 | 百 |

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [paʊndz] [ˌævərdə'pɔɪz] [wʌz; wəz][ˌbɑːrsə'loʊnəz]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] .

| **and** | **fourteen** | **pounds** | **avoirdupois** | **was** | **Barcelona's** | **Personal** | **Property** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十四 | 磅 | 常衡制 | 曾是 | 巴塞罗那的 | 个人的 | 财产 | . |

但得知她一百一十四磅体重的每一粒沙都是巴塞罗那的私有财产，这让她感到非常不快。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

| At | that | moment | I | realized | that | I | was | not | too | much | concerned | with | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 我 | 已实现 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 也 | 很多 | 担心的 | 和 | 什么 |

[ˌbɑːrsə'loʊnəz][riˈækʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] .

| Barcelona's | reaction | might | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴塞罗那的 | 反应 | 可能 | 是 | . |

那一刻我意识到，我并不太在意巴塞罗那会作何反应。

[ɪn'sted] ,

| Instead | , |
|---|---|
| 反而 | , |

反而，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [soʊ] [ðæt] ['eni] [æk'tɪvəti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʊd]

| I | was | wishing | that | things | were | different | so | that | any | activity | between | us | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 祝 | 那 | 事物 | 是 | 不同的 | 所以 | 那 | 任何 | 活动 | 之间 | 我们 | 会 |

[biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][geɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] ['rɑːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

| be | for | our | own | personal | gain | and | pleasure | rather | than | the | order | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 为了 | 我们的 | 自己的 | 个人的 | 获得 | 和 | 乐趣 | 相当 | 比 | 这 | 命令 | 的 |

[ɔːr][ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [wʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ ˌbaːsi'ləunə ] .

| or | the | fight | against | one | Joseph | Barcelona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 斗争 | 反对 | 一 | 约瑟夫 | 巴塞罗那 | . |

我当时希望情况有所不同，这样我们之间的任何活动都是为了我们自己的利益和快乐，而不是为了服从约瑟夫·巴塞罗那的命令或与他作对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| There | was | one | consolation | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 安慰 | . |

但也有值得欣慰的地方。

['tɑːmbɔɪ] [ 'teilə ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] ['stoʊˌgiːz]

| Tomboy | Taylor | had | not | come | equipped | with | a | box | of | Pittsburgh | stogies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假小子 | 泰勒 | 有 | 不是 | 来 | 配备 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 匹兹堡 | 雪茄 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] [θroʊ] [ʌp] [ɪts] [lʌntʃ] .

| with | which | to | make | my | appreciation | of | beauty | throw | up | its | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 到 | 制作 | 我的 | 欣赏 | 的 | 美丽 | 扔 | 向上 | 它是 | 午餐 | . |

假小子泰勒并没有带上一盒匹兹堡雪茄，让我对美的欣赏瞬间消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['swiːtli] , " [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'sner] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

| She | said | , | sweetly | , | " | The | better | to | ensnare | you | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 甜蜜地 | , | " | 这 | 更好的 | 到 | 诱捕 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

她甜甜地说："这样才能更好地把你诱入圈套，亲爱的。"

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

| " | But | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 她 | 辐 | , |

但就在她说话的时候，

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [θɪk] ['wʊli] [maɪnd] [ʃiːld] [θɪnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| for | just | a | moment | her | thick | woolly | mind | shield | thinned | out | enough | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 一个 | 片刻 | 她 | 厚的 | 毛茸茸的 | 头脑 | 盾 | 变薄 | 出去 | 足够的 | 为了 | 我 |

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| to | catch | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 一个 | 奇怪的 | , |

那一瞬间，她厚厚的、像羊毛一样的心灵屏障似乎变薄了一点，让我捕捉到了一个奇怪的信号。

['pʌz(ə)ld][græsp][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| puzzled | grasp | for | understanding | . |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 抓牢 | 为了 | 理解 | . |

困惑地试图理解。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [haʊ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)l]
**As** **if** **for** **the** **first** **time** **she** **had** **been** **shown** **how** **admiration** **for** **physical**
作为 如果 为了 这 第一的 时间 她 有 到过 所示 如何 钦佩 为了 身体的
[əˈtræktɪvnəs] [kʊd; kəd][biː; bi][bəuθ] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] .
**attractiveness** **could** **be** **both** **honest** **and** **good** **.**
吸引力 可以 是 两个都 诚实的 和 好的 .

仿佛她第一次明白，欣赏外表美也可以是真诚而美好的。

[ðæt] [maɪ] [rɪˈpʌgnənt] [ˈætɪtuːd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈpɪtsbɜːrg] [ˈstoʊˌgiːz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [beɪst]
**That** **my** **repugnant** **attitude** **over** **her** **Pittsburgh** **stogies** **was** **not** **so** **much** **based**
那 我的 令人厌恶的 态度 超过 她 匹兹堡 雪茄 曾是 不是 所以 很多 基于
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌglinəs] ,
**upon** **the** **spoiling** **of** **beauty** **by** **the** **addition** **of** **ugliness** **,**
之上 这 破坏 的 美丽 经过 这 添加 的 丑陋 ,

我对她抽的匹兹堡雪茄的厌恶态度，与其说是源于丑陋破坏了美感，不如说是源于.....

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɪtˈself] [ˈtʃiːpənd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [aɪz] .
**but** **the** **fact** **that** **the** **act** **itself** **cheapened** **her** **in** **my** **eyes** **.**
但 这 事实 那 这 行为 本身 廉价的 她 在 我的 眼睛 .

但事实上，这件事本身就贬低了她在我眼中的形象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈpiːkɪŋ] [ænd; ənd] [klæmpt] [daʊn] [ə; eɪ][maɪnd] [skriːn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
**Then** **she** **caught** **me** **peeking** **and** **clamped** **down** **a** **mind** **screen** **that** **made** **the**
然后 她 捕捉 我 偷窥 和 夹紧 向下 一个 头脑 屏幕 那 制成 这
[oʊld][soʊ] - [kɔːld] " [ˈaɪərn][ˈkɜːrt(ə)n] " [rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [sɪv] .
**old** **so** **-** **called** **"** **Iron** **Curtain** **"** **resemble** **a** **rusty** **sieve** **.**
老的 所以 - 称为 " 铁 窗帘 " 类似 一个 生锈的 筛 .

然后她发现我在偷看，便迅速关闭了心智屏障，使所谓的"铁幕"看起来像一个生锈的筛子。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [ʃiː; ʃi]
**"** **I'm** **the** **one** **that's** **supposed** **to** **keep** **track** **of** **you** **,** **you** **remember** **,** **"** **she**
" 我是 这 一 那就是 据称 到 保持 追踪 的 你 , 你 记住 , " 她
[sed] ,
**said** **,**
说 ,

"我才是负责监视你的人，你记得吗？"她说道。

[wʌns] [mɔːr] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ˈmentəli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
**once** **more** **covering** **up** **and** **leaping** **mentally** **to** **the** **attack** **.**
一次 更多的 覆盖 向上 和 跳跃 精神上 到 这 攻击 .

再次掩护，并在心理上迅速发起进攻。

" [aɪl] [rɪˈmembər] , " [aɪ] [sed] .
**"** **I'll** **remember** **,** **"** **I** **said** **.**
" 患病的 记住 , " 我 说 .

"我会记住的，"我说。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
**"** **But** **will** **you** **tell** **me** **something** **?** **"**
" 但 将要 你 告诉 我 某物 ? "

"但是你能告诉我一些事情吗？"

" [ˈmeɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [ˈætɪtuːd] .
**"** **Maybe** **,** **"** **she** **said** **in** **a** **veiled** **attitude** **.**
" 或许 , " 她 说 在 一个 含蓄 态度 .

"也许吧，"她含糊其辞地说。

" [ɪz][jʊr; jər] [bɔɪ] [frend] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈkliːnɪŋ] [ʌp] ,
**"** **Is** **your** **boy** **friend** **really** **interested** **in** **cleaning** **up** **,**
" 是 你的 男生 朋友 真的 感兴趣的 在 打扫 向上 ,

你男朋友真的对打扫卫生感兴趣吗？

[ɔːr][ɪz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][skwɜːrm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][træp][hiː; hi][set][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

| or | is | he | interested | in | watching | me | squirm | out | of | a | trap | he | set | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 他 | 感兴趣的 | 在 | 观看 | 我 | 蠕动 | 出去 | 的 | 一个 | 陷阱 | 他 | 放 | 为了 | 我 | ? | " |

或者他只是想看我如何从他为我设下的陷阱中挣脱出来?

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | In | the | first | place | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | " | 她 | 说 | , |

"首先,"她说,

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ˌbɑːrsə'loʊnəz] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ]

| " | I | may | have | been | seen | in | Barcelona's | presence | but | please | remember | that | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 巴塞罗那的 | 在场 | 但 | 请 | 记住 | 那 | 我的 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ ˌbaːsi'ləunə ][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['strɪktli]

| association | with | Mr | . | Joseph | Barcelona | has | always | been | strictly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 和 | 先生 | . | 约瑟夫 | 巴塞罗那 | 有 | 总是 | 到过 | 严格 |

[ɑːn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pleɪn] .

| on | a | financial | plane | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 金融的 | 飞机 | . |

"我可能曾出现在巴塞罗那先生的场合，但请记住，我与约瑟夫·巴塞罗那先生的关系始终仅限于经济层面。"

[ðɪs] [ɪ'lɪmɪneɪts] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [kən'teɪnd] ['ʌndər][ðə; ði] [freɪz] - [bɔɪ] [frend] . -

| This | eliminates | the | inference | contained | under | the | phrase | ' | Boy | Friend | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消除 | 这 | 推理 | 包含 | 在下面 | 这 | 短语 | - | 男生 | 朋友 | . | - |

这样就消除了"男朋友"一词所包含的引申含义。

[tʃek] ? "

| Check | ? | " |
|---|---|---|
| 查看 | ? | " |

查看? "

" [oʊ] . [keɪ] . , ['tɑːmbɔɪ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] — "

| " | O | . | K | . | , | Tomboy | , | if | that's | the | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | K | . | , | 假小子 | , | 如果 | 那就是 | 这 | — | " |

"好吧，假小子，如果那是——"

" [ðæts] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | That's | not | only | the | way | I | want | it | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 方式 | 我 | 想 | 它 | , | " | 她 | 说 | , |

"这不仅是我想要的方式,"她说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

| " | but | that's | the | way | it | always | has | been | and | always | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 这 | 方式 | 它 | 总是 | 有 | 到过 | 和 | 总是 | 将要 | 是 | . |

但一直以来都是这样，以后也会一直是这样。

['sekənd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɪkneɪm] - ['tɑːmbɔɪ] - .

| Second | , | I | have | been | getting | tired | of | this | nickname | ' | Tomboy | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 我 | 有 | 到过 | 获得 | 疲劳的 | 的 | 这 | 昵称 | - | 假小子 | - | . |

其次，我已经厌倦了"假小子"这个绰号。

[ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['rækt] [ðɪs] [kloʊz] [tə'geðər] ,

| If | we're | going | to | be | racked | this | close | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 是 | 去 | 到 | 是 | 架子 | 这 | 关闭 | 一起 | , |

如果我们注定要被如此紧密地捆绑在一起,

[juːl] [greɪt] [ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] [les] [ɪf] [juː; jʊ][juːz][maɪ] [raɪt] [neɪm] .

| you'll | grate | on | my | nerves | less | if | you | use | my | right | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 格特 | 在 | 我的 | 神经 | 较少的 | 如果 | 你 | 使用 | 我的 | 正确的 | 姓名 | . |

如果你叫我的正确名字，我会少一些烦躁。

[its] [dʒʌst] [pleɪn] - ['nɔːrə] -
**It's just plain ' Nora '**
它是 只是 清楚的 - 诺拉 -

就叫"诺拉"

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
**but I'd like to hear it once in a while .**
但 ID 喜欢 到 听到 它 一次 在 一个 尽管 .

但我偶尔也想听听。

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['soʊbərli] .
**" I nodded soberly .**
" 我 点头 清醒地 .

我严肃地点了点头。

[aɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd]
**I held out a hand**
我 握住 出去 一个 手

我伸出手

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['empti] ['haɪbɔːl] [glæs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pɔː] .
**but she put her empty highball glass in it instead of her own little paw .**
但 她 放 她 空的 高球 玻璃 在 它 反而 的 她 自己的 小的 爪子 .

但她却把空的高脚杯放了进去，而不是放自己的小爪子。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
**I shrugged and mixed and when I returned and handed it to her**
我 耸了耸肩 和 混合 和 什么时候 我 返回 和 递交 它 到 她

我耸耸肩，搅拌了一下，回来后递给了她。

[aɪ] [sed] , " [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [diːl] .
**I said , " I'll make you a deal .**
我 说 , " 患病的 制作 你 一个 交易 .

我说："我跟你做个交易。"

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['nɔːrə] - [dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd]
**I'll call you ' Nora ' just so long as you maintain the manners and attitude**
患病的 称呼 你 - 诺拉 - 只是 所以 长的 作为 你 维持 这 礼仪 和 态度
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,
**of a female ,**
的 一个 女性 ,

只要你保持女性应有的举止和态度，我就叫你"诺拉"。

['femənɪn] , ['leɪdi] - [taɪp] ['wʊmən] .
**feminine , lady - type woman .**
女性 , 女士 - 类型 女士 .

有女人味、淑女气质的女性。

[aɪl] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'll treat you like a woman , but you've got to earn it .**
患病的 对待 你 喜欢 一个 女士 , 但 你已经 得到 到 赚 它 .

我会像对待女人一样对待你，但你得努力争取。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [diːl] ?
**Is that a deal ?**
是 那 一个 交易 ?

成交吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃaɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'fensləs] [æz; əz][ə; eɪ]

| " | She | looked | at | me | , | her | expression | shy | and | as | defenseless | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 我 | , | 她 | 表达 | 害羞的 | 和 | 作为 | 毫无防备 | 作为 | 一个 |

['bruːzər] - [taɪp] [kɔːt] ['riːdɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['poʊətri] .

| bruiser | - | type | caught | reading | sentimental | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | - | 类型 | 捕捉 | 阅读 | 感伤的 | 诗 | . |

"她看着我，表情羞涩而无助，就像一个粗犷的男人被抓到在读感伤的诗歌一样。"

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [spɑːt][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

| I | perceived | that | I | had | again | touched | a | sensitive | spot | by | demanding | that | she | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 那 | 我 | 有 | 再次 | 感动 | 一个 | 敏感的 | 点 | 经过 | 要求 | 那 | 她 | 是 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪzɪkli] [spek'tækjələr] .

| more | than | physically | spectacular | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 身体 | 壮观的 | . |

我意识到，我又一次触碰到了她的敏感点，因为我要求她不仅外表出众，而且其他方面也同样出色。

[hɜːr; hər][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [went] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]

| Her | defenses | went | down | and | I | saw | that | she | really | did | not | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 防御 | 去 | 向下 | 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 真的 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 |

['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

| answer | to | my | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 我的 | 问题 | . |

她的防备心卸了下来，我发现她真的不知道我问题的答案。

[aɪ][dɪd] .

| I | did | . |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | . |

我做了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk]

| It | had | to | do | with | something | that | only | the | achievement | of | a | God | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 某物 | 那 | 仅有的 | 这 | 成就 | 的 | 一个 | 上帝 | - | 喜欢 |

[steɪt] — [ɔːr] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] — [wʊd] [tʃeɪndʒ] .

| state | — | or | extreme | old | age | — | would | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | — | 或者 | 极端 | 老的 | 年龄 | — | 会 | 改变 | . |

这与只有达到神一般的境界——或者极度衰老——才能改变的事情有关。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [waɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɔːk] [haɪ] [fensiz] [ɪn]

| This | time | it | was | not | so | much | the | answer | to | why | little | boys | walk | high | fences | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 回答 | 到 | 为什么 | 小的 | 男孩们 | 走 | 高的 | 栅栏 | 在 |

[frʌnt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

| front | of | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 小的 | 女孩们 | . |

这一次，与其说是解释了为什么小男孩喜欢在小女孩面前走过高高的围墙，不如说是解答了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l]

| It | had | much | more | to | do | with | the | result | of | what | happens | between | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 很多 | 更多的 | 到 | 做 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 什么 | 发生 | 之间 | 小的 |

[bɔɪz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['haɪdz][hɜːr; hər] ['beɪsbɔːl] [bæt][ænd; ənd] ['streɪtnz] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv]

| boys | when | the | little | girl | hides | her | baseball | bat | and | straightens | the | seams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 什么时候 | 这 | 小的 | 女孩 | 隐藏 | 她 | 棒球 | 蝙蝠 | 和 | 伸直 | 这 | 接缝 | 的 |

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [wen] [wʌn]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʌmz] ['ɪntuː] [saɪt] .

| her | stockings | when | one | certain | little | boy | comes | into | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长筒袜 | 什么时候 | 一 | 肯定 | 小的 | 男生 | 来 | 进入 | 视线 | . |

这更多地与小男孩之间发生的事情有关：当一个小女孩看到某个小男孩时，她藏起了棒球棒，并整理好了长袜的缝线。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ ,baːsi'ləunə ][dɪd][nɑːt][əd'maɪər][maɪ][ə'bɪləti] .

| Joseph | Barcelona | did | not | admire | my | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 巴塞罗那 | 做过 | 不是 | 钦佩 | 我的 | 能力 | . |

约瑟夫·巴塞罗那并不欣赏我的能力。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

| He | had | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 所以 | , |

因此，他有

[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [aɪ'd][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][peg] ,

| caused | me | to | back | myself | into | a | corner | where | I'd | be | taken | down | a | peg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 我 | 到 | 后退 | 我 | 进入 | 一个 | 角落 | 在哪里 | ID | 是 | 已采取 | 向下 | 一个 | 钉子 | , |

这让我把自己逼到了墙角，注定要吃亏。

[ʃoʊn] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] - ['reɪtər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

| shown | - | up | as | a | second | - | rater | — | with | the | little | girl | as | a | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | - | 向上 | 作为 | 一个 | 第二 | - | 评分者 | — | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 作为 | 一个 | 证人 | . |

当小女孩亲眼目睹时，他被证明是个二流人物。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ ˌbaːsi'ləunə ] [bɪn] [soʊ] [bræʃ] [æz; əz][tuː; tə][send][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['ɪntuː][maɪ]

| And | why | had | Barcelona | been | so | brash | as | to | send | the | little | girl | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 有 | 巴塞罗那 | 到过 | 所以 | 鲁莽 | 作为 | 到 | 发送 | 这 | 小的 | 女孩 | 进入 | 我的 |

['kʌmpəni] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] ['daʊnfɔːl] ?

| company | in | order | for | her | to | witness | my | downfall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 在 | 命令 | 为了 | 她 | 到 | 证人 | 我的 | 倒台 | ? |

巴塞罗那为何如此鲁莽，派那个小女孩到我公司来，让她亲眼目睹我的失败?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][dʒoʊ][ ˌbaːsi'ləunə ] .

| Let | me | tell | you | about | Joe | Barcelona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 乔 | 巴塞罗那 | . |

让我来给你讲讲乔·巴塞罗那的故事。

['nɔːrməli] ['ɑːnɪst] ['sɪtəznz] ['ɔːf(ə)n][kəm'pleɪn] [ðæt] [ ˌbaːsi'ləunə ][ɪz] ['lɪvɪŋ] [haɪ] [ɔfn] [ðə; ði] [hɔːg]

| Normally | honest | citizens | often | complain | that | Barcelona | is | living | high | off'n | the | hawg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常情况下 | 诚实的 | 公民 | 经常 | 抱怨 | 那 | 巴塞罗那 | 是 | 活的 | 高的 | 奥夫 | 这 | 野猪 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['steɪtˌvɪl] ,

| instead | of | slugging | it | out | in | residence | at | Stateville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 猛击 | 它 | 出去 | 在 | 住宅 | 在 | 斯泰特维尔 | , |

通常诚实的公民经常抱怨巴塞罗那人过着奢靡的生活，而不是在州立监狱里奋力抗争。

['dʒoʊliːˌɛt] , [ˌɪlə'nɔɪ] .

| Joliet | , | Illinois | . |
|---|---|---|---|
| 乔利埃特 | , | 伊利诺伊州 | . |

伊利诺伊州乔利埃特。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪt] - [laɪn] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l]['lɑːdʒɪk] ,

| With | their | straight | - | line | approach | to | simple | logic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 直的 | - | 线 | 方法 | 到 | 简单的 | 逻辑 | , |

他们以直截了当的方式运用简单的逻辑，

[ðiːz] ['sɪtəznz] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði]

| these | citizens | argue | that | the | advent | of | telepathy | should | have | rendered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 公民 | 争论 | 那 | 这 | 来临 | 的 | 心灵感应 | 应该 | 有 | 渲染 | 这 |

['fɔːlshʊd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| falsehood | impossible | , |
|---|---|---|
| 谬误 | 不可能的 | , |

这些公民认为，心灵感应的出现应该已经使这种谎言成为不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['tælənt][tuː; tə] [ʌn'kʌvər]

| and | that | perception | should | enable | anybody | with | half | a | talent | to | uncover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 洞察力 | 应该 | 使能够 | 任何人 | 和 | 一半 | 一个 | 天赋 | 到 | 揭露 |

['hɪd(ə)n] ['evɪdəns] .

| hidden | evidence | . |
|---|---|---|
| 隐 | 证据 | . |

这种认知应该能让任何稍有天赋的人发现隐藏的证据。

[ðen] [sɪns] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ ˌbɑːsi'ləunə ][ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][dʒeɪl] ,

| **Then** | **since** | **Mr** | **.** | **Joseph** | **Barcelona** | **is** | **obviously** | **not** | **languishing** | **in** | **jail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 自从 | 先生 | . | 约瑟夫 | 巴塞罗那 | 是 | 明显地 | 不是 | 萎靡不振 | 在 | 监狱 | , |

既然约瑟夫·巴塞罗那先生显然没有身陷囹圄，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tæləntɪd]

| **it** | **is** | **patent** | **that** | **the** | **police** | **are** | **not** | **making** | **full** | **use** | **of** | **their** | **talented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 专利 | 那 | 这 | 警察 | 是 | 不是 | 制作 | 满的 | 使用 | 的 | 他们的 | 才华横溢 |

[ˌekstrə'sensəri] ['ɑːpəreɪtərz] ,

| **extrasensory** | **operators** | **,** |
|---|---|---|
| 超感官 | 运营商 | , |

很明显，警方并没有充分利用他们那些才华横溢的超感官特工。

[nɔːr][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðʌs] [kə'lektɪd] .

| **nor** | **the** | **evidence** | **thus** | **collected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 证据 | 因此 | 集 | . |

也没有收集到的证据。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['hævɪŋ] ['ɑːrgjuːd] [ðʌs] ,

| **And** | **then** | **after** | **having** | **argued** | **thus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后 | 拥有 | 争论 | 因此 | , |

然后，在如此论证之后，

['aʊər; ɑːr] [ˌʌp'stændɪŋ] ['sɪtɪzn] [wɪl] ['faɪər][ɔːf][ə; eɪ][fæst] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][æsk]

| **our** | **upstanding** | **citizen** | **will** | **fire** | **off** | **a** | **fast** | **thought** | **to** | **his** | **wife** | **and** | **ask** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 正直 | 公民 | 将要 | 火 | 离开 | 一个 | 快速地 | 想法 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 问 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['nebəz] ['oʊvər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] .

| **her** | **to** | **invite** | **the** | **neighbors** | **over** | **that** | **evening** | **for** | **a** | **game** | **of** | **bridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 邀请 | 这 | 邻居 | 超过 | 那 | 晚上 | 为了 | 一个 | 游戏 | 的 | 桥 | . |

我们这位正直的公民会迅速想一想，让妻子邀请邻居们当晚过来打桥牌。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] - [taɪp] [ʌv; əv][loʊ'dʒɪʃənz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz]

| **None** | **of** | **these** | **simple** | **-** | **type** | **of** | **logicians** | **seem** | **to** | **be** | **aware** | **of** | **the** | **rules** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这些 | 简单的 | - | 类型 | 的 | 逻辑学家 | 似乎 | 到 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 规则 |

[fɔːr; fər] [brɪdʒ] [ɔːr]['poʊkər] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [fɔːrs] ['praɪər][tuː; tə] [ˌekstrə'sensəri] ['treɪnɪŋ] ['kɔːrsɪz] .

| **for** | **bridge** | **or** | **poker** | **that** | **were** | **in** | **force** | **prior** | **to** | **extrasensory** | **training** | **courses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 桥 | 或者 | 扑克 | 那 | 是 | 在 | 力量 | 事先的 | 到 | 超感官 | 训练 | 课程 | . |

这些逻辑思维简单的人似乎都不了解超感官训练课程出现之前桥牌或扑克的规则。

[sɪns] [noʊ][wʌn] ['rekəgnaɪzd] [saɪ'ɑnɪks] , [ðə; ði] [ruːlz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [tə'lepəθi] , [pər'sepʃ(ə)n] ,

| **Since** | **no** | **one** | **recognized** | **psionics** | **,** | **the** | **rules** | **did** | **not** | **take** | **telepathy** | **,** | **perception** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 不 | 一 | 认可 | 灵能学 | , | 这 | 规则 | 做过 | 不是 | 拿 | 心灵感应 | , | 洞察力 | , |

[mə,nɪpju'leɪʃn] , ['ɪntuː] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

| **manipulation** | **,** | **into** | **any** | **consideration** | **whatsoever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 操纵 | , | 进入 | 任何 | 考虑 | 任何 | . |

由于当时没有人承认灵能，所以规则完全没有考虑心灵感应、感知、操控等能力。

[saɪ'ɑnɪks] ['hædnt] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ʃel] [geɪm] .

| **Psionics** | **hadn't** | **done** | **away** | **with** | **anything** | **including** | **the** | **old** | **shell** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵能学 | 之前没有 | 完毕 | 离开 | 和 | 任何事物 | 包括 | 这 | 老的 | 壳 | 游戏 | . |

灵能学并没有废除任何东西，包括古老的障眼法。

[ɔːl] [saɪ'ɑnɪks][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

| **All** | **psionics** | **had** | **done** | **was** | **to** | **make** | **the** | **game** | **of** | **chance** | **into** | **a** | **game** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 灵能学 | 有 | 完毕 | 曾是 | 到 | 制作 | 这 | 游戏 | 的 | 机会 | 进入 | 一个 | 游戏 | 的 |

[skɪl] ,

| **skill** | **,** |
|---|---|
| 技能 | , |

灵能所做的，只不过是将原本靠运气的游戏变成了靠技巧的游戏。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['tælənt] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['betər]

| and | made | the | game | of | skill | into | a | game | of | talent | that | required | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 游戏 | 的 | 技能 | 进入 | 一个 | 游戏 | 的 | 天赋 | 那 | 必需的 | 更好的 |

[kən'troʊl][ænd; ənd][lɔːŋgər] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [fʊl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

| control | and | longer | training | in | order | to | gain | full | proficiency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 和 | 更长 | 训练 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 满的 | 熟练程度 | . |

并将这项技巧性游戏变成了一项天赋性游戏，需要更好的控制力和更长的训练时间才能完全掌握。

[ɪn][ˌbɑːrsə'loʊnəz] [keɪs] ,

| In | Barcelona's | case | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 巴塞罗那的 | 案件 | , |

以巴塞罗那为例，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pærənt] [ɪ'mjuːnəti] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| he | had | achieved | his | own | apparent | immunity | by | surrounding | himself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已达成 | 他的 | 自己的 | 明显 | 免疫 | 经过 | 周围 | 他自己 | 和 | 一个 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haɪərlɪŋ] [huː] [druː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæləri][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['θɪŋkɪŋ] ['nɔɪzi]

| number | of | hirelings | who | drew | a | handsome | salary | for | sitting | around | thinking | noisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 雇佣兵 | WHO | 画 | 一个 | 英俊的 | 薪水 | 为了 | 坐着 | 大约 | 思维 | 嘈杂 |

[θɔːts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

他之所以能获得表面上的豁免权，是因为他雇佣了一批人围绕在他身边，这些人拿着丰厚的薪水，整天坐在那里胡思乱想。

['nɔɪzi] [θɔːts] , ['dʒɑːrɪŋ] [θɔːts] ,

| Noisy | thoughts | , | jarring | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘈杂 | 想法 | , | 刺耳的 | 想法 | , |

嘈杂的思绪，刺耳的思绪，

[stʌnts] [laɪk] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] - [ˌɪntə'rʌptər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] [noʊts] [ʌv; əv]

| stunts | like | the | concentration | - | interrupter | of | playing | the | first | twenty | notes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特技 | 喜欢 | 这 | 专注 | - | 中断器 | 的 | 玩耍 | 这 | 第一的 | 二十 | 笔记 | 的 |

[brɑːmz] - ['lʌləbaɪ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst]

| Brahms | ' | Lullaby | in | perfect | pitch | and | timing | and | then | playing | the | twenty | - | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勃拉姆斯 | - | 催眠曲 | 在 | 完美的 | 沥青 | 和 | 定时 | 和 | 然后 | 玩耍 | 这 | 二十 | - | 第一的 |

[noʊt][ɪn][stə'kɑːtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [toʊn] [flæt] .

| note | in | staccato | and | a | half | - | tone | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 在 | 断奏 | 和 | 一个 | 一半 | - | 语气 | 平坦的 | . |

比如，他会表演一些令人分心的特技，比如用完美的音准和节奏演奏勃拉姆斯摇篮曲的前二十个音符，然后用断奏和半音降调演奏第二十一个音符。

['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ ,baːsi'ləunə ][wʌz; wəz] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] ['ænəlɔːg] [ʌv; əv]

| Making | mental | contact | with | Barcelona | was | approximately | the | analogue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 精神的 | 接触 | 和 | 巴塞罗那 | 曾是 | 大约 | 这 | 类似物 | 的 |

['iːvzdrɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] [swiːt] - ['tɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

| eavesdropping | upon | the | intimate | cooing | of | a | lover | sweet | - | talking | his | lady | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷听 | 之上 | 这 | 亲密的 | 咕咕 | 的 | 一个 | 情人 | 甜的 | - | 说 | 他的 | 女士 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrdər] [θriː] [deɪz] [leɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] [haɪ] [praɪ'ɔːrəti]

| middle | of | a | sawmill | working | on | an | order | three | days | late | under | a | high | priority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 一个 | 锯木厂 | 在职的 | 在 | 一个 | 命令 | 三 | 天 | 晚的 | 在下面 | 一个 | 高的 | 优先事项 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penəlti] [klɔːz] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪd] [dɪ'lɪvəri] .

| and | a | penalty | clause | for | delayed | delivery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 惩罚 | 条款 | 为了 | 延迟 | 送货 | . |

与巴塞罗那建立精神联系，就好比偷听一个情人在锯木厂里对他的爱人低声细语，而他正在赶一个迟交三天的订单，订单优先级很高，而且如果延迟交货还有罚款条款。

['piːp(ə)l] [huː] ['wʌndər] [haʊ] [ ˌbaːsi'ləunə ][kæn; kən] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt]

| People | who | wonder | how | Barcelona | can | think | for | himself | with | all | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 想知道 | 如何 | 巴塞罗那 | 能 | 思考 | 为了 | 他自己 | 和 | 全部 | 的 | 那 |

[tə'rɪfɪk] ['ment(ə)l] ['rækɪt] ['goʊɪŋ][ɑːn][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ ˌbaːsi'ləunə ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [rer]

| terrific | mental | racket | going | on | do | not | know | that | Barcelona | is | one | of | those | very | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 了不起 | 精神的 | 球拍 | 去 | 在 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 巴塞罗那 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 非常 | 稀有的 |

[bɜːrdz] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] ['kɑːns(ə)ntreɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['eni][dɪ'strækʃ(ə)n] [ʃɔːrt]

| birds | who | can | really | concentrate | to | the | whole | exclusion | of | any | distraction | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | WHO | 能 | 真的 | 集中 | 到 | 这 | 所有的 | 排除 | 的 | 任何 | 分心 | 短的 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [θret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

| of | a | vigorous | threat | to | his | physical | well | - | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 蓬勃 | 威胁 | 到 | 他的 | 身体的 | 出色地 | - | 存在 | . |

有些人好奇巴塞罗那在如此巨大的精神压力下如何能够独立思考，但他们并不知道，巴塞罗那是那种极其罕见的能够真正集中精力，完全排除任何干扰的球员，除非是对其身体健康构成严重威胁的事情。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['nɔːrə] [ 'teilə ] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['θriːfoʊld] ['pɜːrpəs] .

| And | so | his | trick | of | sending | Nora | Taylor | served | a | threefold | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他的 | 诡计 | 的 | 发送 | 诺拉 | 泰勒 | 服务 | 一个 | 三重 | 目的 | . |

因此，他派诺拉·泰勒去执行的计谋有三重目的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| It | indicated | his | contempt | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表明的 | 他的 | 鄙视 | 为了 | 我 | . |

这表明他蔑视我。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] ['nɔːrə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][zoʊn][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli]

| It | removed | Nora | from | his | zone | of | interference | so | that | she | could | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已移除 | 诺拉 | 从 | 他的 | 区 | 的 | 干涉 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 真的 |

['wɪtnəs] [ˌfɜːrst'hænd][maɪ]['ment(ə)l] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [oʊn] [kʌm'ʌpəns] ['berɪŋ]

| witness | firsthand | my | mental | squirmings | as | I | watched | my | own | comeuppance | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 第一手 | 我的 | 精神的 | 扭动 | 作为 | 我 | 观看 | 我的 | 自己的 | 报应 | 轴承 |

[daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| down | on | me | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 我 | . |

这让诺拉远离了他的干涉范围，这样她就能亲眼目睹我眼睁睁看着自己的报应降临到我身上时，内心的煎熬。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kaʊntər] -

| It | also | gave | him | double | the | telepathic | contact | with | me | and | my | counter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 给予 | 他 | 双倍的 | 这 | 心灵感应 | 接触 | 和 | 我 | 和 | 我的 | 柜台 | - |

[plænz] — [ɪf] ['eni] .

| plans | — | if | any | . |
|---|---|---|---|---|
| 计划 | — | 如果 | 任何 | . |

这也让他与我以及我的反制计划（如果有的话）之间的心灵感应联系增加了一倍。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [juː; jʊ] [siː] ,

| In | the | latter | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | , | 你 | 看 | , |

在后者中，你可以看到，

[ˌbɑːrsə'loʊnəz] [wei] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['tempəreri]

| Barcelona's | way | of | collecting | outside | information | was | to | order | a | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴塞罗那的 | 方式 | 的 | 收集 | 外部 | 信息 | 曾是 | 到 | 命令 | 一个 | 暂时的 |

[siːs] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [nɔɪz] [bə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] ['sæli] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ][wʌn] -

| cease | - | fire | of | the | mental | noise | barrage | and | then | he'd | sally | forth | like | a | one | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | - | 火 | 的 | 这 | 精神的 | 噪音 | 弹幕 | 和 | 然后 | 他会 | 莎莉 | 前进 | 喜欢 | 一个 | 一 | - |

[mæn]['ment(ə)l] [kə'mændoʊ] [reɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fæst][græb][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

| man | mental | commando | raid | to | make | a | fast | grab | for | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 精神的 | 突击队员 | 袭击 | 到 | 制作 | 一个 | 快速地 | 抓住 | 为了 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

巴塞罗那收集外部信息的方法是暂时停止精神噪音轰炸，然后他会像一个单人精神突击队一样冲出去，迅速夺取他想要的东西。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['tɛlə,pæθs] ['kænɑ:t] [ri:d] [ə; eɪ] ['mænz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [pru:nz] [wen] ['hi:z]

| Since | the | best | of | telepaths | cannot | read | a | man's | opinion | of | prunes | when | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 最好的 | 的 | 心灵感应者 | 不能 | 读 | 一个 | 男人的 | 观点 | 的 | 西梅 | 什么时候 | 他是 |

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pi:nʌts] ,

| thinking | of | peanuts | , |
|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 花生 | , |

即使是最厉害的心灵感应者也无法读懂一个人在想着花生时对西梅的看法，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][hi:; hi]['wɒnts] [wen]

| it | is | necessary | for | someone | to | be | thinking | of | the | subject | he | wants | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 为了 | 某人 | 到 | 是 | 思维 | 的 | 这 | 主题 | 他 | 想要 | 什么时候 |

[hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][reɪd] .

| he | makes | his | raid | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 他的 | 袭击 | . |

一个人在进行突袭时，必须想着自己想要的目标。

['hævɪŋ] [tu:] [ɪn][ðə; ðɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [sək'ses] .

| Having | two | in | the | know | and | interested | doubled | his | chance | for | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 二 | 在 | 这 | 知道 | 和 | 感兴趣的 | 双倍 | 他的 | 机会 | 为了 | 成功 | . |

有两个知情且感兴趣的人，使他成功的机会翻了一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [ ˌba:si'ləunə ] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] " [li:k]

| There | was | also | the | possibility | that | Barcelona | might | consider | his | deliberate | " | Leak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 这 | 可能性 | 那 | 巴塞罗那 | 可能 | 考虑 | 他的 | 商榷 | " | 泄露 |

" [tu:; tə][ 'gimpi ] ['gɔ:rdn] [ˌɪnɪ'fektɪv] .

| " | to | Gimpy | Gordon | ineffective | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 跛脚 | 戈登 | 无效 | . |

巴塞罗那也可能认为他故意向跛脚戈登泄露消息的做法无效。

[moʊst]['sensəb(ə)l][foʊks][ɑ:r; ər][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tu:; tə] [tri:t] - [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv]['grændʒər] ['sɪriəsli]

| Most | sensible | folks | are | disinclined | to | treat | Gimpy's | delusions | of | grandeur | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 明智的 | 各位 | 是 | 不情愿 | 到 | 对待 | - | 妄想 | 的 | 宏伟 | 严重地 |

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kli'ʃeɪ] [ðæt] [steɪts] [ðæt] [ə; eɪ][wʌn] - [tu:; tə] - [wʌn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

| despite | the | truth | of | the | cliché | that | states | that | a | one | - | to | - | one | correspondence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 陈词滥调 | 那 | 各州 | 那 | 一个 | 一 | - | 到 | - | 一 | 一致 |

[dʌz] [ɪn'di:d] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

| does | indeed | exist | between | the | perception | of | smoke | and | the | existence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 的确 | 存在 | 之间 | 这 | 洞察力 | 的 | 抽烟 | 和 | 这 | 存在 | 的 |

[paɪ'rɒtɪk][æk'tɪvəti] .

| pyrotic | activity | . |
|---|---|---|
| 焦油 | 活动 | . |

尽管"烟雾的感知与火灾活动的存在之间确实存在一一对应的关系"这句老话不无道理，但大多数明智的人都不愿认真对待吉姆皮的妄自尊大之谈。

['nɔ:rə] [ 'teilə ] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][sʌm; səm][ˌsɜ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ru:mər] .

| Nora | Taylor | would | add | some | certification | to | the | rumor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 泰勒 | 会 | 添加 | 一些 | 认证 | 到 | 这 | 谣言 | . |

诺拉·泰勒的出现似乎为这个传闻增添了几分可信度。

[wʌn] [θɪŋ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] :

| One | thing | simply | had | to | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 简单地 | 有 | 到 | 是 | : |

有一件事是毋庸置疑的：

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [lu:'tenənt] -

| There | must | be | no | mistake | about | placing | information | in | Lieutenant | Delancey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 不 | 错误 | 关于 | 放置 | 信息 | 在 | 中尉 | - |

[hændz][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔ:][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪnsərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

| hands | so | as | to | create | the | other | jaw | of | the | pincers | that | I | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 所以 | 作为 | 到 | 创造 | 这 | 其他 | 颚 | 的 | 这 | 钳 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 |

[bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][kloʊz][ə'pɑ:n][maɪ'self] .

| be | forced | to | close | upon | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 强制 | 到 | 关闭 | 之上 | 我 | . |

绝对不能出错，必须把信息交给德兰西中尉，这样才能形成钳子的另一只爪子，迫使我最终不得不自己合拢。

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [poʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ ,ba:si'ləunə ][ænd; ənd] [faʊnd]

| I | tried | a | gentle | poke | in | the | general | direction | of | Barcelona | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 一个 | 温和的 | 戳 | 在 | 这 | 一般的 | 方向 | 的 | 巴塞罗那 | 和 | 成立 |

[ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][stænd] .

| that | the | mental | noise | was | too | much | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 精神的 | 噪音 | 曾是 | 也 | 很多 | 到 | 站立 | . |

我试着朝巴塞罗那的方向轻轻戳了一下，发现那里的噪音太大，令人难以忍受。

[aɪ] [wɪð'dru:] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][kloʊzd] [daʊn] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['rækɪt] [wʌz; wəz][noʊ]

| I | withdrew | just | a | bit | and | closed | down | the | opening | until | the | racket | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 退出 | 只是 | 一个 | 少量 | 和 | 关闭 | 向下 | 这 | 开幕 | 直到 | 这 | 球拍 | 曾是 | 不 |

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ment(ə)l]['ru:mər] ,

| more | than | a | mental | rumor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 精神的 | 谣言 | , |

我稍稍退后了一些，并关闭了开口，直到喧嚣只剩下脑海中的一个传言。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

| and | I | waited | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 等待 | . |

我等了一会儿。

[aɪ] [hʌntʃt] [ðæt] [ ,ba:si'ləunə ] [wʊd] [bi:; bi] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['kɑ:ntækt] - [gɜ:rl]

| I | hunched | that | Barcelona | would | be | curious | to | know | how | his | contact | - | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弓着背 | 那 | 巴塞罗那 | 会 | 是 | 好奇的 | 到 | 知道 | 如何 | 他的 | 接触 | - | 女孩 |

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ,

| was | making | out | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 出去 | , |

我预感巴塞罗那方面会很想知道他的联络女郎进展如何。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [si:s] - ['faɪər] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

| and | might | be | holding | a | cease | - | fire | early | in | this | phase | of | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 保持 | 一个 | 停止 | - | 火 | 早期的 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 手术 | . |

并且可能会在行动的这一阶段早期就实行停火。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

| I | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 正确的 | . |

我猜对了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['ment(ə)l] [swɪtʃ] ,

| The | noise | diminished | with | the | suddenness | of | turning | off | a | mental | switch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 减少 | 和 | 这 | 突然 | 的 | 转弯 | 离开 | 一个 | 精神的 | 转变 | , |

噪音随着精神开关的突然关闭而消失。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['præktɪkli] [pɑ:pt] [ ,ba:si'ləunə ][ɑ:n][ðə; ði]

| and | as | it | stopped | I | went | in | and | practically | popped | Barcelona | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 停止 | 我 | 去 | 在 | 和 | 几乎 | 爆裂 | 巴塞罗那 | 在 | 这 |

['nu:d(ə)l][wɪð; wɪθ] :

| noodle | with | : |
|---|---|---|
| 面条 | 和 | : |

比赛结束后，我进去，几乎是把巴塞罗那的招牌菜直接倒在了面条上：

" [haʊ] - [diː] - [duː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" **How - de - do , Joseph .**
" 如何 - 德 - 做 , 约瑟夫 .

“你好，约瑟夫。”

" [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θrʌst] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] : " ['wɑːli] ['wɪlsn] !
" **He recoiled at the unexpected thrust , but came back with : " Wally Wilson !**
" 他 反冲 在 这 意外 推力 , 但 来了 后退 和 : " 沃利 威尔逊 !

他被这突如其来的攻击吓了一跳，但还是回答道：“沃利·威尔逊！”

[gɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
**Got a minute ?**
得到 一个 分钟 ?

有空吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kælɪndər] ,
" **I looked at the calendar ,**
" 我 看起来 在 这 日历 ,

我看了看日历，

['kaʊntɪd] [ɔːf][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] ['dɜːrbi] [deɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
**counted off the days to Derby Day in my mind and told him that I had**
计数 离开 这 天 到 德比 天 在 我的 头脑 和 讲述 他 那 我 有
[ðæt] [lɔːŋ] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] ,
**that long — at the very least and probably much ,**
那 长的 — 在 这 非常 至少 和 大概 很多 ,

我在心里数着日子，盼着德比日的到来，然后告诉他，我至少还有那么长时间——很可能时间更长。

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
**much longer .**
很多 更长 .

时间要长得多。

" [θɪŋks] [juː; jʊ] ! "
" **Thinks you ! "**
" 思考 你 ! "

“谢谢你！”

" [mɪ'θɪŋks] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Methinks , " I replied .**
" 我觉得 , " 我 回复 .

“我想也是，”我回答道。

" ['wɑːli] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] [smɑːrt] . "
" **Wally boy , " he returned , " you aren't playing this very smart . "**
" 沃利 男生 , " 他 返回 , " 你 不是 玩耍 这 非常 聪明的 . "

“沃利小子，”他回答说，“你这招可不太高明。”

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juːd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [baʊnst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Suppose you tell me how you'd be playing it , " I bounced back at him .**
" 认为 你 告诉 我 如何 你会 是 玩耍 它 , " 我 弹跳 后退 在 他 .

“假设你告诉我你会怎么玩，”我反驳道。

" [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [əːd] ?
" **Tell you how I have erred ?**
" 告诉 你 如何 我 有 犯错 ?

“告诉我我错在哪里？”

" [hiː; hi] [went] [veɪg] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" **He went vague on me .**
" 他 去 模糊的 在 我 .

“他对我说的话含糊其辞。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] , [aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n]
" If I were of a suspicious nature , I would begin to wonder about certain
" 如果 我 是 的 一个 可疑的 自然 , 我 会 开始 到 想知道 关于 肯定
[kə'nektɪv] [ɪ'vents] .
connective events .
连接词 活动 .

“如果我生性多疑，我就会开始怀疑某些关联事件。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [lets] [haɪ'pɑːθɪˌkeɪt] .
For instance , let's hypothecate .
为了 实例 , 我们来吧 抵押 .

例如，我们来假设一下。

[lets] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['prɑːmɪnənt] ['bʊkmeɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['plænɪŋ]
Let's say that a certain prominent bookmaker had been suspected of planning
我们来吧 说 那 一个 肯定 著名的 博彩公司 有 到过 怀疑 的 规划
[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hɔːrs] [reɪs] ,
to put a fix on a certain important horse race ,
到 放 一个 使固定 在 一个 肯定 重要的 马 种族 ,

假设某位知名博彩公司老板被怀疑计划操纵一场重要的赛马比赛，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] .
but of course nothing could be proved .
但 的 课程 没有什么 可以 是 已证实 .

当然，这一切都无法证明。

[naʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]
Now from another source we suddenly discover strong evidence to suggest that
现在 从 其他 来源 我们 突然 发现 强的 证据 到 建议 那
[ðɪs] ['bʊkmeɪkər] [ɪz][nɑːt] [ək'septɪŋ] ['weɪdʒərz][ɑːn][ðə; ði]['hɔːrsɪz][hiː; hi][ɪz] ['bækɪŋ] ,
this bookmaker is not accepting wagers on the horses he is backing ,
这 博彩公司 是 不是 接受 赌注 在 这 马匹 他 是 后盾 ,

现在，我们突然从另一个渠道发现强有力的证据表明，这家博彩公司并不接受对他所支持的马匹的投注。

[bʌt; bət] ['kɑːnvɜːrsli] [ɪz] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] ['weɪdʒərz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [nægz] [θruː] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]
but conversely is busy laying wagers on the same nags through the help of a
但 反过来 是 忙碌的 躺下 赌注 在 这 相同的 唠叨 通过 这 帮助 的 一个
['ræðər] [ɪ'nept][goʊ] - [bɪ'twiːn] .
rather inept go - between .
相当 笨拙 去 - 之间 .

但另一方面，他却通过一个不太称职的中间人，忙着对同样的马匹下注。

" [aɪ] [grʌntid] [ə'laʊd] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['nɔːrə] [ 'teɪlə ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .
" I grunted aloud which caused Nora Taylor to look up in surprise .
" 我 哼哼 大声 哪个 导致 诺拉 泰勒 到 看 向上 在 惊喜 .

我哼了一声，诺拉·泰勒惊讶地抬起头来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd]
I was tempted to say it aloud
我 曾是 受诱惑 到 说 它 大声

我当时很想把它说出口。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .
but I did not .
但 我 做过 不是 .

但我没有。

[aɪ] [θɔːt] :
I thought :
我 想法 :

我当时想：

" [ɪn]['sɪmp(ə)l][tɜːrmz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['kʌvər][jʊr; jər]
" In simple terms , Joseph , you are miffed because I will not cover your
" 在 简单的 条款 , 约瑟夫 , 你 是 恼火 因为 我 将要 不是 覆盖 你的
[bets] . "
bets . "
赌注 . "

“简单来说，约瑟夫，你生气是因为我不肯替你付赌注。”

" [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "
" I thought nothing of the sort . "
" 我 想法 没有什么 的 这 种类 . "

“我根本没往那方面想。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 大修复(The Big Fix)
# 第2/2页

" [lets] [hedʒ] ?
**" Let's hedge ?**
" 我们来吧 对冲 ?

“我们来规避风险吧？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "
**I love you too , Joseph . "**
我 爱 你 也 , 约瑟夫 . "

我也爱你，约瑟夫。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr] [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
**" Well , are you or aren't you ? "**
" 出色地 , 是 你 或者 不是 你 ? "

“那么，你到底是不是？”

" [ɑːr; ər][aɪ] [wʌt] ?
**" Are I what ?**
" 是 我 什么 ?

我是什么?

['goʊɪŋ][tuː; tə][tɑːp][ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] [baɪ]['faɪnænsɪŋˌfaɪ'nænsɪŋˌfə'nænsɪŋ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [skiːm] [tuː; tə][pʊt]
**Going to top the frosting by financing your little scheme to put**
去 到 顶部 这 糖霜 经过 融资 你的 小的 方案 到 放
[ðə; ði] [pɪntʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
**the pinch on me ? "**
这 捏 在 我 ? "

你还要资助你的小计划来坑我，真是火上浇油啊?

" [naʊ] , ['wɑːli] — "
**" Now , Wally — "**
" 现在 , 沃利 — "

“现在，沃利——”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
**" Can it , Joseph .**
" 能 它 , 约瑟夫 .

“约瑟夫，别这样。”

[wɪə(r)][bəuθ][bɪg] [bɔɪz] [naʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [skɔːr] [ɪz] .
**We're both big boys now and we both know what the score is .**
是 两个都 大的 男孩们 现在 和 我们 两个都 知道 什么 这 分数 是 .

我们现在都是成年人了，我们也都知道结果如何。

[juː; jʊ] [noʊ]
**You know**
你 知道

你知道

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [teɪks] [ə; eɪ][bet][ɑːn]['eni][wʌn]
**and I know that the first time I or one of my boys takes a bet on any one**
和 我 知道 那 这 第一的 时间 我 或者 一 的 我的 男孩们 需要 一个 赌注 在 任何 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ 'təːtlz ] [juː; jʊ][laɪk] ,
**of the three turtles you like ,**
的 这 三 海龟 你 喜欢 ,

我知道，当我和我的儿子们第一次就你喜欢的三只乌龟中的任何一只打赌时，

[ðə; ði] [gai] [huː] [leɪd][ðə; ði][bet][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][slɪp][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌaʊt'saɪd]
**the guy who laid the bet is going to slip the word to one of your outside**
这 盖伊 WHO 铺设 这 赌注 是 去 到 滑 这 单词 到 一 的 你的 外部
[men] .
**men .**
男人 .

下注的那个人会悄悄把消息透露给你手下的某个人。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] [ɪf] ['wɑːli] ['wɪlsn] [ɪz]
**And you're going to leap to the strange conclusion that if Wally Wilson is**
和 你是 去 到 飞跃 到 这 奇怪的 结论 那 如果 沃利 威尔逊 是
[ək'septɪŋ] [bets] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪks] ,
**accepting bets against his own fix ,**
接受 赌注 反对 他的 自己的 使固定 ,

然后你就会得出这样一个奇怪的结论：如果沃利·威尔逊接受赌局赌他自己作弊，

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] . "
**he must know something exceedingly interesting . "**
他 必须 知道 某物 非常 有趣的 . "

他一定知道一些非常有趣的事情。

" [naʊ] , [huːz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fɪks] , ['wɑːli] ? "
**" Now , who's been saying anything about a fix , Wally ? "**
" 现在 , 谁是 到过 说 任何事物 关于 一个 使固定 , 沃利 ? "

"沃利，现在谁说过要搞砸这件事？"

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] , " [aɪ] [θɔːt] ['blʌntli] ,
**" The people , " I thought bluntly ,**
" 这 人们 , " 我 想法 直截了当地 ,

"是人民，"我直截了当地想。

" [huː] [hæv; həv][moʊst]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['klevər][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːpəreɪtər] . "
**" who have most recently been associated with your clever kind of operator . "**
" WHO 有 最多 最近 到过 联系 和 你的 聪明的 种类 的 操作员 . "

"他们最近都与你们这种精明的经营者有联系。"

" [ðæt] ['iznt] ['veri] [naɪs] , ['wɑːli] .
**" That isn't very nice , Wally .**
" 那 不是 非常 好的 , 沃利 .

"沃利，你这样做不太好。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ'd][hæv; həv] [slæmd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]
**" If it had been a telephone conversation , I'd have slammed the telephone**
" 如果 它 有 到过 一个 电话 对话 , ID 有 猛烈抨击 这 电话
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
**on him .**
在 他 .

"如果是电话交谈，我会直接挂断他的电话。"

[ðə; ði] [ 'miːlimauðd ] [laʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][gæb][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] —
**The mealymouthed louse and his hypocritical gab was making me mad —**
这 含糊其辞 虱 和 他的 虚伪 瞎扯 曾是 制作 我 疯狂的 —
[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [kən'troʊl]
**and I knew that he was making me mad simply to make me lose control**
和 我 知道 那 他 曾是 制作 我 疯狂的 简单地 到 制作 我 失去 控制
[ʌv; əv][maɪ] ['blæŋkɪt] .
**of my blanket .**
的 我的 毯子 .

这个满嘴跑火车的家伙和他虚伪的言辞让我很生气——我知道他故意惹我生气，只是为了让我失去对毯子的控制。

[aɪ] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][let][maɪ]['æŋgər][aʊt][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] :

| I | couldn't | stop | it | , | so | I | let | my | anger | out | by | thinking | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停止 | 它 | , | 所以 | 我 | 让 | 我的 | 愤怒 | 出去 | 经过 | 思维 | : |

我无法阻止它，于是便通过思考来发泄我的愤怒：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['slɪpɪŋ] [θruː] [slaɪ]['lɪt(ə)l] ['luːphəʊlz] ,

| " | You | think | you | are | clever | because | you're | slipping | through | sly | little | loopholes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 你 | 是 | 聪明的 | 因为 | 你是 | 滑倒 | 通过 | 狡猾 | 小的 | 漏洞 | , |

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| Joseph | . |
|---|---|
| 约瑟夫 | . |

“约瑟夫，你以为你很聪明，因为你钻了些狡猾的小漏洞。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [niːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər]

| I'm | going | to | show | you | how | neat | it | is | to | get | everything | I | want | including | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 展示 | 你 | 如何 | 整洁的 | 它 | 是 | 到 | 得到 | 一切 | 我 | 想 | 包括 | 你的 |

['grʌdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]

| grudging | admission | of | defeat | by | the | process | of | making | use | of | the | laws | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强地 | 入学 | 的 | 击败 | 经过 | 这 | 过程 | 的 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 法律 | 和 |

[ruːlz] [ðæt] [wɜːrk][ɪn][maɪ]['feɪvər] . "

| rules | that | work | in | my | favor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 那 | 工作 | 在 | 我的 | 偏爱 | . | " |

我会让你见识一下，如何巧妙地利用那些对我有利的法律和规则，得到我想要的一切，包括你勉强承认失败。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][waɪz] [gai] , " [hiː; hi] [həːld] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | You're | a | wise | guy | , | " | he | hurled | back | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 明智的 | 盖伊 | , | " | 他 | 投掷 | 后退 | 在 | 我 | . |

“你真是个自作聪明的人，”他反驳道。

" [aɪm]['riːəl]['klevər] , [ ˌbaːsi'ləunə ] .

| " | I'm | real | clever | , | Barcelona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 真实的 | 聪明的 | , | 巴塞罗那 | . |

“我真的很聪明，巴塞罗那。”

[ænd; ənd][aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [fɪl] ['haʊlənd] , [ðə; ði] [griːk] ,

| And | I'm | big | enough | to | face | you | , | even | though | Phil | Howland | , | The | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 大的 | 足够的 | 到 | 脸 | 你 | , | 甚至 | 尽管 | 菲尔 | 豪兰 | , | 这 | 希腊语 | , |

我有足够的勇气面对你，即使菲尔·豪兰，《希腊人》

[ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['tʃɑːrli] [meɪk] [laɪk][koʊld][klæmz][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] . "

| and | Chicago | Charlie | make | like | cold | clams | at | the | mention | of | your | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芝加哥 | 查理 | 制作 | 喜欢 | 寒冷的 | 蛤蜊 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 你的 | 姓名 | . | " |

“芝加哥查理一听到你的名字就吓得魂飞魄散。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʌŋk] — "

| " | Why | , | you | punk | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 朋克 | — | " |

“你这混蛋——”

" [goʊ] [ə'weɪ] , [ ˌbaːsi'ləunə ] .

| " | Go | away | , | Barcelona | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | , | 巴塞罗那 | . |

巴塞罗那，走开。

[goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Go | away | before | I | make | up | my | mind | to | make | you | eat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 前 | 我 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 制作 | 你 | 吃 | 它 | . |

在我决定强迫你吃下去之前，赶紧走开。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['nɔːrə] [ 'teilə ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [bəuθ]

| " | I | turned | to | Nora | Taylor | and | regarded | her | charms | and | attractions | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 到 | 诺拉 | 泰勒 | 和 | 认为 | 她 | 魅力 | 和 | 景点 | 两个都 |

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| physical | and | mental | with | open | and | glowing | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 和 | 精神的 | 和 | 打开 | 和 | 发光 | 钦佩 | . |

“我转向诺拉·泰勒，以开阔而热烈的钦佩之情欣赏她身心的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][priː'kælkjuˌleitid] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪt]

| It | had | the | precalculated | result | and | it | wouldn't | have | been | a | whit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 预先计算 | 结果 | 和 | 它 | 不会 | 有 | 到过 | 一个 | 白色 |

['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ'd][faɪld][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'tent][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

| different | if | I'd | filed | a | declaration | of | intent | and | forced | her | to | read | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 如果 | ID | 已提交 | 一个 | 宣言 | 的 | 意图 | 和 | 强制 | 她 | 到 | 读 | 它 |

[fɜːrst] .

| first | . |
|---|---|
| 第一的 | . |

结果早已注定，即使我事先提交了一份意向声明并强迫她阅读，结果也不会有任何不同。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['sætɪsfaɪd][maɪ]['æmbiənt][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['telipæθ] ['graɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

| It | even | satisfied | my | ambient | curiosity | about | what | a | telepathed | grinding | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 使满意 | 我的 | 周围的 | 好奇心 | 关于 | 什么 | 一个 | 心灵感应 | 研磨 | 的 | 这 |

[tiːθ] [ɪn] ['frʌstreɪtɪd] ['æŋgər] [wʊd] [trænz'mɪt][æz; əz] .

| teeth | in | frustrated | anger | would | transmit | as | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 在 | 沮丧的 | 愤怒 | 会 | 发送 | 作为 | . |

它甚至满足了我一直以来的好奇心，即通过心灵感应传递的因沮丧和愤怒而磨牙的声音会是什么样子。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [θɔːt] - ['sentər][ʌv; əv]

| And | when | it | managed | to | occur | to | an | unemployed | thought | - | center | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 管理 | 到 | 发生 | 到 | 一个 | 失业 | 想法 | - | 中心 | 的 |

[maɪ][breɪn] [ðæt] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['swiːtli] [kɜːrvd] [ɪn'diːd] ,

| my | brain | that | the | lines | of | battle | were | soft | and | sweetly | curved | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | 那 | 这 | 线条 | 的 | 战斗 | 是 | 柔软的 | 和 | 甜蜜地 | 弯曲 | 的确 | , |

而当我的大脑中一个闲置的思考中心终于意识到，战争的战线其实是柔和而优美的曲线时，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ ˌbaːsi'ləunə ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

| Joseph | Barcelona | couldn't | stand | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 巴塞罗那 | 不能 | 站立 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

约瑟夫·巴塞罗那再也无法忍受了。

[hiː; hi][dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'nɔiz,meikə ] [tuː; tə] [ʃʌt]

| He | just | gave | a | mental | sigh | and | signaled | for | the | noisemakers | to | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 给予 | 一个 | 精神的 | 叹 | 和 | 发出信号 | 为了 | 这 | 噪音制造器 | 到 | 关闭 |

[hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm]['kɑːntækt] .

| him | off | from | contact | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 离开 | 从 | 接触 | . |

他只是在心里叹了口气，示意制造噪音的人切断与他的联系。

['dɜːrbi] [deɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [ɪn] [meɪ] , [dɔːnd] [wɔːrm][ænd; ənd] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] ,

| Derby | Day | , | the | First | Saturday | in | May | , | dawned | warm | and | clear | with | a | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德比 | 天 | , | 这 | 第一的 | 周六 | 在 | 可能 | , | 黎明 | 温暖的 | 和 | 清除 | 和 | 一个 | 快速地 | , |

德比日，五月的第一个星期六，黎明时分温暖晴朗，阳光明媚。

[draɪ] [træk] ['fɔːrkæst] [fɔːr; fər][poʊst][taɪm] .

| dry | track | forecast | for | post | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 追踪 | 预报 | 为了 | 邮政 | 时间 | . |

预计比赛期间赛道干燥。

[ðə; ði] ['dɔ:rbel] [woʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [dredʒd] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] ['nɔ:rə] ['fɪdlɪŋ]

| The | doorbell | woke | me | up | and | I | dredged | my | apartment | to | identify | Nora | fiddling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门铃 | 觉醒 | 我 | 向上 | 和 | 我 | 疏浚 | 我的 | 公寓 | 到 | 确认 | 诺拉 | 拉琴 |

[ɪn] [maɪ] [tu:] - [bɪt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hæm] [ænd; ənd] [egz] .

| in | my | two | - | bit | kitchen | with | ham | and | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 二 | - | 少量 | 厨房 | 和 | 火腿 | 和 | 鸡蛋 | . |

门铃把我吵醒了，我翻遍了公寓，发现诺拉正在我那简陋的厨房里摆弄火腿和鸡蛋。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] ['dɛlənsi] ['præktɪsɪŋ] [ˌkɪnə'mætɪks] [baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n]

| Outside | it | was | Lieutenant | Delancey | practising | kinematics | by | pressing | the | button |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 它 | 曾是 | 中尉 | 德兰西 | 练习 | 运动学 | 经过 | 紧迫 | 这 | 按钮 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['levɪˌteɪtɪd] ['pens(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| with | a | levitated | pencil | instead | of | shoving | on | the | thing | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悬浮 | 铅笔 | 反而 | 的 | 推搡 | 在 | 这 | 事物 | 直接地 | . |

在外面，德兰西中尉正在练习运动学，他用一支悬浮的铅笔按下按钮，而不是直接按压物体。

( [aɪ'd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] - [æt; ət] ['nɔrəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . )

| ( | I'd | changed | the | combination | on | the | mindwarden | at | Nora's | suggestion | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | ID | 已更改 | 这 | 组合 | 在 | 这 | - | 在 | 诺拉的 | 建议 | . | ) |

（我按照诺拉的建议更改了心灵守护者的密码组合。）

[æz; əz] [aɪ] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , ['nɔ:rə] [flæʃt] , " [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɑ:li] , " [æt; ət] [ˌem 'i:] .

| As | I | struggled | out | of | bed | , | Nora | flashed | , | " | You | get | it | , | Wally | , | " | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 挣扎 | 出去 | 的 | 床 | , | 诺拉 | 闪光灯 | , | " | 你 | 得到 | 它 | , | 沃利 | , | " | 在 | 我 | . |

当我挣扎着起床时，诺拉冲我喊道："你明白了，沃利。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ [mə'nipjuleitɪŋ] ] [ðə; ði] [hæm] ['slaɪsər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ['pɜ:rkəleɪtər] [ænd; ənd]

| She | was | busy | manipulating | the | ham | slicer | and | the | coffee | percolator | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 忙碌的 | 操纵 | 这 | 火腿 | 切片机 | 和 | 这 | 咖啡 | 渗滤式咖啡壶 | 和 |

['floʊtɪŋ] [mɔ:r] [egz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

| floating | more | eggs | from | the | refrigerator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 更多的 | 鸡蛋 | 从 | 这 | 冰箱 | . |

她忙着操作火腿切片机和咖啡壶，还从冰箱里拿出更多的鸡蛋。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ək'septəns] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [stɪl]

| The | invitation | and | the | acceptance | for | and | of | breakfast | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邀请 | 和 | 这 | 验收 | 为了 | 和 | 的 | 早餐 | 曾是 | 仍然 |

['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .

| floating | in | the | mental | atmosphere | heavy | enough | to | smell | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 在 | 这 | 精神的 | 气氛 | 重的 | 足够的 | 到 | 闻 | 这 | 咖啡 | . |

早餐的邀请和接受仍然萦绕在脑海中，浓浓的氛围仿佛能闻到咖啡的香气。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [ɪn] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['hʌŋgri] .

| I | replied | to | both | of | them | , | " | If | he | can't | get | in | , | let | him | go | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | , | " | 如果 | 他 | 不能 | 得到 | 在 | , | 让 | 他 | 去 | 饥饿的 | . |

我回复他们俩说："如果他进不去，就让他挨饿吧。"

" [lu:'tenənt] ['dɛlənsi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] [aɪ'd] [ˌri:'set] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər]

| " | Lieutenant | Delancey | manipulated | the | door | after | I'd | reset | the | mindwarden | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 德兰西 | 操纵 | 这 | 门 | 后 | ID | 重置 | 这 | - | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

"在我为他重置了心灵守卫之后，德兰西中尉操纵了那扇门。"

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['vɜ:rb(ə)l] ['gri:tɪŋ] [ðæt] ['nɔ:rə] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm]

| He | came | in | with | a | loud | verbal | greeting | that | Nora | answered | by | a | call | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 大声 | 口头 | 问候 | 那 | 诺拉 | 回答 | 经过 | 一个 | 称呼 | 从 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| the | kitchen | . |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . |

他大声地跟他打招呼进来，诺拉从厨房喊了一声回应。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] [baɪ][ðæt][taɪm] .

| I | couldn't | hear | them | because | I | was | in | the | shower | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 听到 | 他们 | 因为 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 淋浴 | 经过 | 那 | 时间 | . |

我当时正在洗澡，所以听不到他们说话。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][æsk] , " [wʌt] ['gɪvz] , [luː'tenənt] ? "

| However | , | I | did | ask | , | " | What | gives | , | lieutenant | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 做过 | 问 | , | " | 什么 | 给予 | , | 中尉 | ? | " |

不过，我还是问了："这是怎么回事，中尉？"

" [its] ['dɜːrbi] [deɪ] . "

| " | It's | Derby | Day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 德比 | 天 | . | " |

今天是德比日。

" [jeə] .

| " | Yeah | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

[soʊ] [wʌt] ? "

| So | what | ? | " |
|---|---|---|---|
| 所以 | 什么 | ? | " |

所以呢？"

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] ?

| " | Going | to | watch | it | from | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 手表 | 它 | 从 | 这里 | ? |

"打算从这里观看吗？"

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'kredʒələsli] .

| " | he | thought | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 难以置信地 | . |

他难以置信地想。

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[biː; bi][ə; eɪ][bɪg][dʒæm] [daʊn] [ðer; ðər] . "

| Be | a | big | jam | down | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 大的 | 果酱 | 向下 | 那里 | . | " |

下面肯定堵车了。

" [aɪv] [ə; eɪ][bɑːks] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I've | a | box | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 盒子 | , | " | 他 | 说 | . |

"我有一个盒子，"他说。

" [noʊ] . . . [haʊ] — ? "

| " | No | . | . | . | how | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | . | . | 如何 | — | ? | " |

"不……怎么会——？"

" [bəuθ][ðə; ði]['dɜːrbi][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [pə'liːs] [fɔːrs] [hæv; həv] [ə'saɪnd]

| " | Both | the | Derby | Association | and | the | Chicago | Police | Force | have | assigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 这 | 德比 | 协会 | 和 | 这 | 芝加哥 | 警察 | 力量 | 有 | 分配 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][prə'tekt][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l]['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

| me | to | protect | you | from | the | evil | doings | of | sinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 保护 | 你 | 从 | 这 | 邪恶的 | 行为 | 的 | 罪人 | , |

"德比协会和芝加哥警察局都指派我来保护你们免受罪人的邪恶行径侵害。"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| " | he | said | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

他笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][best] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ]

| " | And | I | suggested | that | the | best | way | of | keeping | an | official | eye | on | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 建议 | 那 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 保持 | 一个 | 官方的 | 眼睛 | 在 | 你 |

[wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'ledʒd] [ɪn'tendɪd] [kraɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

| was | to | visit | you | at | the | scene | of | the | alleged | intended | crime | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 访问 | 你 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 据称 | 故意的 | 犯罪 | 和 | 到 |

[sɜːrv] [ðæt] [end] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [tə'geðər]

| serve | that | end | they | provided | me | with | a | box | where | we | can | all | be | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 那 | 结尾 | 他们 | 假如 | 我 | 和 | 一个 | 盒子 | 在哪里 | 我们 | 能 | 全部 | 是 | 一起 |

.

:

.

"我建议，对你进行官方监视的最好方法是到涉嫌犯罪现场探望你，为了达到这个目的，他们给我提供了一个箱子，我们可以待在一起。

" [aɪ] [tɔːst] , " [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪ'lekt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kən'tʌki] ?

| " | I | tossed | , | " | And | if | we | do | not | elect | to | go | to | Kentucky | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 抛掷 | , | " | 和 | 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 选 | 到 | 去 | 到 | 肯塔基州 | ? |

我抛出了一个问题："如果我们不选择去肯塔基州呢？"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

| " | He | chuckled | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | 再次 | . |

他又轻笑了一声。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] . "

| " | Then | I | shall | have | to | arrest | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将 | 有 | 到 | 逮捕 | 你 | . | " |

"那我只能逮捕你了。"

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

| " | For | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | ? | " |

"为了什么？ "

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [lɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['stætʃuːt] [ðæt] [di'klɛəz] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] - ['mæsɪv]

| " | There | is | an | old | law | in | the | City | Statute | that | declares | something | called | ' | Massive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 老的 | 法律 | 在 | 这 | 城市 | 法令 | 那 | 声明 | 某物 | 称为 | - | 大量的 |

[ˌkoʊˌhæbɪ'teɪʃ(ə)n] - [tuː; tə][biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] .

| Cohabitation | ' | to | be | illegal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同居 | - | 到 | 是 | 非法的 | . |

"市法规中有一条古老的法律规定，'大规模同居'是一种非法行为。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['nɔːti] , ['wɑːli] .

| You | have | been | naughty | , | Wally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 淘气 | , | 沃利 | . |

沃利，你真淘气。

" ['nɔːrə][ɪk'sploʊdɪd] .

| " | Nora | exploded | . |
|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 爆炸了 | . |

诺拉爆发了。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] !

| " | We | have | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 不是 | ! |

我们没有！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

[luː'tenənt] ['dɛləns i] [læft] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] ['vɪlən] .
**Lieutenant Delancey laughed like a stage villain .**
中尉 德兰西 笑了 喜欢 一个 阶段 恶棍 .

德兰西中尉像个舞台剧反派一样大笑起来。

" [ðə; ði] [lɔ:] [aɪ]['menʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['beli] - ['læfɪŋ] , " [wʌz; wəz] [pæst]
**" The law I mention , " he said after a bit of belly - laughing , " was passed**
" 这 法律 我 提到 , " 他 说 后 一个 少量 的 腹部 - 笑 , " 曾是 通过了
[lɔ:ŋ] ,
**long ,**
长的 ,

"我提到的那条法律,"他哈哈大笑了一阵后说道,"早已通过,

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪ'fɔ:r] [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] [prə'vaɪd][ðə; ði] [tru:θ] .
**long ago before telepathy and perception were available to provide the truth .**
长的 前 前 心灵感应 和 洞察力 是 可用的 到 提供 这 真相 .

很久以前，在心灵感应和感知能力出现之前，人们还无法得知真相。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [lɔ:] [tʊk] [ðə; ði][stænd] [ðæt] ['eni] [ˌʌn'mærid] ['kʌp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [wʊd]
**At that time the law took the stand that any unmarried couple living together would**
在 那 时间 这 法律 采取 这 站立 那 任何 未婚 夫妻 活的 一起 会
[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] ['fri:dəm] ,
**take advantage of their unchaperoned freedom ,**
拿 优势 的 他们的 无人陪伴 自由 ,

当时的法律立场是，任何未婚同居的伴侣都会利用他们不受监护的自由。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkoʊˌhæbɪ'teɪʃ(ə)n] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
**and if this state of cohabitation went on for a considerable length of**
和 如果 这 状态 的 同居 去 在 为了 一个 大量 长度 的
[taɪm] — [kɔ:ld] - ['mæsɪv] - [bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][tɜ:rm] — [ðə; ði]
**time — called ' Massive ' but don't ask me to justify the term — the**
时间 — 称为 - 大量的 - 但 不 问 我 到 证明合法 这 学期 — 这
[ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['kʌmpəni] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][wʌn]
**probability of their taking pleasure in one another's company approached a one**
可能性 的 他们的 采取 乐趣 在 一 另一个的 公司 接近 一个 一
['hʌndrəd] [pər] [sent] ['pɑ:zətɪv] [ˌprɑ:bə'bɪləti] .
**hundred per cent positive probability .**
百 每 中心 积极的 可能性 .

如果这种同居状态持续相当长的时间——被称为"长期同居"，但别问我为什么用这个词——他们彼此享受对方陪伴的可能性接近百分之百。

" [naʊ] [ðɪs] [lɔ:] [wʌz; wəz]['nevər] [ə'mendid ][baɪ][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ækt] .
**" Now this law was never amended by the Review Act .**
" 现在 这 法律 曾是 绝不 修订版 经过 这 审查 行为 .

"然而，这项法律从未被审查法修改过。"

[hens] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪstli] ['ɔkjupaɪŋ] ['seprət] ['tʃembər] [hæz; həz]
**Hence the fact that you have been chastely occupying separate chambers has**
因此 这 事实 那 你 有 到过 贞洁的 占领 分离 房间 有
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [sez] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]
**nothing to do with the letter of the law that says simply that it is not**
没有什么 到 做 和 这 信 的 这 法律 那 说道 简单地 那 它 是 不是
['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['kʌp(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] [ru:f] .
**lawful for an unmarried couple to live under the same unchaperoned roof .**
合法的 为了 一个 未婚 夫妻 到 居住 在下面 这 相同的 无人陪伴 屋顶 .

因此，你们一直保持贞洁，分房而居，这与法律条文毫无关系，法律条文只是简单地规定，未婚男女不得在同一屋檐下居住。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ['taʊəlɪŋ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ mə'nipjuleitɪŋ] ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" I came out of the shower toweling myself and manipulating a selection of
" 我 来了 出去 的 这 淋浴 毛巾 我 和 操纵 一个 选择 的
[kli:n] ['kloʊðɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [ɪn] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
clean clothing out of the closet in my bedroom .
干净的 衣服 出去 的 这 壁橱 在 我的 卧室 .

"我从淋浴间出来，用毛巾擦干身体，然后从卧室的衣柜里挑选了一些干净的衣服。"

" [ðə; ði] [lɔ:] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , " [ɪz] [əd'ministəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,
" The law , " I observed , " is administered by the Intent of the Law ,
" 这 法律 , " 我 观察到 , " 是 管理 经过 这 意图 的 这 法律 ,

我指出，"法律的实施取决于法律的意图。"

[ænd; ənd] [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['letər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
and not by the Letter , isn't it ? "
和 不是 经过 这 信 , 不是 它 ? "

而不是通过书信，对吗?

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , sure , " he said .
" 哦 , 当然 , " 他 说 .

"哦，当然，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] ['kwɑ:lɪfaɪd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] [lɔ:] .
" But I'm not qualified to interpret the law .
" 但 我是 不是 合格的 到 解释 这 法律 .

"但我没有资格解释法律。"

[aɪl] [ə'rest] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ðen] [its] [ʌp] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dʒʌdʒ]
I'll arrest you and bring you to trial and then it's up to some judge
患病的 逮捕 你 和 带来 你 到 审判 和 然后 它是 向上 到 一些 法官
[tu:; tə] [ru:l] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tent] ,
to rule upon your purity and innocence of criminal intent ,
到 规则 之上 你的 纯度 和 无辜 的 刑事 意图 ,

我会逮捕你，把你送上法庭，然后由法官来裁定你是否清白无辜，没有犯罪意图。

[ænd; ənd] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['mɔ:rəl] [teɪnt] [ɔ:r] ['tɜ:rpɪtu:d] .
and freedom from moral taint or turpitude .
和 自由 从 道德 污点 或者 腐败 .

并且没有道德污点或卑劣行为。

['meɪbi] [teɪk] [wi:ks] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Maybe take weeks , you know . "
或许 拿 周 , 你 知道 . "

可能要花好几个星期，你知道的。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ?
" And what's the alternative ?
" 和 是什么 这 选择 ?

那么还有其他选择吗?

" [aɪ] [grʌntid] .
" I grunted .
" 我 哼哼 .

我哼了一声。

" [flaɪt] ,
" Flight ,
" 航班 ,

"航班，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [toʊn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
" he said in a sinister tone as I came out of my bedroom putting the
" 他 说 在 一个 险恶 语气 作为 我 来了 出去 的 我的 卧室 推杆 这
[læst] ['fɪnɪʃɪz] [ɑːn][maɪ] ['nektaɪ] .
last finishes on my necktie .
最后的 完成 在 我的 领带 .

“他阴险地说着，当时我正从卧室里出来，准备系领带做最后的收尾工作。”

" [flaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [prə'pəuziz][tuː; tə][wɔːrp][ðə; ði]
" Flight away from the jurisdiction of the law that proposes to warp the
" 航班 离开 从 这 管辖权 的 这 法律 那 提议 到 经 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz] . "
meaning of the law to accomplish its own ends . "
意义 的 这 法律 到 完成 它是自己的 结束 . "

“逃避法律管辖，企图歪曲法律的含义以达到自身目的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [maɪ]['duːti] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [ɪz][tuː; tə] [pər'suː] [juː; jʊ] . "
" My duty , " he grinned , " is to pursue you . "
" 我的 责任 , " 他 咧嘴一笑 , " 是 到 追求 你 . "

“我的职责，”他咧嘴一笑，“就是追捕你。”

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['nɔːrə] [ 'teilə ] ,
" In which case , " observed Nora Taylor ,
" 在 哪个 案件 , " 观察到 诺拉 泰勒 ,

“在这种情况下，”诺拉·泰勒说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [flai] [tə'geðər] [ænd; ənd] [seɪv] [bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] . "
" we might as well fly together and save both time and money . "
" 我们 可能 作为 出色地 飞 一起 和 节省 两个都 时间 和 钱 . "

“我们不如一起乘飞机，这样既省时又省钱。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][skaɪ] - ['bʌgi] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" That is why I have my personal sky - buggy all ready to go instead of
" 那 是 为什么 我 有 我的 个人的 天空 - 有缺陷的 全部 准备好 到 去 反而 的
[ˌrɛkwɪ'zɪʃənɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
requisitioning an official vehicle ,
征用 一个 官方的 车辆 ,

“这就是为什么我准备好了自己的私人空中座驾，而不是征用公务车辆的原因。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [skuːpt] [ə; eɪ][fɔːrk] [fʊl] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['wɑːli] .
He scooped a fork full of eggs and said , " You're a fool , Wally .
他 抢先报道 一个 叉 满的 的 鸡蛋 和 说 , " 你是 一个 傻子 , 沃利 .

他用叉子舀了一勺鸡蛋，说道：“你真是个傻瓜，沃利。”

[ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən] [kʊk] .
The lady can cook .
这 女士 能 厨师 .

这位女士会做饭。

" [aɪ] ['tʃʌkld] .
" I chuckled .
" 我 轻笑 .

我轻笑了一声。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [hɔːld] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ? "

| " | And | what | would | happen | if | I | hauled | off | and | married | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 我 | 拖拽 | 离开 | 和 | 已婚 | 她 | ? | " |

“如果我贸然离开，娶了她，会发生什么？”

" [juː; jʊ] [miːn] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ? "

| " | You | mean | right | here | and | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 正确的 | 这里 | 和 | 现在 | ? | " |

你是说此时此刻吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" ['sɑːri] .

| " | Sorry | . |
|---|---|---|
| " | 对不起 | . |

“对不起。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] .

| I'd | have | to | restrain | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 到 | 抑制 | 你 | . |

我得拦住你。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['laɪs(ə)ns][nɔːr][goʊ] [θruː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| You | see | , | you | couldn't | get | a | legal | license | nor | go | through | any | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 合法的 | 执照 | 也不 | 去 | 通过 | 任何 | 的 | 这 | 其他 |

['liːg(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,

| legal | activities | , |
|---|---|---|
| 合法的 | 活动 | , |

你看，你既拿不到合法执照，也无法进行任何其他合法活动。

['ergoʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['primə] ['feɪsi] [ˌɪli'gæləti] [ə'baʊt][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni]

| ergo | there | would | be | a | prima | facie | illegality | about | some | part | of | the | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 普里玛 | 表面 | 非法 | 关于 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 仪式 |

.

:

.

因此，仪式的某些部分可能存在表面上的违法行为。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['defɪnət] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [feɪz] ,

| Without | being | definite | as | to | which | phase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 定 | 作为 | 到 | 哪个 | 阶段 | , |

虽然无法确定具体是哪个阶段，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['eni][ækt][ðə; ði]

| I | would | find | it | my | duty | to | restrain | you | from | indulging | in | any | act | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 寻找 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 抑制 | 你 | 从 | 沉溺于 | 在 | 任何 | 行为 | 这 |

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] .

| consummation | of | which | would | be | illegal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆房 | 的 | 哪个 | 会 | 是 | 非法的 | . |

我认为我有责任阻止你从事任何违法行为。

" ['nɔːrə] [sed] [ɪn] ['suːdoʊ] - ['petʃələnt] [toʊn] , " [aɪv] [bɪn] [dæmd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [feɪnt] [preɪz] . "

| " | Nora | said | in | pseudo | - | petulant | tone | , | " | I've | been | damned | with | very | faint | praise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺拉 | 说 | 在 | 伪 | - | 任性的 | 语气 | , | " | 我已经 | 到过 | 该死的 | 和 | 非常 | 头晕的 | 称赞 | . | " |

诺拉故作不耐烦地说：“我受到了极其微弱的赞扬，这简直是在诅咒我。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

| " | How | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 所以 | ? | " |

“为何如此？ ”

" ['wɑːli] ['wɪlsn] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] [ðæt] ['hiːd] ['ræðər] ['mæri] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| " | Wally | Wilson | has | just | said | that | he'd | rather | marry | me | than | go | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利 | 威尔逊 | 有 | 只是 | 说 | 那 | 他会 | 相当 | 结婚 | 我 | 比 | 去 | 到 | 这 |

[kən'tʌki] ['dɜːrbi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Kentucky | Derby | with | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 肯塔基州 | 德比 | 和 | 你 | . |

“沃利·威尔逊刚刚说，他宁愿娶我，也不愿和你一起去看肯塔基德比。”

" [luː'tenənt] ['dɛləns] [sed] , " [aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| " | Lieutenant | Delancey | said | , | " | I | urge | you | both | to | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 德兰西 | 说 | , | " | 我 | 敦促 | 你 | 两个都 | 到 | 来 | 沿着 | . |

德兰西中尉说：“我劝你们俩一起来。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][bɑːks][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| You | see | , | my | box | is | also | being | occupied | by | an | old | friend | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我的 | 盒子 | 是 | 还 | 存在 | 占领 | 经过 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 你的 | . |

你看，我的盒子里也住着你的一位老朋友。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi]

| I | managed | to | talk | him | into | joining | us | , | and | with | reluctance | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管理 | 到 | 讲话 | 他 | 进入 | 加入 | 我们 | , | 和 | 和 | 不情愿 | 他 |

[kən'sentid] . "

| consented | . | " |
|---|---|---|
| 同意 | . | " |

我好不容易才说服他加入我们，他虽然不情愿，但最终还是同意了。

" [aɪm][ə; eɪ][maɪnd] ['riːdər] , " [aɪ] [sed] .

| " | I'm | a | mind | reader | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 头脑 | 读者 | , | " | 我 | 说 | . |

“我会读心术，”我说。

" ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [neɪm] [ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ ˌbaːsi'ləunə ] ? "

| " | Our | friend's | name | is | Joseph | Barcelona | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 朋友们 | 姓名 | 是 | 约瑟夫 | 巴塞罗那 | ? | " |

“我们的朋友名叫约瑟夫·巴塞罗那吗？”

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] ['reɪdioʊ] , - [aɪ] - [fɜːrm] , ['oʊvər][ænd; ənd][aʊt] ! -

| " | As | they | say | on | the | space | radio | , | ' | Aye | - | firm | , | over | and | out | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 空间 | 收音机 | , | - | 是的 | - | 公司 | , | 超过 | 和 | 出去 | ! | - |

正如太空广播里说的那样，“收到，完毕！”

" [ ˌbaːsi'ləunə ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] .

| " | Barcelona | was | there | with | two | of | his | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴塞罗那 | 曾是 | 那里 | 和 | 二 | 的 | 他的 | 男孩们 | . |

巴塞罗那当时带着他的两个儿子在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˌʌn'juːnɪˌfɔːrmd]['ɑːfəsərz] .

| Watching | them | were | four | ununiformed | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | 是 | 四 | 不统一的 | 警官 | . |

有四名便衣警察在观察他们。

['nɔːrə][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd]['leɪtər][baɪ][ 'gimpi ] ['gɔːrdn] ,

| Nora | and | I | and | the | lieutenant | were | joined | later | by | Gimpy | Gordon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 和 | 我 | 和 | 这 | 中尉 | 是 | 加入 | 之后 | 经过 | 跛脚 | 戈登 | , |

后来，诺拉、我和那位中尉又遇到了跛脚的戈登。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ]['tʃaɪldlaɪk] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - [er]

| who | might | have | been | radiating | childlike | wonder | and | a | circus | - | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 到过 | 散热 | 孩子气 | 想知道 | 和 | 一个 | 马戏团 | - | 空气 |

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrbi] .

| of | excitement | at | actually | being | at | the | Derby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 激动 | 在 | 实际上 | 存在 | 在 | 这 | 德比 | . |

他们或许会像孩子一样充满惊奇和兴奋，因为他们真的来到了德比大赛现场。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
**He** **might** **have** **been** **.**
他 可能 有 到过 .

他或许是。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kʌt] [θruː] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ,
**No** **one** **could** **cut** **through** **the** **constant** **,**
不 一 可以 切 通过 这 持续的 ,

没有人能够突破这种持续不断的局面。

['mædnɪŋ] ['ment(ə)l] [blɑː] - [blɑː] - [blɑː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃɜːnd] [aʊt] [baɪ][ˌbɑːrsə'loʊnəz]
**maddening** **mental** **blah** **-** **blah** **-** **blah** **that** **was** **being** **churned** **out** **by** **Barcelona's**
令人抓狂 精神的 呃 - 呃 - 呃 那 曾是 存在 搅打 出去 经过 巴塞罗那的
[ 'nɔiz,meikə ] .
**noisemakers** **.**
噪音制造器 .

巴塞罗那球迷们制造出的令人抓狂的胡言乱语。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]['kɜːrtli] , [aɪd] ['nɔːrə]['hʌŋgrəli] .
**He** **greeted** **me** **curtly** **,** **eyed** **Nora** **hungrily** **.**
他 问候 我 简短地 , 眼睛 诺拉 饥饿地 .

他冷淡地跟我打了个招呼，然后用饥渴的目光打量着诺拉。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['kɑːnfɪdənt] , ['wɪlsn] . "
**He** **said** **:** **"** **You** **look** **pretty** **confident** **,** **Wilson** **.** **"**
他 说 : " 你 看 漂亮的 自信的 , 威尔逊 . "

他说："威尔逊，你看上去很有自信。"

" [aɪ][kɑːnt] [luːz] , " [aɪ] [sed] .
**"** **I** **can't** **lose** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 不能 失去 , " 我 说 .

"我不会输的，"我说。

" [noʊ] ?
**"** **No** **?**
" 不 ?

"不?

['fræŋkli] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] .
**Frankly** **I** **don't** **see** **how** **you** **can** **win** **.**
坦率地说 我 不 看 如何 你 能 赢 .

说实话，我看不出你怎么能赢。

" [aɪ] [smaɪld] .
**"** **I** **smiled** **.**
" 我 微笑 .

我笑了。

" [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] ['eni] [neɪmz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
**"** **Without** **mentioning** **any** **names** **,** **Joseph** **,**
" 没有 提及 任何 姓名 , 约瑟夫 ,

"约瑟夫，恕我不能透露任何人的名字，

[aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['kɑːntest] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]
**I** **feel** **confident** **that** **the** **final** **outcome** **of** **this** **racing** **contest** **will** **be** **just** **as**
我 感觉 自信的 那 这 最终的 结果 的 这 赛车 竞赛 将要 是 只是 作为
[juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
**you** **want** **it** **to** **be** **.**
你 想 它 到 是 .

我相信这场比赛的最终结果一定会如你所愿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [ðæt] [noʊ]['kredɪt][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

| I | shall | ask | that | no | credit | be | given | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 问 | 那 | 不 | 信用 | 是 | 给定 | 我 | , |

我不会要求获得任何赞誉。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frend] [mɪs] ['nɔ:rə] [ 'teilə ] [hu:]

| although | I | shall | be | greatly | admired | by | our | mutual | friend | Miss | Nora | Taylor | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 将 | 是 | 非常 | 钦佩 | 经过 | 我们的 | 相互的 | 朋友 | 错过 | 诺拉 | 泰勒 | WHO |

[wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['tru:li]['wʌndərf(ə)l][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

| will | think | that | I | am | truly | wonderful | for | making | you | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 真的 | 精彩的 | 为了 | 制作 | 你 | 快乐的 | . |

虽然我们的共同朋友诺拉·泰勒小姐会非常钦佩我，她会认为我能让你开心真是太棒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['mæri] [ˌem 'i:][wʌns][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ]

| And | it | is | more | than | likely | that | she | may | marry | me | once | I | have | shown | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 更多的 | 比 | 可能 | 那 | 她 | 可能 | 结婚 | 我 | 一次 | 我 | 有 | 所示 | 你 |

,

,

,

而且，一旦我向你展示了这一点，她很可能会嫁给我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['dɛləns] ,

| and | she | , | and | Lieutenant | Delancey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 和 | 中尉 | 德兰西 | , |

她和德兰西中尉，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['vælju:z] ['frendʃɪp]

| that | I | am | a | law | - | abiding | citizen | as | well | as | a | man | who | values | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 一个 | 法律 | - | 遵守 | 公民 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 值 | 友谊 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld][pæl][dʒoʊ][ ,ba:si'ləunə ][dɪ'zaɪɚz] . "

| enough | to | do | as | his | old | pal | Joe | Barcelona | desires | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 做 | 作为 | 他的 | 老的 | 朋友 | 乔 | 巴塞罗那 | 欲望 | . | " |

我既是守法公民，也是珍视友谊的人，所以我愿意遵从老朋友乔·巴塞罗那的意愿。

" [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:tist] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It's | going | to | be | one | of | the | neatest | tricks | of | the | week | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 去 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最整洁 | 技巧 | 的 | 这 | 星期 | , | " | 他 | 说 | . |

"这将是本周最精彩的魔术之一，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:pər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:z] , " [aɪ] [sed] ['mɑ:dɪstli] .

| " | It | will | be | done | by | the | proper | application | of | laws | , | " | I | said | modestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 完毕 | 经过 | 这 | 恰当的 | 应用 | 的 | 法律 | , | " | 我 | 说 | 谦虚地 | . |

"这将通过正确运用法律来实现，"我谦虚地说。

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

| Behind | us | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 我们 | , |

在我们身后，

[ 'gimpi ] ['gɔ:rdn] [laɪt] - ['fɪŋgərd] [ə; eɪ][hæf]['dɑ:lər][aʊt][ʌv; əv] - ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Gimpy | Gordon | light | - | fingered | a | half | dollar | out | of | Delancey's | pocket | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛脚 | 戈登 | 光 | - | 用手指 | 一个 | 一半 | 美元 | 出去 | 的 | - | 口袋 | 和 | 曾是 |

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t][dɔ:g] ['pedlər] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊgræm] .

| attracting | the | attention | of | a | hot | dog | peddler | by | waving | his | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 一个 | 热的 | 狗 | 小贩 | 经过 | 挥手 | 他的 | 程序 | . |

跛脚戈登从德兰西的口袋里偷走了半美元，并挥舞着他的节目单，吸引了一个热狗小贩的注意。

[sʌm; səm][foʊks] [ˌnɪr'baɪ] [wɜːr; wər] ['aɪɪŋ] [ˌbɑːrsə'loʊnəz] [ 'nɔiz,meikə ] ['æŋgrəli][bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['veri]

| Some | folks | nearby | were | eying | Barcelona's | noisemakers | angrily | but | making | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 各位 | 附近 | 是 | 注视 | 巴塞罗那的 | 噪音制造器 | 愤怒地 | 但 | 制作 | 非常 |

['lɪt(ə)l]['vɪzəb(ə)l]['proʊtest][wʌns] [ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] .

| little | visible | protest | once | they | identified | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 可见的 | 反对 | 一次 | 他们 | 已识别 | 他 | . |

附近的一些人愤怒地盯着巴塞罗那的噪音制造者，但当他们认出他后，并没有表现出明显的抗议。

['nɔːrə][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊgræm][ænd; ənd] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [sʌm; səm]['hɔːrsɪz] .

| Nora | was | reading | her | program | and | underlining | some | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 阅读 | 她 | 程序 | 和 | 下划线 | 一些 | 马匹 | . |

诺拉正在阅读她的节目单，并在一些马匹的名字下面划线。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'saɪtɪd] ['saɪləns][æz; əz][ðə; ði] [træk] [bɔːrd]

| The | whole | place | began | to | grow | into | a | strange | excited | silence | as | the | track | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 开始 | 到 | 生长 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | 兴奋的 | 沉默 | 作为 | 这 | 追踪 | 木板 |

[bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ʌp] .

| began | to | go | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 去 | 向上 | . |

随着轨道指示牌开始升起，整个地方渐渐陷入了一种奇特的、令人兴奋的寂静之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪn] - [hɔːrs] [reɪs] ,

| It | was | to | be | a | nine | - | horse | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 九 | - | 马 | 种族 | , |

原本应该是一场九匹马的比赛，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][wɜːr; wər] [θriː] — [kaʊnt][ðem; ðəm] — [θriː] [ɑːdz] - [ɑːn]

| and | at | the | top | of | the | list | were | three | — | count | them | — | three | odds | - | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 列表 | 是 | 三 | — | 数数 | 他们 | — | 三 | 赔率 | - | 在 |

[ 'feivərits ] : [wʌn] .

| favorites | : | 1 | . |
|---|---|---|---|
| 收藏夹 | : | 1 | . |

榜单前三名是——你没看错——三项最热门的夺冠热门：1.

['mɝːdɑːks] [hɔːrd] [wʌn] : - .

| Murdoch's | Hoard | 1 | : | 22 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 默多克的 | 囤 | 1 | : | - | . |

默多克的宝藏 1: 22。

- [dʒet][θriː] : - .

| Mewhu's | Jet | 3 | : | 53 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 喷射 | 3 | : | - | . |

Mewhu 的 Jet 3：53。

['dʒɑːni] [bræk] [faɪv] : - .

| Johnny | Brack | 5 | : | 74 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 布拉克 | 5 | : | - | . |

约翰尼·布拉克 5: 74。

['paɪpərz] [sʌn] [eɪt] : - .

| Piper's | Son | 8 | : | 55 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹笛人的 | 儿子 | 8 | : | - | . |

Piper之子 8: 55。

['deimeə(r)][θriː] : - .

| Daymare | 3 | : | 16 | . |
|---|---|---|---|---|
| 白日梦 | 3 | : | - | . |

噩梦3：16。

['helən] - [eɪt] : [wʌn]

| Helen | O'Loy | 8 | : | 1 |
|---|---|---|---|---|
| 海伦 | - | 8 | : | 1 |

海伦·奥洛伊 8:1

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**And then , of course ,**
和 然后 , 的 课程 ,

当然，还有.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [θriː] [mʌd] [ 'təːtlz ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['entərd] [baɪ]
**there were our three mud turtles which must have been entered by**
那里 是 我们的 三 泥 海龟 哪个 必须 有 到过 进入 经过
['sʌmwʌn] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['dɜːrbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kleɪmɪŋ] [reɪs] [ænd; ənd] [huː]
**someone who thought that the Kentucky Derby was a claiming race and who**
某人 WHO 想法 那 这 肯塔基州 德比 曾是 一个 声称 种族 和 WHO
[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [lə'peɪdʒɪz] [gluː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [maʊndz] [ʌv; əv]
**hoped that the LePage's Glue people would make a bid for the three mounds of**
希望 那 这 勒帕热的 胶水 人们 会 制作 一个 出价 为了 这 三 土堆 的
['θɜːroʊbred] ['hɔːrsfleʃ] [ðæt] [drɑːpt] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['bækstretʃ] : ['sɛvən] .
**thoroughbred horseflesh that dropped dead in the backstretch : 7 .**
纯种马 马肉 那 掉落 死的 在 这 后直道 : 7 .

还有我们的三匹泥龟，一定是有人认为肯塔基德比是一场认购赛，并希望勒佩奇胶水公司的人会出价购买这三匹在后直道上倒下的纯种马尸体:7。

['flaɪɪŋ] [hiːlz] - : - .
**Flying Heels 100 : 18 .**
飞行 高跟鞋 - : - .

飞翔的高跟鞋 100：18。

['muːnbiːm] - : - .
**Moonbeam 250 : 19 .**
月光 - : - .

月光 250：19。

['leɪdi] [greɪs] - : [wʌn]
**Lady Grace 500 : 1**
女士 优雅 - : 1

Lady Grace 500：1

[ðə; ði] [ræk] ['hædnt] [hɪt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mæs] -
**The rack hadn't hit the top of the slide before there was a sort of mass -**
这 架子 之前没有 打 这 顶部 的 这 滑动 前 那里 曾是 一个 种类 的 大量的 -
['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['wɪndoʊz] .
**movement towards the mutuel windows .**
移动 向 这 互助 视窗 .

货架还没碰到滑梯顶部，就出现了一股向投注窗口涌去的浪潮。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][traɪd][tuː; tə][hɜːrl] ['betɪŋ] - [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
**The ones who didn't go in person tried to hurl betting - thoughts in the hope of**
这 一个 WHO 没有 去 在 人 尝试 到 投 投注 - 想法 在 这 希望 的
['getɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kraʊd] .
**getting there early and failing this they arose and followed the crowd .**
获得 那里 早期的 和 失败 这 他们 出现 和 随后 这 人群 .

那些没有亲自到场的人试图通过下注来争取早点到达，但未能成功，于是他们起身跟随人群。

['sloʊli] [ðə; ði] [ɑːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [θriː] ['pleɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**Slowly the odds began to change ; the figures on our three platers began to**
缓慢地 这 赔率 开始 到 改变 ; 这 数据 在 我们的 三 电镀工 开始 到
[raɪz] .
**rise .**
上升 .

形势开始慢慢发生变化；我们三个牌子上的数字开始上升。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ['hɔːrsɪz] .

| **There** | **was** | **very** | **little** | **activity** | **on** | **the** | **other** | **six** | **horses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 活动 | 在 | 这 | 其他 | 六 | 马匹 | . |

其他六匹马几乎没有任何活动。

[sloʊ] - ['θɪŋkɪŋ] [ 'gimpi ] ['gɔːrdn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][get] [ʌp][bʌt; bət][aɪ][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp] [hɪm; ɪm] .

| **Slow** | **-** | **thinking** | **Gimpy** | **Gordon** | **started** | **to** | **get** | **up** | **but** | **I** | **put** | **out** | **a** | **hand** | **to** | **stop** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | - | 思维 | 跛脚 | 戈登 | 开始 | 到 | 得到 | 向上 | 但 | 我 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 停止 | 他 | . |

反应迟钝的跛脚戈登开始起身，但我伸手阻止了他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

| **"** | **But** | **the** | **odds** | **are** | **dropping** | **,** | **"** | **he** | **complained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 赔率 | 是 | 下降 | , | " | 他 | 抱怨 | . |

“但赔率正在下降，”他抱怨道。

" [ 'gimpi ] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [peɪ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['lɪstɪŋ] ['eniweɪ] .

| **"** | **Gimpy** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **they** | **pay** | **on** | **the** | **final** | **listing** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跛脚 | , | " | 我 | 说 | , | " | 他们 | 支付 | 在 | 这 | 最终的 | 列表 | 反正 | . |

“Gimpy，”我说，“反正他们最终都会按清单付款。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][tɪp] ? "

| **But** | **would** | **you** | **like** | **a** | **tip** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 你 | 喜欢 | 一个 | 提示 | ? | " |

你想给小费吗?

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .

| **"** | **Sure** | **,** | **"** | **he** | **said** | **nervously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 他 | 说 | 紧张地 | . |

“当然，”他紧张地说。

" [maɪ][tɪp][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [kæʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

| **"** | **My** | **tip** | **is** | **to** | **keep** | **your** | **cash** | **in** | **your** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 提示 | 是 | 到 | 保持 | 你的 | 现金 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

我的建议是把现金留在口袋里。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔːrs] [ænd; ənd] [its] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

| **Put** | **it** | **on** | **the** | **nose** | **of** | **some** | **horse** | **and** | **it's** | **likely** | **to** | **get** | **blown** | **away** | **by** | **a** | **high** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 这 | 鼻子 | 的 | 一些 | 马 | 和 | 它是 | 可能 | 到 | 得到 | 吹 | 离开 | 经过 | 一个 | 高的 | 风 | . |

把它放在马的鼻子上，很可能会被大风吹走。

" [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ræpɪdli] .

| **"** | **The** | **odds** | **were** | **changing** | **rapidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 赔率 | 是 | 变化 | 快速 | . |

“形势瞬息万变。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][saɪ'ɑnɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvəz] , [trend] [prɪ'dɪktɝz, priː'dɪktɝz][ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [æn'tɪsəpeɪtər] ,

| **What** | **with** | **psionic** | **information** | **receivers** | **,** | **trend** | **predictors** | **and** | **estimated** | **anticipators** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 心灵异能 | 信息 | 接收器 | , | 趋势 | 预测因子 | 和 | 估计的 | 预测者 | , |

有了心灵感应信息接收器、趋势预测器和预估预测器，

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl][kəm'pjuːtərz][kept][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪzɪk(ə)l][træns'fɜːr][ʌv; əv][fʌndz] , ['fɪgjərd][aʊt]

| the | mutuel | computers | kept | up | with | the | physical | transfer | of | funds | , | figured | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 互助 | 计算机 | 保留 | 向上 | 和 | 这 | 身体的 | 转移 | 的 | 资金 | , | 想 | 出去 |

[ðə; ði]['leɪtɪst][ɑːdz] ,

| the | latest | odds | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 赔率 | , |

博彩公司的计算机能够追踪资金的实际转移情况，并计算出最新的赔率。

[ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði]['fɪgjərz][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd][wɜːrk][ðə; ði]['daiəlz] .

| and | flipped | the | figures | as | fast | as | the | machinery | could | work | the | dials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翻转 | 这 | 数据 | 作为 | 快速地 | 作为 | 这 | 机械 | 可以 | 工作 | 这 | 拨号盘 | . |

然后以机器运转最快的速度翻转数字。

[ɪn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['pleɪtər] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk]

| In | no | more | than | a | few | minutes | the | odds | on | the | three | platers | looked | more | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 赔率 | 在 | 这 | 三 | 电镀工 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 |

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn]['hɔːrsɪz] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

| the | odds | on | horses | that | stood | a | chance | of | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔率 | 在 | 马匹 | 那 | 站立 | 一个 | 机会 | 的 | 获胜 | . |

短短几分钟内，这三名参赛者的赔率看起来更像是那些有机会获胜的赛马的赔率。

[ ˌbaːsi'ləunə ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Barcelona | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴塞罗那 | 看起来 | 在 | 我 | . |

巴塞罗那注视着我。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [waɪz] [gai] ? "

| " | What | did | you | do | , | wise | guy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | , | 明智的 | 盖伊 | ? | " |

“你这自作聪明的家伙，干了什么？”

" [huː] . . . [ˌem 'iː] ?

| " | Who | . | . | . | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | . | . | . | 我 | ? |

“谁……我？”

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[aɪ]['dɪdnt][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][stɑːrt] — [ɪk'sept] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| I | didn't | do | anything | that | you | did | not | start | — | except | that | maybe | I | was | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 做 | 任何事物 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 开始 | — | 除了 | 那 | 或许 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 |

[mɔːr] ['dʒenərəs] . "

| more | generous | . | " |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 慷慨的 | . | " |

我做的一切都是你先开始的——只不过我可能稍微慷慨一些。

" [ʃpiːl] !

| " | Spiel | ! |
|---|---|---|
| " | 游戏 | ! |

“游戏！

" [hiː; hi][ snaːrld ] .

| " | he | snarled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 纠缠 | . |

他咆哮道。

" [waɪ] , [ʃʌks] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | Why | , | shucks | , | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 哎呀 | , | 约瑟夫 | . |

“哎呀，约瑟夫。”

[ɔ:l] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [slɪp] [gʊd] [oʊld] [ 'gimpi ] ['gɔ:rdn] [ə; eɪ] [tɪp] . "

| All | I | did | was | to | slip | good | old | Gimpy | Gordon | a | tip | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 做过 | 曾是 | 到 | 滑 | 好的 | 老的 | 跛脚 | 戈登 | 一个 | 提示 | . | " |

我只是偷偷塞了点小费给老好人吉姆·戈登而已。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

| " | How | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | ? | " |

“多少？”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['laʊzi] ['lɪt(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lər] [bɪl] . "

| " | Just | a | lousy | little | thousand | dollar | bill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 糟糕 | 小的 | 千 | 美元 | 账单 | . | " |

“只不过是一张可怜的1000美元钞票而已。”

" [ə; eɪ] [grænd] !

| " | A | grand | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 盛大 | ! |

“太棒了！”

[fɔ:r; fər] [wʌt] , [waɪz] [gai] ? "

| For | what | , | wise | guy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | , | 明智的 | 盖伊 | ? | " |

你这自作聪明的人，干嘛呢?

" [waɪ] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] ['hɔ:rsɪz] [ju:; jʊ] [pɪkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɜ:rbi] .

| " | Why | , | just | for | telling | me | what | horses | you | picked | for | the | Derby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 只是 | 为了 | 讲述 | 我 | 什么 | 马匹 | 你 | 挑选 | 为了 | 这 | 德比 | . |

“为什么？就因为我告诉我你为德比大赛挑选了哪些马匹。”

" [ ˌba:si'ləunə ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .

| " | Barcelona | looked | at | the | odds | on | his | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴塞罗那 | 看起来 | 在 | 这 | 赔率 | 在 | 他的 | 马匹 | . |

巴塞罗那查看了他所骑马匹的赔率。

['flaɪɪŋ] [hi:lz] [hæd; həd] [pæst] ['i:v(ə)n] ['mʌni] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wʌn] - [tu:; tə] -

| Flying | Heels | had | passed | even | money | and | was | heading | for | a | one | - | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 高跟鞋 | 有 | 通过了 | 甚至 | 钱 | 和 | 曾是 | 标题 | 为了 | 一个 | 一 | - | 到 | - |

[tu:] [ɑ:dz] - [ɑ:n] .

| two | odds | - | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 赔率 | - | 在 | . |

《飞翔的高跟鞋》赔率已经超过 1 比 1，正朝着 1 比 2 的赔率迈进。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪtər] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

| The | other | platers | were | following | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 电镀工 | 是 | 下列的 | 因此 | . |

其他电镀工人也照做了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [ 'gimpi ] , ['wɪlsn] ? "

| " | And | what | did | you | tell | Gimpy | , | Wilson | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 跛脚 | , | 威尔逊 | ? | " |

“那你跟跛子吉姆皮说了什么，威尔逊？”

" [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [gɪmp] , " [aɪ] [sed] .

| " | You | tell | him | , | Gimp | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 告诉 | 他 | , | GIMP | , | " | 我 | 说 | . |

“你告诉他，小瘸子，”我说。

" [waɪ] , ['wɪlsn] [dʒʌst] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ ˌba:si'ləunə ] ,

| " | Why | , | Wilson | just | said | that | we | should | ride | along | with | you | , | Mr | . | Barcelona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 威尔逊 | 只是 | 说 | 那 | 我们 | 应该 | 骑 | 沿着 | 和 | 你 | , | 先生 | . | 巴塞罗那 | , |

“威尔逊刚才说我们应该和你一起走，巴塞罗那先生。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [gai] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɜːrks] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] [siː]

| because | you | are | such | a | nice | guy | that | everybody | works | awfully | hard | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 盖伊 | 那 | 大家 | 作品 | 非常 | 难的 | 到 | 看 |

[ðæt] [juː; jʊ][get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

| that | you | get | what | you | want | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 得到 | 什么 | 你 | 想 | . | " |

因为你是个很好的人，所以大家都非常努力地帮助你实现愿望。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ！ " [rɔːrd] [ ˌbaːsiˈləunə ] .

| " | There's | more | ! | " | roared | Barcelona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 更多的 | ！ | " | 咆哮 | 巴塞罗那 | . |

“还有更多！”巴塞罗那球迷高声喊道。

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

| " | Only | that | I | shouldn't | mention | it | to | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 那 | 我 | 不应该 | 提到 | 它 | 到 | 任何人 | , |

“只是我不应该跟任何人提起这件事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [pleɪs] [maɪ][bet] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [aɪ]

| and | that | I | shouldn't | place | my | bet | until | the | mutuel | windows | open | because | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 不应该 | 地方 | 我的 | 赌注 | 直到 | 这 | 互助 | 视窗 | 打开 | 因为 | 如果 | 我 |

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laʊs] [ʌp][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] .

| did | it | would | louse | up | the | odds | and | make | you | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 会 | 虱 | 向上 | 这 | 赔率 | 和 | 制作 | 你 | 不开心 | . |

而且我不应该在投注窗口开放之前下注，因为如果我那样做，会搞砸赔率，让你不高兴。

" [ 'gimpi ] [lʊkt] [æt; ət][ˌbɑːrsə'loʊnəz] ['stɔːrmi] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | Gimpy | looked | at | Barcelona's | stormy | face | and | he | grew | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跛脚 | 看起来 | 在 | 巴塞罗那的 | 暴风雨 | 脸 | 和 | 他 | 生长 | 害怕 | . |

“吉姆皮看着巴塞罗那阴沉的脸，感到害怕。”

" ['ɑːnɪst] , ['mɪstər] . [ ˌbaːsiˈləunə ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

| " | Honest | , | Mr | . | Barcelona | , | I | didn't | say | a | word | to | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚实的 | , | 先生 | . | 巴塞罗那 | , | 我 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 无人 | . |

“老实说，巴塞罗那先生，我一个字都没跟任何人说。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| Not | a | word | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | . |

一句话也没说。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hwaɪnd] ['pleɪntɪvli] , " [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] .

| " | He | turned | to | me | and | whined | plaintively | , | " | You | tell | him | , | Mr | . | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 我 | 和 | 抱怨 | 哀怨地 | , | " | 你 | 告诉 | 他 | , | 先生 | . | 威尔逊 | . |

他转向我，哀怨地呜咽道：“你告诉他吧，威尔逊先生。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| I | didn't | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | . |

我一句话也没说。

" [aɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm] .

| " | I | soothed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 舒缓 | 他 | . |

我安抚了他。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ 'gimpi ] .

| " | We | know | you | didn't | , | Gimpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 你 | 没有 | , | 跛脚 | . |

“我们知道你没有，跛子。”

" [ ,baːsi'ləunə ][ɪk'sploʊdɪd] .
" **Barcelona** **exploded** **.**
" 巴塞罗那 爆炸了 .

巴塞罗那爆发了。

" [jiː; ji][ gɔdz ] !
" **Ye** **Gods** **!**
" 叶 神 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [hauld] .
" **he** **howled** **.**
" 他 嚎叫 .

他嚎叫起来。

" [ðeɪ] [juːst] [ðæt] ['gɪmɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][lɔːst][maɪ][fɜːrst]['beɪbi] [tuːθ] .
" **They** **used** **that** **gimmick** **on** **me** **when** **I** **lost** **my** **first** **baby** **tooth** **.**
" 他们 用过的 那 手法 在 我 什么时候 我 丢失的 我的 第一的 婴儿 齿 .

“我第一次掉乳牙的时候，他们就用这招骗我。”

- [dəunt][pʊt][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] , - [ðeɪ] [sed] ,
' **Don't** **put** **your** **tongue** **in** **the** **vacant** **place** **,** ' **they** **said** **,**
- 不 放 你的 舌头 在 这 空缺 地方 , - 他们 说 ,

他们说：“不要把舌头伸到空着的地方。”

- [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][goʊld] [tuːθ] [ænd; ənd] ['itl] [groʊ] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][goʊld] ! -
' **and** **don't** **think** **of** **the** **words** **Gold** **Tooth** **and** **it'll** **grow** **in** **natural** **gold** **!** '
- 和 不 思考 的 这 字 金子 齿 和 它将 生长 在 自然的 金子 ! -

“千万别想‘金牙’这几个字，它就会长出天然黄金！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [wʌn] -
" **As** **he** **spoke** **the** **odds** **on** **Flying** **Heels** **changed** **from** **a** **staggering** **One** **-**
" 作为 他 辐 这 赔率 在 飞行 高跟鞋 已更改 从 一个 令人震惊 一 -
[tuː; tə] - [eɪt] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stægərɪŋ] [wʌn] - [tuː; tə] - [ten] .
**to** **-** **Eight** **to** **an** **even** **more** **staggering** **One** **-** **to** **-** **Ten** **.**
到 - 八 到 一个 甚至 更多的 令人震惊 一 - 到 - 十 .

“在他说话的时候，《飞翔的脚跟》的赔率从惊人的八比一变成了更加惊人的十比一。”

[ðæt] [ment] [ðæt] ['enibɑːdi] ['hoʊldɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər][bet][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnər]
**That** **meant** **that** **anybody** **holding** **less** **than** **a** **ten** **-** **dollar** **bet** **on** **such** **a** **winner**
那 意思是 那 任何人 保持 较少的 比 一个 十 - 美元 赌注 在 这样的 一个 优胜者
[wʊd] ['oʊnli][get][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [træk] [dʌz] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪts]
**would** **only** **get** **his** **own** **money** **back** **because** **the** **track** **does** **not** **insult** **its**
会 仅有的 得到 他的 自己的 钱 后退 因为 这 追踪 做 不是 侮辱 它是
['klaɪənts][baɪ] ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .
**clients** **by** **weighing** **them** **down** **with** **coins** **in** **the** **form** **of** **small** **change** **.**
客户 经过 称重 他们 向下 和 硬币 在 这 形式 的 小的 改变 .

这意味着，任何在这匹马的胜出者身上下注少于十美元的人都只能拿回自己的本金，因为赛马场不会用零钱来羞辱客户。

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['breɪkɪdʒ] " [fɔːr; fər]['eni] [ə'maʊnt]['oʊvər][æn; ən]
**They** **keep** **the** **change** **and** **call** **it** **"** **Breakage** **"** **for** **any** **amount** **over** **an**
他们 保持 这 改变 和 称呼 它 " 破损 " 为了 任何 数量 超过 一个
['iːv(ə)n] - ['dɑːlər] ['mʌni] .
**even** **-** **dollar** **money** **.**
甚至 - 美元 钱 .

他们会把找零留下，并将超过整数美元的任何金额都称为“零钱”。

['dɛlənsi] [sed] [tuː; tə][ ,baːsi'ləunə ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
**Delancey** **said** **to** **Barcelona** **,** **"** **You** **have** **had** **it** **,** **Joseph** **.**
德兰西 说 到 巴塞罗那 , " 你 有 有 它 , 约瑟夫 .

德兰西对巴塞罗那说：“约瑟夫，你完了。”

" [ ˌbaːsiˈləunə ][ snaːrld ] , " [pʊt][ðə; ði][bɪg][ɑːrm][ɑːn] ['wɪlsn] [hɪr] .
" Barcelona snarled , " Put the big arm on Wilson here .
" 巴塞罗那 纠缠 , " 放 这 大的 手臂 在 威尔逊 这里 .

巴塞罗那咆哮道："把那只大胳膊伸到威尔逊身上去。"

['hiːz] [ðə; ði][fæst][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [fɪks] . "
He's the fast man with the big fix . "
他是 这 快速地 男人 和 这 大的 使固定 . "

他速度很快，而且能搞定一切。

" ['wɪlsn] ['dɪdnt] [fɪks] ['eni] [reɪs] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" Wilson didn't fix any race , Joseph .
" 威尔逊 没有 使固定 任何 种族 , 约瑟夫 .

"约瑟夫，威尔逊没有操纵任何比赛。"

[hiː; hi][dʒʌst] ['pɑːlid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər]['ɪntuː][ə; eɪ][wɪn][fɔːr; fər]
He just parlayed some of the laws of human nature into a win for
他 只是 串联 一些 的 这 法律 的 人类 自然 进入 一个 赢 为了
[hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
himself and a lose for you . "
他自己 和 一个 失去 为了 你 . "

他只是利用了人性的某些规律，让自己获胜，而让你失败。

" [naʊ] [siː] [hɪr] — [wɒts] [ðɪs] [gʌf] [ə'baʊt]['hjuːmən]['neɪtʃər] ? "
" Now see here — what's this guff about human nature ? "
" 现在 看 这里 — 是什么 这 废话 关于 人类 自然 ? "

"瞧瞧，这都是些什么鬼话，什么人性论？"

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['hjuːmən][dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnər] ,
" Well , there's the human desire to ride with a winner ,
" 出色地 , 有 这 人类 欲望 到 骑 和 一个 优胜者 ,

"嗯，这是人之常情，大家都渴望与胜利者为伍。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['freɪlti] [ðæt] [hoʊps][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
and the human frailty that hopes to get something for nothing .
和 这 人类 虚弱 那 希望 到 得到 某物 为了 没有什么 .

以及人性中那种希望不劳而获的弱点。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] - [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] - [træk] [ɔːr] -
To say nothing of the great human desire to be ' On the Inside ' track or '
到 说 没有什么 的 这 伟大的 人类 欲望 到 是 - 在 这 里面 - 追踪 或者 -
[ɪn][ðə; ði] [noʊ] - [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bet][ɑːn][ðə; ði] - [ʃʊr] [θɪŋ] - .
In the Know ' so that they can bet on the ' Sure Thing ' .
在 这 知道 - 所以 那 他们 能 赌注 在 这 - 当然 事物 - .

更不用说人类渴望"掌握内幕消息"或"了解内情"，以便押注"稳赚不赔"的事情了。

[ænd; ənd][soʊ] , " [sed] ['dɛlənsi] ,
And so , " said Delancey ,
和 所以 , " 说 德兰西 ,

于是，"德兰西说道，"

" [wiːv] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ['hoʊldɪŋ] ['tɪkɪts] [ɑːn]
" we've about twenty thousand human beings full of human nature holding tickets on
" 我们已经 关于 二十 千 人类 生物 满的 的 人类 自然 保持 门票 在
[jʊr; jər] [θriː] [dɔːgz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
your three dogs , Joseph .
你的 三 狗 , 约瑟夫 .

"约瑟夫，我们这里有大约两万名充满人性的人拿着你三条狗的罚单。"

[ðeɪ] [bet][ðer; ðər] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [ˌɪn'saɪd][dəup] - [sed] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [fɪks] [wʌz; wəz][ɪn] .
They bet their money because the ' Inside Dope ' said that the big fix was in .
他们 赌注 他们的 钱 因为 这 - 里面 太棒了 - 说 那 这 大的 使固定 曾是 在 .

他们之所以下注，是因为"内幕消息"说比赛已经被操纵了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə]

| And | I | can | tell | you | that | what | twenty | thousand | people | are | going | to | do | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 那 | 什么 | 二十 | 千 | 人们 | 是 | 去 | 到 | 做 | 到 |

[ðɪs] - [ˌɪn'saɪd] [dəup] - [wen] [ðer; ðər][nægz][rʌn] [læst][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə][æsk]

| this | ' | Inside | Dope | ' | when | their | nags | run | last | is | going | to | make | Torquemada | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 里面 | 太棒了 | - | 什么时候 | 他们的 | 唠叨 | 跑步 | 最后的 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 托尔克马达 | 问 |

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

| permission | to | return | to | life | for | a | Second | Inquisition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 返回 | 到 | 生活 | 为了 | 一个 | 第二 | 宗教裁判所 | , |

我可以告诉你，当两万人的怒火最终爆发时，他们会如何看待这份"内幕消息"，以至于托尔克马达会请求允许他复活，接受第二次宗教裁判。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌekstrə'sensəri] ['tɔːtʃəz] .

| this | time | with | extrasensory | tortures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 超感官 | 酷刑 | . |

这次还加上了超感官酷刑。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ ˌbaːsi'ləunə ] [went] [peɪl] .

| " | He | turned | to | me | as | Barcelona | went | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 我 | 作为 | 巴塞罗那 | 去 | 苍白 | . |

"当巴塞罗那的脸色变得苍白时，他转向了我。"

" ['wɑːli] , " [hiː; hi] [æskt] ,

| " | Wally | , | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利 | , | " | 他 | 问 | , |

"沃利，"他问道。

" [wɑːnt][tuː; tə][bet] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['dʌznt] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | want | to | bet | that | someone | doesn't | remember | that | old | question | of | whether | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想 | 到 | 赌注 | 那 | 某人 | 不 | 记住 | 那 | 老的 | 问题 | 的 | 无论 | 它 | 是 |

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

| possible | to | break | every | bone | in | a | man's | body | without | killing | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 休息 | 每一个 | 骨 | 在 | 一个 | 男人的 | 身体 | 没有 | 杀 | 他 | ? | " |

"你敢打赌有人不记得那个古老的问题吗？那就是：是否有可能在不杀死一个人的情况下，打断他身上所有的骨头？"

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['kʌvər] [ðæt] [wʌn] , " [aɪ] [sed] .

| " | I'd | be | a | fool | to | cover | that | one | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 一个 | 傻子 | 到 | 覆盖 | 那 | 一 | , | " | 我 | 说 | . |

"如果我去报道这件事，那我就是个傻瓜，"我说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [pleɪ] ['iːv(ə)n] ['mʌni] [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] ['weðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][daɪz]

| " | But | I'll | play | even | money | and | on | either | side | of | whether | Joseph | dies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 玩 | 甚至 | 钱 | 和 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 无论 | 约瑟夫 | 死亡 |

[ɔːr][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] . "

| or | lives | through | the | process | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 生活 | 通过 | 这 | 过程 | . | " |

"但我会下注，赌注五五开，赌约瑟夫最终是死是活。"

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Stop | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 停止 | 它 | ! |

"住手！"

" [skriːmd] [ ˌbaːsi'ləunə ] .

| " | screamed | Barcelona | . |
|---|---|---|---|
| " | 尖叫 | 巴塞罗那 | . |

"巴塞罗那尖叫道。"

[hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

| He | grabbed | me | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

他抓住了我的胳膊。

" ['wɪlsn] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Wilson , " he pleaded , " Can you ?
" 威尔逊 , " 他 恳求 , " 能 你 ?

“威尔逊，”他恳求道，“你能吗？”

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] ?
Stop it , I mean ?
停止 它 , 我 意思是 ?

我的意思是，别这样?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Can you fix it ? "
能 你 使固定 它 ? "

你能修好它吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" ['liːgəli] ? "
" Legally ? "
" 合法地 ? "

“合法吗？”

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] ['itl] [kɔːst][juː; jʊ] . "
But it'll cost you . "
但 它将 成本 你 . "

但这会付出代价。

" [dʒʌst] ['mʌni] ? "
" Just money ? "
" 只是 钱 ? "

“只是钱吗？”

" [dʒʌst] ['mʌni] — [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! "
" Just money — and admitting that you lost , Joseph ! "
" 只是 钱 — 和 承认 那 你 丢失的 , 约瑟夫 ! "

“只要肯花钱——还有承认你输了就行了，约瑟夫！”

" [aɪ] [luːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I lose , " he said .
" 我 失去 , " 他 说 .

“我输了，”他说。

" [goʊ] [ə'hed] ! "
" Go ahead ! "
" 去 前方 ! "

“前进！”

" [oʊ] . [keɪ] . , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" O . K . , Joseph .
" 哦 . K . , 约瑟夫 .

好的，约瑟夫。

[naʊ] , [lets] [biː; bi]['riːəl] ['ɑːnɪst] .
Now , let's be real honest .
现在 , 我们来吧 是 真实的 诚实的 .

现在，让我们坦诚一点。

[ðoʊz] [θriː] [ˌlɔːŋʃɔːr] [ ˈtəːtlz ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
**Those three longshore turtles belong to you , don't they ? "**
那些 三 码头工人 海龟 属于 到 你 , 不 他们 ? "

那三只岸龟是你的，对吧?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [rʌn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
**" And right now you wouldn't even want to see them run , would you ?**
" 和 正确的 现在 你 不会 甚至 想 到 看 他们 跑步 , 会 你 ?

"现在你甚至都不想看到他们奔跑，对吧？"

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʃʊdənt] [rʌn] . "
**In fact , you really want that they shouldn't run . "**
在 事实 , 你 真的 想 那 他们 不应该 跑步 . "

事实上，你真心希望他们不要参选。

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] . [kɔːl] [ɔːf][jʊr; jər] [ ˈnɔiz,meikə ] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ðɪ] [hed] [ˈstuːərd]
**" All right , Joseph . Call off your noisemakers and toss the Head Steward**
" 全部 正确的 , 约瑟夫 . 称呼 离开 你的 噪音制造器 和 折腾 这 头 管家
[ə; eɪ] [θɔːt] .
**a thought .**
一个 想法 .

"好了，约瑟夫。别吵了，把话转告给总管吧。"

[tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [ˈskrætʃɪŋ] [jʊr; jər] [ˈentriz] . "
**Tell him you're scratching your entries . "**
告诉 他 你是 抓挠 你的 条目 . "

告诉他你要取消参赛资格。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][stɑːp][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌni] . "
**" But that won't stop the people from losing their money . "**
" 但 那 惯于 停止 这 人们 从 输 他们的 钱 . "

"但这并不能阻止人们赔钱。"

" [nætʃ] .
**" Natch .**
" 当然 .

当然。

[soʊ][nekst][juː; jʊ] [ˈbrɔːdkæst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] ,
**So next you broadcast a thought that because of this terrible ,**
所以 下一个 你 播送 一个 想法 那 因为 的 这 糟糕的 ,

所以接下来你散播了一种想法，那就是因为这场可怕的.....

[ˈgriːvəs] [ˈerər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ riːˈfʌndiŋ ] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] [sɪns] [ðə; ðɪ]
**grievous error you are refunding their money out of your own pocket since the**
严重的 错误 你 是 退款 他们的 钱 出去 的 你的 自己的 口袋 自从 这
[træk] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪl] [nɑːt][ɔːr][ɪz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] .
**Track Association will not or is not obliged to .**
追踪 协会 将要 不是 或者 是 不是 有义务 到 .

这是一个严重的错误，因为田径协会不会或没有义务这样做，所以你自掏腰包退还他们的钱。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ snaːrld ] , " [ɔːl] [raɪt] .

| " | He | turned | to | his | pair | of | rattleheads | and | snarled | , | " | All | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 一对 | 的 | 响尾蛇 | 和 | 纠缠 | , | " | 全部 | 正确的 | . |

他转向他的两个响尾蛇，咆哮道："好吧。"

[ʃʌt] [ʌp] !

| Shut | up | ! |
|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | ! |

住口!

" [ə; eɪ]['ment(ə)l]['saɪləns] [fel] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][rest]['æftər][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] .

| " | A | mental | silence | fell | that | was | like | the | peace | of | rest | after | a | busy | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 精神的 | 沉默 | 跌倒 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 和平 | 的 | 休息 | 后 | 一个 | 忙碌的 | 天 | . |

"内心一片宁静，就像忙碌一天后难得的平静。"

[æz; əz][ ,baːsi'ləunə ][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

| As | Barcelona | was | tossing | his | cancellation | at | the | Steward | and | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 巴塞罗那 | 曾是 | 抛掷 | 他的 | 消除 | 在 | 这 | 管家 | 和 | 准备 |

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði]

| to | make | a | full | and | plausible | explanation | to | the | gambling | instinct | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 满的 | 和 | 合情合理 | 解释 | 到 | 这 | 赌博 | 本能 | 的 | 这 |

[kən'tʌki] ['dɜːrbi] [kraʊd] ,

| Kentucky | Derby | crowd | , |
|---|---|---|---|
| 肯塔基州 | 德比 | 人群 | , |

当巴塞罗那向赛事管理人员递交取消申请，并准备向肯塔基德比观众的赌博本能做出全面而合理的解释时，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] :

| I | considered | the | matter | carefully | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过考虑的 | 这 | 事情 | 小心 | : |

我仔细考虑了此事:

" [lets] [siː] , " [aɪ] [θɔːt] .

| " | Let's | see | , | " | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | , | " | 我 | 想法 | . |

"让我想想，"我想。

" [hiː; hi]['wɒnts] - [ɪm] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kɑːnt] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] .

| " | He | wants | ' | em | not | to | run | and | so | he | can't | complain | to | me | if | they | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | - | 呃 | 不是 | 到 | 跑步 | 和 | 所以 | 他 | 不能 | 抱怨 | 到 | 我 | 如果 | 他们 | 做 | 不是 | . |

"他不想让他们跑，所以如果他们不跑，他就没法向我抱怨了。"

[aɪ] ['dɪdnt] [fɪks] [ðə; ði] [reɪs] , [soʊ] [luː'tenənt] ['dɛləns] [kɑːnt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .

| I | didn't | fix | the | race | , | so | Lieutenant | Delancey | can't | accuse | me | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 使固定 | 这 | 种族 | , | 所以 | 中尉 | 德兰西 | 不能 | 控 | 我 | 的 | 那 | . |

我没有操纵比赛，所以德兰西中尉不能指控我作弊。

[ðæt] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][wɪn] !

| That | makes | everybody | happy | , | and | I | win | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 大家 | 快乐的 | , | 和 | 我 | 赢 | ! |

这样大家都开心，我也赢了!

" [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [stoʊl] ['ɪntuː] [maɪn] .

| " | A | small | hand | stole | into | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 手 | 偷窃 | 进入 | 矿 | . |

一只小手悄悄地伸进了我的手里。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['wɑːli] ?

| " | How | about | me | , | Wally | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 我 | , | 沃利 | ? |

"那我呢，沃利？"

" ['nɔːrə] [æskt] ['swiːtli] .
" Nora asked sweetly .
" 诺拉 问 甜蜜地 .

诺拉温柔地问道。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt]
I looked down at a thionite dream come true by the glow in her eyes that
我 看起来 向下 在 一个 亚硫酸钠 梦 来 真的 经过 这 辉光 在 她 眼睛 那
[əd'maɪəd][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
admired no one else but me .
钦佩 不 一 别的 但 我 .

我低头看着她，她眼中闪烁着光芒，仿佛梦想成真，而她的眼中除了我，谁也不欣赏。

" [jʊə(r)] [maɪn] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , " [ʌn'tɪl] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] , ['muːnbiːm] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
" You're mine , " I reminded her , " until Flying Heels , Moonbeam , and Lady
" 你是 矿 , " 我 提醒 她 , " 直到 飞行 高跟鞋 , 月光 , 和 女士
[greɪs] [wɪn] [wʌn] ,
Grace win One ,
优雅 赢 一 ,

“你是我的，”我提醒她，“直到飞翔高跟鞋、月光和格蕾丝夫人赢得冠军为止。”

[tuː] , [ænd; ənd] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tʌki] ['dɜːrbi] . "
Two , and Three at the Kentucky Derby . "
二 , 和 三 在 这 肯塔基州 德比 . "

在肯塔基德比大赛上，他们分别获得第二名和第三名。

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] , " - [tɪl] [deθ] [duː][ˌjuː 'es][pɑːrt] !
" Or , " she said mischievously , " ' Til death do us part !
" 或者 , " 她 说 顽皮地 , " - 直到 死亡 做 我们 部分 !

“或者，”她狡黠地说，“直到死亡将我们分开！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd]
" I was instructing her how to respond to a kiss as a lady should
" 我 曾是 指导 她 如何 到 回应 到 一个 吻 作为 一个 女士 应该
[rɪ'spɑːnd] [wen] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔɪzi] ,
respond when about two hundred thousand noisy ,
回应 什么时候 关于 二 百 千 嘈杂 ,

“我当时正在教她，在大约二十万噪音的环境下，一个淑女应该如何回应一个吻。”

[ɪg'zuːbərənt]['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] [jeld] [ænd; ənd][ 'reidieitid ][ænd; ənd] [θɔːt] : " [ðeə(r)] [ɔːf] !
exuberant human natures yelled and radiated and thought : " They're Off !
旺盛 人类 自然 大喊 和 辐射 和 想法 : " 它们是 离开 !

人类天性奔放，呐喊着，散发着光芒，心想：“他们出发了！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌjuː 'es] .
" But they didn't mean us .
" 但 他们 没有 意思是 我们 .

但他们指的不是我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [feɪst] - ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'raʊnd]
They were watching a bunch of long - faced hayburners chasing one another around
他们 是 观看 一个 束 的 长的 - 面对 - 追逐 一 其他 大约
[ə; eɪ] ['dʌsti] [træk] .
a dusty track .
一个 尘土飞扬 追踪 .

他们看到一群面容憔悴的收割干草者在尘土飞扬的赛道上互相追逐。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [eint] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] .
Human nature ain't changed a bit .
人类 自然 不是 已更改 一个 少量 .

人性一点都没变。

[its] [dʒʌst] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ˌekstrəˈsensəri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
**It's** **just** **more** **complicated** **in** **an** **extrasensory** **sort** **of** **way** **.**
它是 只是 更多的 复杂的 在 一个 超感官 种类 的 方式 .

只是从某种超感官的角度来看，它更复杂一些。

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
**Transcriber's** **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [dɪˈsembər] - .
**This** **etext** **was** **produced** **from** **Astounding** **Science** **Fiction** **December** **1959** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 十二月 - .

这篇电子文本摘自1959年12月的《惊奇科幻小说》。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
**publication** **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
**Minor** **spelling** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神